

Chacune célèbre son 30^e anniversaire
CREECO... Air Creebec

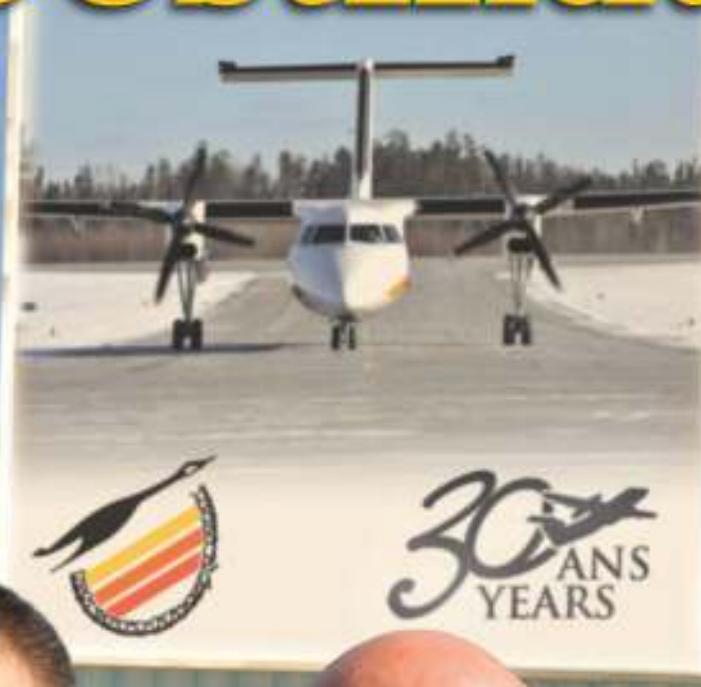
Each celebrate their 30th anniversary!



Automne 2012 Fall

airCreebec

Destinations



❖ Happy Anniversary Air Creebec ❖

L'Escale
Hôtel Motel Suite

Le choix des voyageurs du nord... / The Choice of Northern Travellers...

- . Petit-déjeuner gratuit
. *Free Breakfast*
- . Internet gratuit
. *Free Internet*
- . Salles de réunions & Banquet
. *Meeting and Banquet facilities*

1 100, rue de l'Escale, Val-d'Or
1 800 567-6572
www.lescale.qc.ca

Bar & Vidéo-Poker 70 chambres et suites / 70 Rooms and Suites Restaurant, salles de réunions et banquets / Restaurant, Meetings and Banquets Facilities

QUALITY INN & SUITES
BY CHOICE HOTELS

Congratulations
Air Creebec !

APEX
PRIX APEX 2011 / 2011 APEX AWARD
« Recrue de l'année » au Canada
« Rookie of the year » in Canada
« Esprit d'hospitalité » au Québec
« Spirit of hospitality » in Québec

82 CHAMBRES ET SUITES / 82 ROOMS AND SUITES • 2 SALLES DE RÉUNION EXÉCUTIVES / 2 EXECUTIVE CONFERENCE ROOMS
SALLE DE CONDITIONNEMENT PHYSIQUE / EXERCISE ROOM • PETIT-DÉJEUNER OFFERT GRATUITEMENT / COMPLIMENTARY BREAKFAST
CENTRE D'AFFAIRES / BUSINESS CENTER • RÉFRIGÉRATEUR ET FOUR À MICRO-ONDES / FRIDGE AND MICROWAVE OVEN

RESERVATIONS : 1-877-474-8884 • www.qualityinnvaldor.com 1111, RUE DE L'ESCALE, VAL-D'OR (QUÉBEC) J9P 4G7



On the cover • Couverture



Air Creebec celebrated 30 years in business in 2012. In the next few pages we have captured some of the highlights of this momentous year. Standing in front of the huge banner hanging on the head office and hangar in Val d'Or are three of Air Creebec's leaders, President Matthew Happyjack, Director General David Bertrand and CREECO President Jack R. Blacksmith. For Air Creebec stories and photos please see Pages 6-49.

Air Creebec célèbre son 30^e anniversaire de fondation en 2012 et un certain nombre de pages sont consacrées à cette année toute spéciale. Sur cette photo, trois leaders d'Air Creebec, le président Matthew Happyjack, le directeur général David Bertrand et le président de CREECO Jack R. Blacksmith. En arrière-plan, la bannière géante suspendue au siège social et hangar de Val-d'Or. Articles et photos en pages 6-49.

Air Creebec Destinations

Air Creebec Destinations is published quarterly by **farringtonmedia** for Air Creebec and is distributed to passengers of Air Creebec.

Destinations est publiée quatre fois par année par **farringtonmedia** pour le compte d'Air Creebec, pour distribution aux passagers d'Air Creebec.

farringtonmedia

farringtonmedia is an independent publishing company, operated by biographer John A. Farrington. Editorial/Advertising:
Telephone: 905-827-7827, Fax: 866-265-9122
Email: john@farringtonmedia.com
Mail: **farringtonmedia**,
2054 Laurelcrest Place, Oakville, Ontario, L6M 3T8

farringtonmedia est une maison d'édition indépendante exploitée par John A. Farrington, spécialiste des médias et biographe.
Rédaction/Publicité – Téléphone : 905-827-7827
Fax: 866-265-9122
Courriel : john@farringtonmedia.com
Par la poste : **farringtonmedia**,
2054 Laurelcrest Place, Oakville, Ontario, L6M 3T8

Graphic design & layout
Création graphique et mise en page:
farringtonmedia, ANDREWtheARTIST.com &
Armadillodesign.com

Translation/Traduction
Viviane Forest, Montréal (Québec)



Printing/Impression
Imprimeries Transcontinental, Québec (Québec)

Contents • Table des matières

6	Air Creebec celebrates 30 years in business	
	Air Creebec a 30 ans : l'histoire d'une réussite	32
24	Air Creebec a long-time friend of Young Eagles	
	Air Creebec est là pour Young Eagles	44
28	'Val d'Or one of my favourite airports'	
	« Val-d'Or, l'un de mes aéroports préférés »	46
30	Goldcorp flying high with Air Creebec	
	Goldcorp compte toujours sur Air Creebec	42

WE EXPECT A LOT OF OURSELVES. SO CAN YOU. WELCOME ABOARD!

SCHEDULED AND CHARTERED SERVICE
PASSENGER AND FREIGHT

TIMMINS OFFICE • 705.264.9521
VAL D'OR OFFICE • 819.825.8355
RESERVATIONS ONLY • TOLL FREE 1.800.567.6567
ESSO AVIATION FUEL DISTRIBUTOR — TIMMINS • 705.268.7212 MOOSONEE • 705.336.2212

BOARDING CHAIRS AVAILABLE AT ALL STATIONS

QUÉBEC

ONTARIO

FOR FLIGHT RESERVATIONS / POUR RÉSERVATIONS SUR UN VOL

1-800-567-6567

HEAD OFFICE / SIÈGE SOCIAL :
C.P. 430, Val-d'Or (Québec) Canada J9P 4P4
Tel / Tél. : 819-825-8355 Fax: 819-825-0885

TIMMINS AIRPORT / AÉROPORT DE TIMMINS :
RR#2, Timmins (Ontario) Canada P4N 7C3
Tel / Tél. : 705 264-9521 Fax : 705 267-1722



President's message

MATTHEW A. HAPPYJACK President Air Creebec

Kwe!

Summer is gone and the Fall season is here.

It's time again for students to go back to school and Air Creebec Inc. would like to wish all the students "Good Luck" and "Do Your Best"!

At this time, I want to mention that Air Creebec Inc. is celebrating its 30 years in business. Not bad for a Cree airline company where Crees weren't supposed to operate an airline company.

We celebrated by recognizing our employees who had 20 years and more of service with Air Creebec Inc. at the Annual General Assembly.

Message du président

Kwe!

L'été s'en est allé et l'automne est arrivé.

Le temps est donc venu pour le retour à l'école et le message d'Air Creebec Inc. aux jeunes est : « Bonne chance » et « Faites de votre mieux »!

Nous vivons un moment important puisqu'Air Creebec Inc. célèbre 30 ans d'existence. De quoi faire mentir ceux qui tenaient les Cris pour incapables d'exploiter une compagnie aérienne.

À l'Assemblée générale annuelle de la Nation crie, qui a eu lieu le 7 août à Waskaganish, nous avons souligné les états de service des employés qui sont avec Air Creebec Inc. depuis 20 ans et plus. Nous avons eu au-delà de 300 personnes au repas du soir, et de la très bonne musique en soirée.

Ce fut une très bonne initiative de la part du conseil d'administration d'Air Creebec Inc. que d'accorder une reconnaissance aux employés qui ont été fidèles à la Société durant les bonnes et les mauvaises années. Un gros merci à tous ces employés.

En terminant, je veux vous laisser avec la devise suivante :

« LA FORCE D'AIR CREEBEC. C'EST LA SOMME DE SES EFFECTIFS ».

Un dernier mot aux chasseurs : puisse le Créateur vous accorder une bonne chasse automnale pour votre famille et les membres de votre communauté. Je vous souhaite de chasser avec succès et en toute sécurité cette saison.

Comme toujours, je tiens à remercier tous ceux qui aident Air Creebec Inc. à atteindre ses objectifs en tant que société aérienne crie.

UN JOYEUX 30^e ANNIVERSAIRE À AIR CREEBEC INC.!

Merci et que Dieu vous garde.

Agoodah – Nee – MATTHEW A. HAPPYJACK – Président d'ACI

of the Cree Nation in Waskaganish, Quebec on August 7th, 2012 and we had over 300 people at the supper. In the evening, we hosted entertainment for the guests and we had very good music.

It was a very good initiative by the Board of Directors of Air Creebec Inc. to recognize employees who have been loyal to the Company during its good and bad years. A big thank-you to those who were recognized.

I want to leave you with this motto for Air Creebec Inc.:

"THE STRENGTH OF THIS COMPANY IS THE SUM OF ALL EMPLOYEES".

As for the Fall hunters, I hope the Creator will provide you with a successful hunt for your family and community members. I wish you all a safe hunting season and all the best.

Like always, I want to thank everyone who supports Air Creebec Inc. in helping us to achieve our goals and objectives as a Cree Airline Company.

HAPPY 30TH ANNIVERSARY AIR CREEBEC INC.

Thank-you and God Bless.

Agoodah – Nee – MATTHEW A. HAPPYJACK – President of ACI

6. *Abraham, Isaac, Jacob*



Director General's message

DAVID BERTRAND
Director General Air Creebec

Like many businesses initially, Air Creebec grew too big too fast. Most run out of money before they get a chance to make a profit.

Air Creebec, however, is one of the few that was able to stop the bleeding, tighten its belt, and turn a potential business disaster into a very successful company.

I don't think you can point to one person, one idea or any one thing that helped our fortunes take off and today keep us flying high, except, of course, a Board of Cree leaders who had faith in us that we could turn red ink into black - eventually.

Down deep, like Billy Diamond, I think all of us working for Air

Creebec in those early years – including the Board members - had that stubbornness in us that we did not want Premier René Lévesque's comment "Billy, Indians don't run airlines" to be our epitaph.

We wanted to succeed. So we worked deals and completed negotiations that few would have had the confidence to even propose.

All the time we were building a team of employees who also bought into the dream of a successful airline.

And here we are today. The team is much bigger, but just as competent and confident today.

And the future looks brighter than ever.

Welcome aboard!

DAVID BERTRAND

Director General

Message du directeur général

Comme beaucoup d'entreprises au début, Air Creebec a connu une croissance trop forte, trop rapide. La plupart des sociétés se retrouvent ainsi à court d'argent avant d'avoir eu la chance de réaliser des bénéfices.

Air Creebec est parvenue à stopper l'hémorragie, à se serrer la ceinture et à tourner une éventuelle catastrophe en une réussite.

Je ne crois pas que l'on puisse attribuer à une seule personne ou à un seul facteur le fait que notre compagnie a pris son envol et se maintient à haute altitude, si ce n'est au Conseil d'administration, dont les membres cris ont eu confiance en nous, ont pressenti que nous finirions par être dans le noir versus le rouge.

À l'instar de Billy Diamond, tous ceux d'entre nous qui travaillaient pour Air Creebec à l'époque – y compris les membres du Conseil – avaient à cœur de faire mentir René Lévesque, qui avait osé dire : « On n'a jamais vu d'Indiens

posséder une compagnie aérienne, Billy ».

Il fallait réussir, aussi avons-nous conclu des marchés et mené à bien des négociations que d'autres n'auraient même pas envisagés.

Pendant ce temps, nous avons bâti une équipe d'employés qui souscrivait au rêve d'une société aérienne crie.

Aujourd'hui, l'équipe a beaucoup grossi, mais notre personnel est toujours aussi compétent et confiant.

Et l'avenir apparaît plus prometteur que jamais.

Bienvenue à bord!

DAVID BERTRAND
Directeur général

Air Creebec celebrates



At Air Creebec's 30th anniversary celebration during the annual Grand Council General Assembly in Waskaganish, CREECO President Jack R. Blacksmith, right, presented a cheque for \$150,000 to kick-off the Albert W. Diamond Foundation. Albert died suddenly in 2009 while President of Air Creebec. The foundation, which will help Cree youth to follow their dreams and be their best, is being administered by Pierre Ouellette, a long-time friend and neighbour of Albert's in Val d'Or, and former Grand Chief Dr. Ted Moses. Ted is currently President of the Secretariat to the Cree Nation Abitibi-Temiskamingue Economic Alliance – a position Albert had at his untimely death – and Pierre is the coordinator for the Secretariat.

Lors de la fête du 30^e anniversaire d'Air Creebec, durant l'assemblée générale annuelle du Grand Conseil à Waskaganish, le président de CREECO, à dr., a remis 150 000 \$ à la Fondation Albert W. Diamond. Albert est décédé subitement en 2009 alors qu'il était président d'Air Creebec. La Fondation, qui aide les jeunes à se dépasser, est administrée par Pierre Ouellette, ami de longue date et voisin d'Albert à Val-d'Or, et par l'ancien grand chef Ted Moses. Ted est président du Secrétariat aux alliances économiques Nation crie-Abitibi-Témiscamingue, poste qu'Albert a occupé jusqu'à son décès; Pierre est coordonnateur du Secrétariat.

The 30th anniversary birthday cake for Air Creebec was a hit at the party. Made by Maria Weistche, inset, the cake was big enough to feed close to 300 people at the lodge. With the cake are members of the CREECO Board and the Air Creebec Board. From left, Raymond Blackned, of Waskaganish, Randy Bosum, of Ouje-Bougoumou, Emily Whiskeychan, of Eastmain, Jack R. Blacksmith, CREECO President, Matthew Happyjack, President of Air Creebec, Darlene Cheechoo, of Waskaganish and Annie Cheechoo, of Mistissini. Maria, of Waskaganish, is a graduate of a bakery and pastry arts program at Sudbury's Cambrian college.



Le gâteau du 30^e anniversaire a été le clou de la fête. Préparé par Maria Weistche (en médaillon), il était assez gros pour près de 300 personnes. De g. à dr. les membres des Conseils de CREECO et d'Air Creebec : Raymond Blackned Waskaganish, Randy Bosum Ouje-Bougoumou, Emily Whiskeychan Eastmain, Jack R. Blacksmith, président de CREECO, Matthew Happyjack, président d'Air Creebec, Darlene Cheechoo Waskaganish et Annie Cheechoo Mistissini. Maria de Waskaganish est diplômée du Cambrian College de Sudbury en boulangerie et pâtisserie.

Air Creebec continues to be the Cree Nation's most successful business.

But it was not always like that.

As it celebrates its 30th year in business there wasn't always money to put enough candles on the cake each year. In fact, some years there wasn't even enough spare cash to buy a birthday cake.

The first 10 years were tenuous at best, terrible for those who judge a company by its bank statement.

The Cree Nation's umbrella group, CREECO (Cree Regional Economic Enterprises Company) and the Cree Nation leaders were running out of patience with Air Creebec.

They had pumped money steadily into the airline, but no matter what they did they could never make a profit.

Cree leaders knew that an airline was a necessity in the Cree Nation, and if they could not make it profitable, someone else would come in and make it work on their own terms.

It seemed that whatever they did, there was another bump in the road.

They needed new airplanes, smaller ones, because the 748 was too costly to operate and there were always empty seats.

30 years in business

Back in those days, around the mid-90s, Dave Bertrand, who was one of the first two employees hired in 1988 when Grand Chief Billy Diamond launched Air Creebec with a bright orange Twin Otter, was not the Director General.

While it was still a few years before Dave was officially named Director General, he said "I was not making decisions, they just threw things on my desk and asked me to take care of them."

"We went through a stage when we had to subcontract to Air Ontario because we had no pilots to fly the Cessna 402, a twin engine, nine-passenger plane. You know, we had to put on a baggage handler and take away one of those seats because the two pilots would not touch the baggage. It was a horror show," said Dave.

"We could not make any money like that. We were just draining the bank," said Dave.

When they got their first Dash-8 with the Deluce (Austin Airways) consortium, they found they could not fly it because they did not have the right licence. It was months before the licence came through.

"Crews were trained, but there was no licence to fly the plane," says Dave.

"Cash flows were so tight, we would pay only our small clients," he says.

Rolls Royce invoices and others who handled the servicing and repair of engines were so expensive that Air Creebec could not get back engines that had been sent in for overhaul.

"We could not get back the engines, so we had to start parking the 748s," said Dave.

It was around this time that Air Creebec started looking at getting a smaller plane. The 748s were too big.

They finally chose a Beech 1900D, a 19 seater built in Kansas.

Dave went to an Air Creebec Board meeting and was told that the Crees did not want to keep pouring money into the airline.

The Board told him he had six months to turn around the airline. They did not want to pump any more money into Air Creebec, if they were not going to get any return.

Air Creebec could not get money from a bank at normal interest rates, so if the Crees were going to back away from the table, there was a chance the airline would not survive.

He tried to get finances from elsewhere. "We looked at different financial options, but their rates were 28 per cent," said Dave.

So off they went to Kansas to meet the Beech company.

Beech had airplanes to sell and needed a Canadian launch customer, but Air Creebec did not have money to purchase the aircraft, so financing came from Beech.

Dave proposed that Beech 'sell' their aircraft to Air Creebec with three months interest free, and no payments.

Continued Page 8



Air Creebec Director General David Bertrand, who was the second person hired by Air Creebec at start-up 30 years ago, was presented with a pair of snowshoes at the party in Waskaganish. David also received a standing ovation from the crowd that included a number of Air Creebec long-service employees and Cree leaders from all over Eeyou Istchee. Making the presentation to David are Air Creebec President Matthew Happyjack and CREECO President Jack R. Blacksmith.

Le directeur général David Bertrand, qui a été la deuxième personne embauchée par Air Creebec il y a 30 ans, s'est vu remettre une paire de raquettes à Waskaganish des mains du président d'Air Creebec et du président de CREECO. David a aussi reçu une ovation debout, entre autres de la part des employés de longue date d'Air Creebec et de nombreux leaders d'Eeyou Istchee.





Air Creebec chartered one of its popular Dash-8s to take long-service employees with 20 or more years at the airline, to the party in Waskaganish. Not everyone could make it, due to work commitments or vacation, so President Matthew Happyjack said all long-service employees would be recognized at the staff Christmas parties held in Timmins, Val d'Or and Montreal this year. From left: Daniel Plourde, Timmins, Clayton Richard, Timmins, Anne-Marie Farrington, Marketing and Operational Support Manager, Sylvain Dicaire, Chief Financial Officer, Brian Bozzer, of Timmins, Air Creebec Director General David Bertrand, Martin Boisvert, Director of Maintenance, Eddy Dziedzic, Special Projects Manager, Carl W. Briggs, of Timmins, Real Beaudoin, of Timmins and Edmund Mudd, of Attawapiskat.

Air Creebec avait nolisé un Dash 8 pour le transport des employés qui comptent 20 ans et plus d'ancienneté. Certains n'ayant pu se rendre à Waskaganish en raison de vacances ou d'obligations au travail, le président Happyjack a déclaré que la reconnaissance des employés de longue date se fera aux « parties » de Noël qui se tiendront à Timmins, Val-d'Or et Montréal. De g. à dr. Daniel Plourde, Timmins, Clayton Richard, Timmins, Anne-Marie Farrington, directrice du Marketing et du Soutien des opérations, Sylvain Dicaire, directeur financier, Brian Bozzer, Timmins, le directeur général David Bertrand, Martin Boisvert, directeur de la Maintenance, Eddy Dziedzic, chef des Projets spéciaux, Carl W. Briggs, Timmins, Réal Beaudoin, Timmins et Edmund Mudd, Attawapiskat.

Air Creebec made first profit in 1997 - \$522!

From Page 7

"Before this happened, we even had trouble making payroll. After the Beech deal, everything started turning around."

"The first time Air Creebec made a profit was in 1997 and it was little more than \$520, "\$522, I think," said Dave.

The year-end financial statement has been written in black ink ever since.

"Even the \$20 million or \$24 million that we were in the hole has been recuperated."

"Air Creebec was close to being a disaster, but it turned out to be a success story," said Dave.

And the gamble Beech took in letting Air Creebec obtain financing, eventually paid off big time for them.

"We were the first to run the 1900D aircraft on gravel in Canada. Air Canada, Wasaya, Air Georgian and Central Mountain Air saw them and they picked up 1900s," said Dave.

The future looks bright for Air Creebec.

They have just opened a \$10 million hangar at Pierre Elliott Trudeau International Airport in Montreal, that can handle planes bigger than the Dash-8s Air Creebec currently flies.

That does not mean that in the future Air Creebec is looking at changing the aircraft it flies.

Far from it. At least in the immediate future.

"We like the Dash-8 because we have so many of them," said Dave.

The problem is adding to the fleet. Dash-8s are difficult to come by. Previously built by de Havilland and later by Bombardier, the aircraft are ideal for northern runways because they do not need a lot of runway for takeoff and landing.

The problem stems from the fact the Dash-8 Series 100, that seats up to 37 passengers, was discontinued in 2005 and the Dash-8 300, which has a capacity of 50 passengers, ceased production in 2009.

The Bombardier plane that has taken its place is the Dash 8/Q400, similar to the planes used by Porter Airlines. It is a 78 seater.

Unfortunately, it needs more runway than is available at all airports in the north where Air Creebec flies, other than Montreal, Val d'Or and Timmins.

In fact, Air Creebec has asked the Cree Nation Bands that own the airports in their communities to seek extensions to 4,000-feet, so that the Dash-8 300 can be used on a yearly basis.

Most of the gravel strips are 3,500 feet, and the 300 needs more than that. New 4,000-foot runways would enable the 300 to be used more on the daily scheduled flights, especially in the winter.

Dave Bertrand says the first requests to Transport Canada for the runway extensions in northern Quebec were made 18 months ago.

He expects to hear soon whether the runways will be extended.

"Mining exploration and other development in the north are taking off nicely," says Dave, who expects a busy year or two ahead.

Right now, due to the Dash-8 shortage, Air Creebec is refusing a lot of work because we have not got the aircraft to fly all the charters. "I don't like refusing work, but maybe that will end soon."

Also, the airplane shortage is so critical some days that Air Creebec has to sub-contract Air Inuit to provide one of its Dash-8s to run one of its daily scheduled flights to Chisasibi, or Whapmagoostui.

"When we are turning business away and when we have to sub-contract to get our own scheduled service flights done, that gives you an idea of just how busy it is right now at Air Creebec."

"It is a nice position to be in, of course," said Dave, all-too-familiar with what it was like just a few years ago when breaking even was a challenge, let alone making a dollar or two.

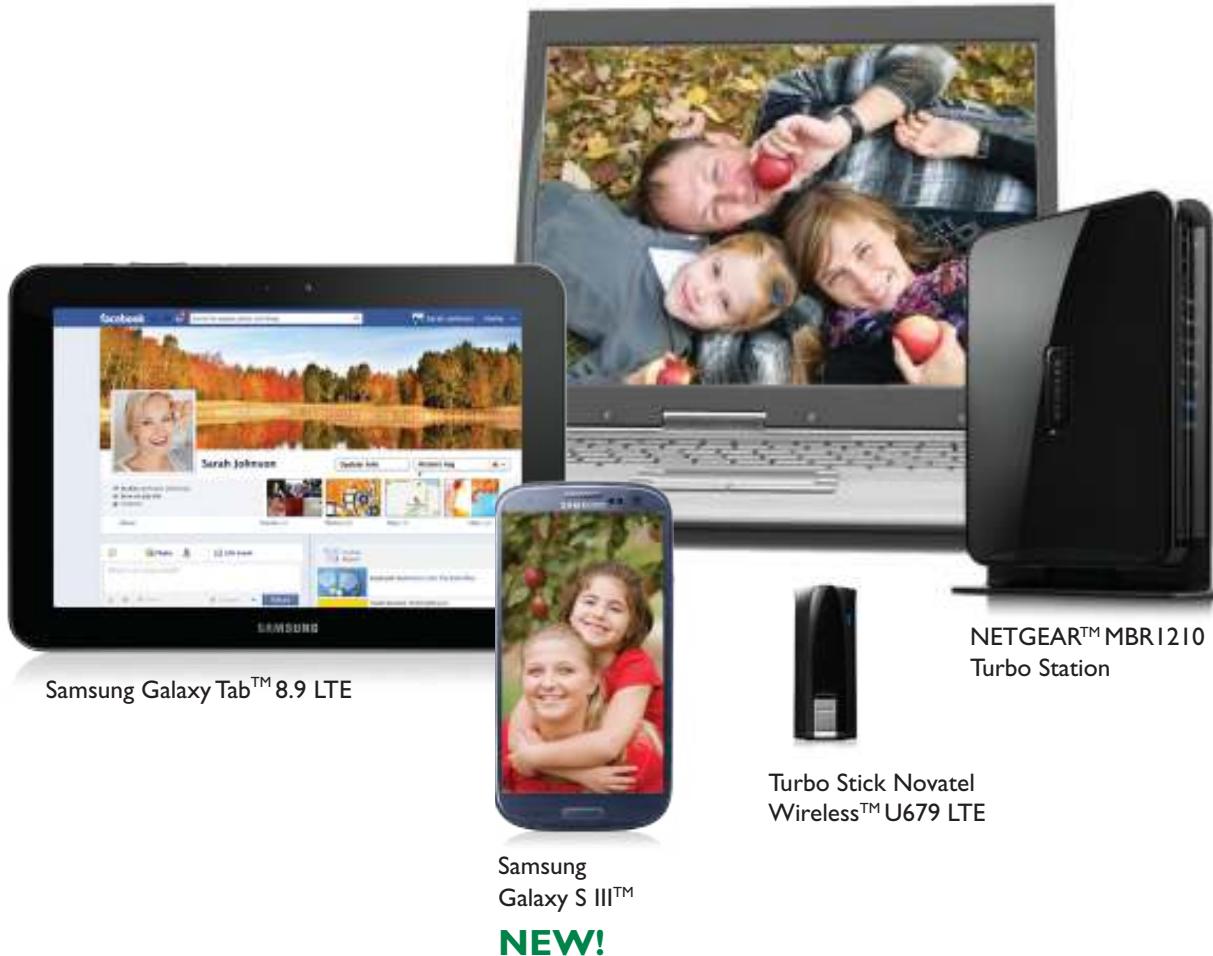
Dave takes little credit for the tremendous success of Air Creebec, always quick to point out the endless, unwavering support of the Board over the years, and the fact that today he is surrounded by "seasoned employees who can make decisions."



With Téléc, talk, text, share, surf, socialize. **Anywhere.**

Keep the people close to you even closer on our super fast mobile network.

We offer a variety of mobile solutions to choose from that will keep you connected with family and friends at anytime and from **anywhere**.



Consult with one of our mobility experts today! Visit one of our Téléc authorized dealer, including our new location in Eastmain.

Chistapitin
Main Street
Chisasibi
819-855-2078

Creetech Management
80, Mistissini Boulevard
Mistissini
418-923-3560

W.E.D.C.
147, Chabow Meskino
Eastmain
819-977-2200

Services available with compatible devices within coverage areas available from Téléc (HSPA) and its national and international partners' coverage areas, where technology permits. Speeds may reach up to 21 Mbps within coverage areas available from Téléc (HSPA). Speed may vary due to topography, environmental conditions, device type and other factors. Devices available while supplies last. Different prices are available according to a 1, 2 or 3-year service agreement or an indeterminate term service agreement. A subscription to a specific mobility rate plan may be required to activate certain device models. Computer purchase extra. Taxes are extra. A cancellation indemnity may apply. All trademarks and logos used are the trademarks of their respective owners. Pictures are not always same as shown. Visit one of our Téléc authorized dealer for details.

©2012 All Rights Reserved. Galaxy is a registered trademark of Samsung Electronics Co., Ltd.

TM here. for you. is a trademark of Bell Aliant Regional Communications, Limited Partnership. Used under license.

Téléc
A DIVISION OF BELL ALIANT

here. for you.™

Grand Chief remembers being in



Charlie Diamond, the elder brother of the late Grand Chief Billy Diamond, who was the first President of Air Creebec, and the late Air Creebec President Albert W. Diamond, helped to serve traditional food at the Air Creebec party at the lodge in Waskaganish. Here he is congratulated by CREECO President, Jack R. Blacksmith.

Charlie Diamond, frère ainé de feu le grand chef Billy, premier président d'Air Creebec, et de feu le président d'Air Creebec Albert W. Diamond, a aidé à servir les mets traditionnels à la fête de Waskaganish. Ici, il reçoit les félicitations de Jack R. Blacksmith.



Christopher Stephen, of Chisasibi, one of Billy Diamond's sons, with two daughters, Cassandra and Shannon.

Christopher Stephen de Chisasibi, un des fils de Bill Diamond, avec ses filles Cassandra et Shannon.



Anne-Marie Farrington, who has been with Air Creebec for 22 years, chats with Cree Regional Authority Director General Eddie Diamond. Seated is Director of Maintenance Martin Boisvert, of Timmins.

Anne-Marie Farrington, 22 ans d'ancienneté, parle avec le directeur général de l'Administration régionale crie, Eddie Diamond. Aussi le directeur de la Maintenance, Martin Boisvert de Timmins.

Grand Chief Matthew Coon Come is the only person alive today who was at the meeting when Crees decided to start an airline.

Speaking at the party in Waskaganish celebrating the 30th anniversary of Air Creebec, the Grand Chief says he remembers being in a meeting with Grand Chief Billy Diamond, Albert W. Diamond, Walter Hughboy and Steve Bearskin, all respected Cree leaders over the years who have since passed on.

He says "Billy came to make a report on his meetings with the Deluce family (Austin Airways).

"We think we can have a company," said Grand Chief Diamond, "However, we've got a problem."

The problem was that while Premier Rene Levesque had given the Crees a permit to operate an airplane in the region, "the premier had told Billy his now famous line, 'Billy, Indians don't run airlines.'"

"I think that is when he (Billy) decided that we are going to prove him wrong.

"Now, for 30 years of operation. with the loyalty of our employees. we have certainly demonstrated that we can operate, we can manage and we can fly planes, too."

The Grand Chief said, "As I reflect on our past leaders and reflect on past accomplishments, the Crees could not have achieved what we did without the direction of our elders, who were always there.

"They may not know how to fly airplanes, or how to operate the airline, but they always wanted to receive that service.

"We were inaccessible in those days. There were no access roads," said the Grand Chief.

He also remembers asking his parents what they thought when they first heard that airplanes were flying in Cree territory.

One elder thought it would have to flap its wings when it lands. Another thought it would glide to a landing.

When the airplane actually arrived an elder told the story of an elderly woman who "was totally mesmerized and did not know what to do, she stood there in shock and fell over when the plane flew over," said the Grand Chief.

"We have come a long way in 30 years and I just want to congratulate Jack (Blacksmith, President of CREECO) for his leadership and President (Matthew) Happyjack for doing a wonderful job for the Board of Directors in managing the airline today," added the Grand Chief.



meeting that created Air Creebec



Grand Chief Matthew Coon Come speaks at the 30th anniversary party, sharing a laugh with Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff and Youth Grand Chief Joshua Iserhoff. On the left is Matthew's wife Mary Ann.

Lors de la célébration du 30^e anniversaire, le grand chef Coon Come partage une blague avec le grand chef adjoint Ashley Iserhoff et le grand chef pour les Jeunes Joshua Iserhoff. À g. Mary Ann, la femme de Matthew.



Victor Coonishish ended up with this modern cut when he went to the barber alone. Grandfather Able Rabbitskin seems to like the faux Mohawk with its decorative shaving. At right is the front view of the style.

Victor Coonishish s'est retrouvé avec cette coupe quand il est allé chez le barbier seul. Grand-papa Able Rabbitskin semble aimer le faux Mohawk et l'effet décoratif. Vue de face sur la deuxième photo.



Long-service employees leave an Air Creebec Dash-8 parked in Waskaganish after travelling from Timmins, to Val d'Or and Chibougamau, picking up passengers for the 30th celebration party in Waskaganish. The party also commemorated the 30th anniversary of CREECO..

Les employés Air Creebec de longue date au sortir d'un Dash 8 stationné à Waskaganish, après des escales à Timmins, Val-d'Or et Chibougamau. La célébration du 30^e anniversaire d'Air Creebec servait également à souligner le 30^e anniversaire de CREECO.

Air Creebec honours long-service employees



Dave Bertrand
Director General
Val d'Or
30 years



Arthur Wargala
Base Mg/Purchasing
Val d'Or
28 years



Eddy Dziedzic
Special Projects Mgr
Val d'Or
28 years



Josee Falvo
Human Resources Mgr
Val d'Or
26 years



Alain Roy
Materials Coordinator
Val d'Or
25 years



Terry Nauss
Receiving Inspector
Store keeper
Val d'Or
25 years



Dean Pretty
Avionics AME
Timmins
24 years



Denis Prevost
Operations Manager
Val d'Or
24 years



Patricia Lefebvre
Executive Secretary
Val d'Or
24 years



Michel Portelance
Captain Dash-8
Val d'Or
24 years



Yves Leroux
Chief Dispatcher
Val d'Or
24 years



Carl W. Briggs
Fueller
Timmins
24 years



Brian Bozzer
Cargo Clerk
Timmins
24 years



Daniel Plourde
Assistanrt Ramp
Services Manager
Timmins
24 years



Edmund Mudd
Ticket Agent
Attawapiskat
24 years



Clayton Richard
Ramp Services Manager
Timmins
24 years



Frank Hart
AME
Timmins
24 years



Shelley Hueston
Base Supervisor
Moosonee
24 years



Brian Fletcher
AME
Timmins
24 years



Marc Cote
Fueller
Timmins
24 years



Carl Lehto
Maintenance Event
Planner
Timmins
24 years



Debbie Simpson
Reservations
Coordinator
Val d'Or
23 years



Gabriel Fragassi
AME
Timmins
23 years



Juliette Ciarrocca
Chief Flight Attendant
Timmins
23 years



**Terrence
Jones-Macleod**
Captain HS-748
Timmins
23 years



Martin Boisvert
Director of Maintenance
Timmins
23 years



Marina Lebrun
Flight Attendant
Timmins
23 years



Robert Bouchard
Quality, Safety, Security
and Environment Mgr
Timmins
23 years



Real Beaudoin
Ground Service
Equipment
Timmins
23 years



**Anne-Marie
Farrington**
Marketing and
Operational Support Mgr
22 years



Manon Halle
Payroll Clerk
Val d'Or
22 years



John Duffenais
Shop Technician
Timmins
21 years



Jerry Okimaw
Fueller
Moosonee
21years



John Barker
Assistant Chief
Dispatcher
Val d'Or
21 years



Robert A. Kooses
Ticket Agent
Kashechewan
20 years



Happy 30th anniversary,
Air Creebec!

Bon 30^e anniversaire,
Air Creebec!

Γά σεργκατού ηλιόβασι,
να μην γίνεται!



AÉROPORTS DE
MONTREAL
TOUT **UN MONDE** À L'HORIZON
WHERE **EVERYTHING** TAKES FLIGHT



Two long-service Air Creebec employees fly their own, home-made airplanes. Director of Maintenance Marty Boisvert built, what he calls his Predator, in Timmins. The top three photos show the airplane as it was before Marty started work, as it looked without its skin and as it is today with the fuselage three feet longer and a little wider and fitted with new supercut wings. He has fitted it with floats and skis.

Deux employés de longue date d'Air Creebec pilotent leur propre avion « home made ». Le directeur de la Maintenance Marty Boisvert a construit le Prédateur, à Timmins. Les trois photos du haut montrent l'appareil avant que Marty y touche, « à nu », puis tel qu'il est aujourd'hui, avec un fuselage trois pieds plus long et un peu plus large, des ailes, des flotteurs et des skis.



Below, Air Creebec Dash-8 pilot Michel Portelance, of Val d'Or, stands with the plane he built in his spare time over the past 12 years.

Le pilote d'Air Creebec sur Dash 8 Michel Portelance, de Val-d'Or, devant l'avion qu'il a mis 12 ans à construire.





Daniel Plourde, Assistant Manager Ramp Services for Air Creebec in Timmins, continues to find out more about his Cree ancestry. He grew up with a French-Canadian family and his story appeared in this magazine when he started trying to find out more about his Cree roots. A reader of the magazine in Toronto contacted him and thought she knew Daniel's mother. He also got some information from Facebook. That lead to him finding a brother, a pipe-fitter by trade who is now a security supervisor in Toronto. He went to meet him in Toronto in the fall of 2011. "He's a city slicker and I am a Northern boy," said Daniel. "He's never been out hunting. He has never been fishing. But he has a good sense of humour, just like me." Daniel and his brother have the same mother, who died a few years ago, but neither has yet been able to track down their father. "My brother and I are both part of that government swoop in the 1960s when they used to snatch the kids away from a native woman because they didn't think they could take care of the child, if they were not married." Besides each continuing to look for their biological father, Daniel and his brother now know that there are two sisters "missing from the puzzle." The search continues for them. Daniel gets a long-service gift package from Air Creebec President Matthew Happyjack and CREECO President Jack R. Blacksmith.

Daniel Plourde, chef adjoint des Services aire de trafic à Timmins, poursuit ses recherches sur ses origines crie. Il a grandi dans une famille canadienne française et un article est paru sur lui dans la présente revue au début de ses recherches. Une lectrice de Toronto l'a alors contacté, croyant connaître sa mère. Il a aussi glané des informations dans Facebook. Il a finalement su qu'il a un frère à Toronto, un tuyauleur devenu superviseur de la sécurité. Il est allé lui rendre visite à l'automne de 2011. « C'est un gars de la ville et moi, je suis du Grand Nord », laisse échapper Daniel. « Il n'a jamais été à la chasse ou à la pêche. Mais il a un bon sens de l'humour, comme moi. » Daniel et son frère ont la même mère, décédée il y a quelques années, mais aucun des deux n'a encore réussi à retrouver son père biologique. « Mon frère et moi avons été victimes de cette politique gouvernementale des années 1960, quand un enfant était arraché à sa mère autochtone si elle n'était pas mariée; on croyait qu'elle ne saurait pas s'occuper du bébé. » Daniel et son frère savent maintenant qu'il y a deux sœurs qui sont des pièces manquantes du puzzle. Ici, Daniel reçoit un cadeau pour ses longs états de service des mains du président d'Air Creebec, Matthew Happyjack, et du président de CREECO, Jack R. Blacksmith.



PLUS QU'UN CABINET D'EXPERTS-COMPTABLES. MORE THAN AN ACCOUNTING FIRM.

Happy 30th
Anniversary Air Creebec

Quelque soit la taille de votre entreprise, vous pouvez compter sur BDO pour vous fournir les services personnalisés et les conseils judicieux dont vous avez besoin.

Certification | Comptabilité | Fiscalité | Services-conseils

No matter the size of your business, you can rely on BDO to deliver the consistent, personalized service and quality advice you deserve.

Assurance | Accounting | Taxation | Advisory Services

Mario Torre, CA

Mina Farinacci, CA

Philippe Boulanger, CA

514 931 0841

www.bdo.ca

BDO Canada LLP, une entité canadienne à responsabilité limitée associée au groupe international BDO à responsabilité limitée, est membre de BDO International Limited, société de droit anglais et fait partie du réseau international de sociétés membres et indépendantes BDO. BDO est la marque utilisée pour désigner le réseau BDO et chacune de ses sociétés membres.

BDO Canada LLP is Canadian limited liability partnership, a member of BDO International Limited, a UK company limited by guarantee, and forms part of The International BDO network of independent member firms. BDO is the brand name for the BDO network and for each of the BDO member firms.





New Tuesday & Thursday Connections to Thunder Bay!

Introducing a new connection in Timmins from **Air Creebec's** evening arrival and Bearskin service to Thunder Bay every Tuesday and Thursday evening.

DEPART Timmins 6:30 pm
ARRIVE Thunder Bay 8:45 pm
Via Kapuskasing



Bearskin Airlines
Let the Bear take you there!

Call 1-800-465-2327 or book online
at www.bearskinairlines.com



IT'S ABOUT TIME!



*Lynn Lake is seasonal between May and September. Hamilton-Kapuskasing operates once weekly on Thursday.



CREEWEST
GP INC

&

CREEWESTair
Air Charter Division

CONGRATULATE



Here's to 30 More Years!

CreeWest General Partner (GP) Inc. which is a privately held Ontario registered corporation based in Moose Factory, Ontario. CreeWest GP Inc. is the operating arm of the Cree-West Limited Partnership and CreeWest Air. CreeWest GP Inc. ownership communities consist of Weenusk FN, Attawapiskat FN, Fort Albany FN and Kashechewan FN, and is governed by a four member Board of Directors.

As a First Nation owned business, we are committed to the advancement of General Partnerships and Joint Ventures emphasizing on First Nation employment and subcontracting opportunities wherever possible.

www.creewest.ca

Toll Free:
1-888-658-2110
E-mail: travel@creewest.ca





Air Creebec usually has at least one team in every golf tournament organized by First Nations entities and bands on both sides of James Bay. At left is the team that represented Air Creebec in the Wabun Tribal Council tournament in Timmins, from left: Jamie Scero, Rodger Martin, Eve Monture and Darcy French.

Habituellement, Air Creebec a une équipe au moins à chacun des tournois de golf organisés par les Premières Nations, des deux côtés de la Baie James. À g. l'équipe Air Creebec au tournoi du Wabun Tribal Council à Timmins; de g. à dr. Jamie Scero, Rodger Martin, Eve Monture et Darcy French.



Air Creebec entered two teams in the Tidewater Classic in Timmins. Standing, from left: Anthony Rivers, Darcy French, Greg Luke and Ben Salmon. Kneeling, from left: Eve Monture, Natalie Gagne, Sabrina Manitowabi and Brooke DeBacker. Both teams parred the course and Sabrina won the longest drive contest.

Air Creebec a eu deux équipes au Tidewater Classic de Timmins. Debout, de g. à dr. : Anthony Rivers, Darcy French, Greg Luke et Ben Salmon. Accroupies, de g. à dr. : Eve Monture, Natalie Gagné, Sabrina Manitowabi et Brooke DeBacker. Les équipes ont eu la normale du parcours et Sabrina a gagné pour le plus long coup de départ.

Congratulations on your anniversary



from

Dulude,Taylor Inc.
Aviation Insurance Brokers

Head Office
409 rue Saint-Dizier, Montréal, Québec H2Y 2Y1
Tel : 514-982-2424 Fax : 514-982-0912

Other offices

575 Palmer Road N.E.
Suite 12
Calgary AB
T2E 7G4

20 hangar Lane Road
Suite 16
Winnipeg MB
R3J 3Y7

Shell Aero Centre
4360 Agar Drive
Richmond BC
V7B 1A3



Courtney Laforest, who has been a cargo agent for four years with Air Creebec in Timmins is currently in her final year of a Communications degree at university in Ottawa. She intends to continue to do a Master's degree. While away at university, Courtney has been reading a lot of airport and airline manuals and has been updating and proofreading new manuals prepared by Air Creebec.

Courtney Laforest, qui a été agente de fret pendant 4 ans à Timmins, est dans sa dernière année pour un diplôme en Communications à Ottawa. Elle a l'intention de faire sa maîtrise. Pendant qu'elle est à l'université, elle a lu un grand nombre de manuels sur les aéroports et le transport aérien, et fait des mises à jour et de la lecture d'épreuves sur de nouveaux manuels.



Cargo agents in Timmins, Stefan Huard, and Diane Daigo take a break just to have their photo taken. It has been a busy year for cargo agents at Air Creebec. Stefan has been with Air Creebec for 14 years.

Les agents de fret de Timmins Stefan Huard et Diane Daigo se laissent prendre en photo. Ce fut une année occupée pour les agents de fret. Il y a 14 ans que Stefan est à Air Creebec.

Happy Anniversary, Air Creebec !

*"- it has been a
great 30 years!
I am pleased to have
played a part in it."*

Edwin T. Nobbs, Q.C.
PROFESSIONAL CORPORATION
BARRISTER AND SOLICITOR

33 Yonge Street, Suite 201
Toronto, Ontario, Canada M5E 1G4

T:416-982-3825 F:416-982-3801
ted@nobbsllas.com

COUNSEL TO

**BERSENAS
JOCOBSEN
CHOUEST
THOMSON
BLACKBURN**
LLP
BARRISTERS, SOLICITORS



SECRÉTARIAT AUX
ALLIANCES ÉCONOMIQUES
NATION CRIE -
ABITIBI-TÉMISCAMINGUE



SECRETARIAT
TO THE CREE NATION -
ABITIBI-TÉMISCAMINGUE
ECONOMIC ALLIANCE

624, 3e Avenue – Val-d'Or (Québec) – J9P 1S5
Tél.: (819) 824-9888 Fax: (819) 824-9588
reception@creenation-at.com

Air Creebec opens new hangar



Standing in front of the new Air Creebec hangar in Montreal are Air Creebec President Matthew Happyjack, CREECO President Jack R. Blacksmith and Air Creebec Director General David Bertrand.

Devant le nouveau hangar de la Société à Montréal, le président d'Air Creebec Matthew Happyjack, le président de CREECO Jack R. Blacksmith et le directeur général d'Air Creebec David Bertrand.



Montreal Agent Mike Kelendjian with Board member Darlene Cheechoo, of Waskaganish, a lawyer, who is also President of two of CREECO's entities. Mike, who has been with Air Creebec for more than 15 years recently completed his real estate exams and is a real estate agent in Montreal. He continues to work as an agent for Air Creebec.

L'agent de Montréal Mike Kelendjian avec Darlene Cheechoo de Waskaganish, une avocate membre du Conseil qui est aussi présidente de deux entités CREECO. Mike, qui a plus de 15 ans d'ancienneté, a réussi les examens d'agent immobilier et exerce cette profession à Montréal tout en demeurant à Air Creebec.



Montreal agents ham it up outside the new terminal. From left: Christina Roumeliotis, Tanya Dias-Cruz, Lia Sivarais, Connie Ragusa, and Jennifer Mercurio. At the back is Phil Pereira.

On se laisse aller à l'extérieur du terminal! De g. à dr. les agentes de Montréal Christina Roumeliotis, Tanya Dias-Cruz, Lia Sivarais, Connie Ragusa et Jennifer Mercurio. Derrière, Phil Pereira.



at Pierre Elliott Trudeau airport

Air Creebec has opened a brand new \$10 million hangar at Pierre Elliott Trudeau airport in Montreal. The facility was officially launched with an afternoon party. The hangar is located on Ryan Avenue, and will be the base for all Air Creebec charters out of Montreal in future. In the past, Air Creebec has used several bases, on Ryan Avenue, for its charter flights, including PropAir and Skyservice.

Besides its size, one of the first things that catches your eye in the hangar is the brilliance of the shiny floor, as can be seen in this photo with Air Creebec President Matthew Happyjack, Grand Chief Matthew Coon Come and CREECO President Jack R. Blacksmith.

Mise à part la taille du hangar, la première chose qui frappe, c'est l'éclat du plancher, comme on peut le voir dans cette photo avec le président Happyjack d'Air Creebec, le grand chef Matthew Coon Come et le président Blacksmith de CREECO.



Outside the main entrance to the new terminal and hangar are many of the Montreal agents, with Dave Bertrand, Director General, left, Matthew Happyjack, Air Creebec President, right and Anne-Marie Farrington, Marketing and Operational Support Manager in the middle.

Devant l'entrée principale du terminal, bon nombre des agents de Montréal, avec David Bertrand, le directeur général, à g., le président Matthew Happyjack, à dr., et au milieu Anne-Marie Farrington, directrice du Marketing et du Soutien des opérations.



The first passenger to check-in at the new Air Creebec terminal on Ryan Avenue was Marc Papillon, a sales representative for Mapei, a Laval company that sells adhesives to Goldcorp for use at their Eleonore mine site. He was checked-in by Montreal Supervisor, Connie Ragusa.

Le premier passager à se présenter à l'enregistrement avenue Ryan a été Marc Papillon, un représentant commercial pour Mapei de Laval, qui vend des adhésifs à Goldcorp pour son site Éléonore. Il est avec la superviseure de Montréal Connie Ragusa.



Sylvain Gerrard, of Mirabel, who is a mechanical superintendent for Tawich Construction at the Eleonore Project, was the first person to board an Air Creebec charter from the new terminal.

Sylvain Gerrard de Mirabel, un surintendant des services mécaniques pour Tawich Construction au projet Éléonore, a été le premier passager à monter à bord d'un avion noliné au nouveau terminal.



The three Air Creebec employees who helped choose equipment and decorate the new hangar and terminal were Montreal Supervisor, Connie Ragusa, left, and Assistant Supervisor Jennifer Mercurio, with Quality Inspector Martin Laplante.

Les trois employés qui ont collaboré à la sélection de l'équipement et à la décoration du hangar et terminal : la superviseure de Montréal Connie Ragusa, à g., la supervisrice adjointe Jennifer Mercurio et l'inspecteur de la Qualité Martin Laplante.



Having boarded passengers on the first flight from the new hangar and terminal to Goldcorp's Eleonore Mine, Air Creebec employees get ready to leave the airplane. At left is Stephen Martin. On the stairs are Connie Ragusa, Jennifer Mercurio and Lia Sivarais.

Les passagers étant tous embarqués sur le premier vol, qui est à destination de la mine Éléonore de Goldcorp, les employés au sol s'appretent à s'éloigner de l'avion. À g. Stephen Martin. Dans l'escalier Connie Ragusa, Jennifer Mercurio et Lia Sivarais.





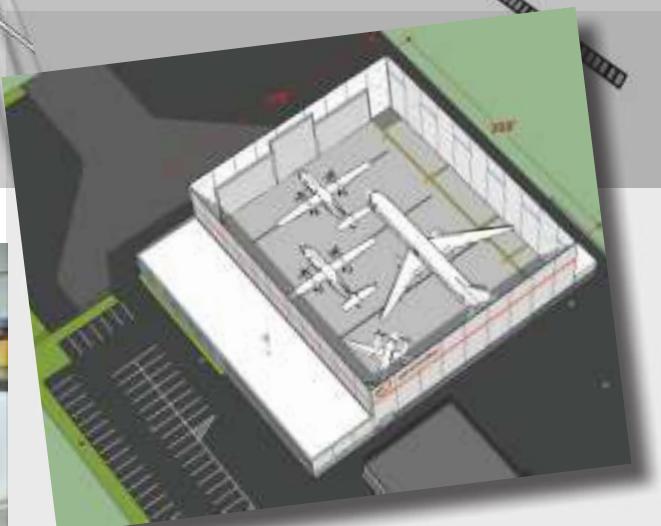
Flight attendant Patricia Tremblay checks into the new facilities for flight crews on the second level of the FBO building that also overlooks the hangar.

L'agent de bord Patricia Tremblay au deuxième étage du terminal, dans l'aire réservée aux équipages avec vue sur le hangar.



Maintenance attendants Shawn McDermid, left, Martin Tellier, in the vehicle and Oliver Levesque work together to get a Dash-8 out of the hangar and onto the apron, readying it for the flight crew to take over.

Les préposés d'escale Shawn McDermid, à g., Martin Tellier dans le véhicule et Olivier Levesque, doivent sortir un Dash 8 pour le positionner sur l'aire de trafic à l'intention de l'équipage.



Artist's renditions of how the airplanes can be parked in the hangar to get maximum use from the facility.

Représentation artistique du plan de stationnement qui correspond à l'utilisation maximale.



Maintenance attendant Shawn McDermid steers the Dash-8 out of the hangar, while it is being pulled by a ground vehicle.

Le préposé d'escale Shawn McDermid conduit le Dash 8, qui est remorqué par un véhicule de piste.

Oliver Levesque makes sure the wings are clear of all structures as it is towed out of the hangar.

Oliver Levesque porte attention aux ailes pendant le remorquage hors du hangar.



Air Creebec a long-time

Air Creebec has been helping private pilots to promote aviation among young people.

It was 1992 when private pilots all over the world came up with the idea of flying one million children who would not normally get a chance to fly, by the year 2002. They called it the Young Eagles program.

"Half-way through 2001 we reached our goal," said Lloyd Richards, an entrepreneur and private pilot who runs the volunteer program in the Timmins area, "and we were sailing along at that point at about 100,000 a year and everybody said keep the program going."

Lloyd says more than 6,000 children have become Young Eagles in the Timmins area over the past 20 years, "Air Creebec has played a integral part in our program.

"Air Creebec has always supplied us with an airplane, mostly the Dash-8 for demonstration purposes and they let the

kids tour the plane." said Lloyd, the owner of Richards Moving and a long-time friend and partner with Air Creebec, flying cargo to the northern Cree communities, primarily in Ontario.

Lloyd is also the person who handles school tours of Timmins Airport. "What has been nice over the years is that I never have to worry about making an appointment. The Air Creebec doors are always open for school tours and Young Eagles.

"They let the children go up the stairs and into the planes they have at their hangar, so they can see what an airplane looks like inside," said Lloyd.

"We show them the maintenance facilities, with the sheet metal workers, engine mechanics and maintenance workers and the kids love that.



Lloyd Richards leading a tour of students at Timmins Airport.

Visite scolaire de l'aéroport de Timmins avec Lloyd Richards.



On Young Eagles Day each year, Air Creebec puts a Dash-8 on display for youngsters to see. They get a chance to go inside and see the cockpit, where the pilots sit, as well as the passenger cabin.

Quand arrive la « Journée des Young Eagles », Air Creebec met un Dash 8 à la disposition des jeunes. Ils peuvent pénétrer à l'intérieur pour voir le poste de pilotage et la cabine.



friend of Young Eagles

“The whole facility is always open to us to show the kids, so as a result we live in a community where many, many children have developed a very keen interest in aviation,” said Lloyd.

Thanks to Lloyd, the Young Eagles program at Timmins Airport is one of the most active in Canada. “While 6,000 have flown out of the Timmins airport, 70,000 have flown in Canada during the past 20 years,” he said.

“The idea of the Young Eagles program is to get the kids to the airport and get them inside the fence.

“Every airport has a fence and security people telling you what you can’t do. We get the kids inside the fence and show them how an airplane operates.

“They get to fly in small private planes and the kids love it. For most of them it is their first ride in an airplane.

“It is the first time they have looked at their house from the roof looking down. We always try to point out their school and they want to see McDonald’s and where their mom and dad work.

“They come with their cameras and they take all kinds of pictures,” says Lloyd who finds the excitement level the kids experience usually takes more than 24 hours to sink in. “You call them the next day and they can’t stop talking about it,” he says.

They try to fly brothers and sisters in different planes “so when they go home each one has a different experience to talk about.”

In the past few years the program has added a logbook, a pilot ground school and a membership in the Association of Aeronautics, all at no cost to the child.

Lloyd said the program is working better than anyone expected because children not only get their first ride in an airplane, but many of them like it so much they decide to make a career of it.

He said 75 per cent of people under 35 working at an airport or as pilots today had their first airplane ride with Young Eagles. “That’s the world over,” he said. “Most people don’t get into aviation unless somebody tweaks their interest and then they want to be able to do that.”



Timmins Airport is a busy place and youngsters on tour get to see Air Creebec employees in action as they service other flights, including Porter and Bearskin.

Ca bouge à l'aéroport de Timmins... Les jeunes visiteurs voient les employés d'Air Creebec assister d'autres transporteurs, comme Porter et Bearskin.



Lloyd Richards, right, gets full cooperation from all those who use the Timmins Airport facilities. A visit to the Ornge hangar, with its airplanes and helicopters especially equipped for medical emergencies, is a hit with all the children.

Lloyd Richards, à dr., obtient la collaboration de tous à l'aéroport de Timmins. Les enfants sont toujours captivés par une visite du hangar Ornge, avec ses avions et hélicoptères spéciaux pour les urgences médicales.

The day Val d'Or was 'invaded' by 60 small airplanes

Lloyd Richards remembers leading 60 small airplanes into Val d'Or a few years ago with what was called the inter-provincial air tour.

Private pilots from all over North America flew to several communities in Ontario and Quebec and stayed over in some places a couple of nights. Wemindji was also part of that tour.

What Lloyd remembers is the first time they flew into Val d'Or, Air Creebec President, the late Albert W. Diamond was on the golf course at the time.

"We came over the top of the golf course and Albert shut down his golf game to come to the airport to see what was happening – he thought Val d'Or was being invaded!"

Two years later when they returned, Mayor Fernand Trahan organized a big welcome at the airport, and gave all the pilots a gold mine tour, plus a tour of the city. "They treated us very well."

He spoke about his relationship with the first President of Air Creebec, Grand Chief Billy Diamond, and the second President, Albert Diamond.

"I didn't have a whole lot to do with Billy. I knew who Billy was and he knew who I was. We said 'hello' to each other, but Billy wasn't the hands-on guy that Albert was."

"I was invited to fly with Albert and Rob Mauracher to Wichita, Kansas, when Air Creebec was picking up its first B1900D."

He said whenever Albert went to the Air Creebec operation in Timmins, he always wanted to go to his favourite restaurant, The Fish Bowl.

"I have sat down and had dinner with Albert often. He was a man who loved to talk. He was a social butterfly. He liked people. He was a people person," said Lloyd.

"He liked to know what was going on in the communities. His way of getting to know what was going on at Air Creebec and with his customers was plain and simple – meet with them, talk with them and have a relationship with them," said Lloyd who fills the Air Creebec cargo planes with food and family needs several times a week, from the airport in Cochrane.

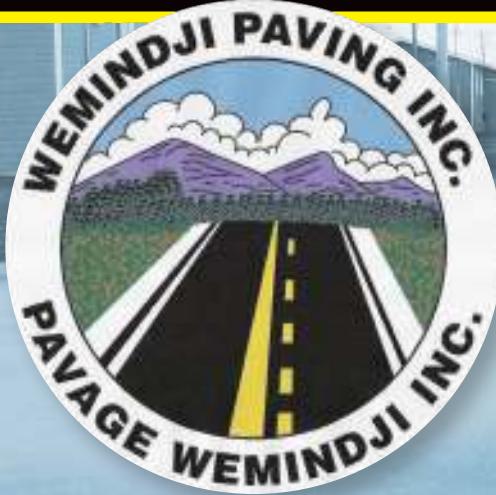
"You always felt with Albert that you were part of the Cree Nation – that he was a part of what you were doing."

"You know you can go to some communities and you get the feeling that if you weren't born and raised there and you didn't live there, they really didn't want to do business with you."

"Albert never gave me that feeling. It didn't matter whether you met Albert in Timmins, in Val d'Or, or on the golf course, Albert made you feel that we are all one group of people and a family."

"Albert was just a real warm guy. If we all had the charisma that Albert had, we'd have no misunderstandings in the world," added Lloyd.

PAVING THE WAY FOR A BETTER FUTURE



For information call Wemindji Paving Inc.
in Wemindji: 819-978-0264

Wemindji Paving Company, owned by the Cree Nation of Wemindji is pleased to announce that it has received ISO 9001-2000 certification.

Founded in August 2003, Wemindji Paving Inc. specializes in asphalt laying, and we offer complete road structure excavation, drainage works, asphalt laying and concrete boardwalks and gutters. We are a Cree-owned company serving Eeyou Istchee and fulfilling road construction needs and encouraging Cree workers and manpower for over two (2) years.

We own two (2) asphalt plants producing 200 tons per hour each. One completely portable plant that is covering the James Bay Territory and one H & B Plant installed in the Mont Laurier area.

George Pelletier, Eng.
David Fortin, Eng. MBA

(418) 690-7777
(819) 444-8669

Thanks Air Creebec for paving the way for all Cree businesses.



Every year the reservations department at Air Creebec in Val d'Or celebrates Halloween. This year the theme was anything to do with the military, in honour of the Canadian Forces precision flying team, the Snowbirds, who have performed at the airshow in Val d'Or. Saluting, but not quite in precision, from left are: Tina Rousseau Picco, Eddy Dziedzic, Debbie Simpson, Mary-Ann Chan, Sandra Lacroix, Grace Morand Rabouin, and Katy Desforges Villeneuve



Air Creebec pilot Michael Davis, centre, joined in the fun at the Val d'Or counter with Eddy Dziedzic and Mary-Ann Chan.

Le pilote d'Air Creebec Michael Davis, au centre, au comptoir de Val-d'Or avec Eddy Dziedzic et Mary-Ann Chan.



Saluting in the Val d'Or Hangar of Air Creebec are Debbie Simpson, Grace Morand Rabouin, and Eddy Dziedzic.

Faisant un salut dans le hangar de Val-d'Or, Debbie Simpson, Grace Morand Rabouin et Eddy Dziedzic.

Chaque année, les Réservations d'Air Creebec à Val-d'Or fêtent l'Halloween. Le thème cette année était le monde militaire, en l'honneur de l'équipe de démonstration aérienne des Forces canadiennes, les Snowbirds, qui ont donné un spectacle à sensation forte à Val-d'Or. Faisant un salut, de g. à dr. : Tina Rousseau Picco, Eddy Dziedzic, Debbie Simpson, Mary-Ann Chan, Sandra Lacroix, Grace Morand Rabouin et Katy Desforges Villeneuve.

They are not slithering through the long grass on a military obstacle course, they are peering through the greenery that brightens the new airport in Val d'Or. Top row, from left, Tina Rousseau Picco, Katy Desforges Villeneuve, and Grace Morand Rabouin. Bottom row, Debbie Simpson, Mary-Ann Chan, and Sandra Lacroix.



Elles ne sont pas en train de se mesurer à une course d'obstacles militaire, elles se trouvent derrière la verdure qui embellit l'aéroport de Val-d'Or. Rangée du haut, de g. à dr. Tina Rousseau Picco, Katy Desforges Villeneuve et Grace Morand Rabouin. Rangée du bas, Debbie Simpson, Mary-Ann Chan et Sandra Lacroix.



Clara Chamberland and Katy Desforges Villeneuve on the steps of an Air Creebec plane.

Clara Chamberland et Katy Desforges Villeneuve dans l'escalier d'un avion Air Creebec.



Sandra Lacroix with the Air Creebec Dash-8 in the background.

Sandra Lacroix avec un Dash 8 d'Air Creebec en arrière-plan.

'Val d'Or one of my favourite

Lloyd Richards wants to take his successful Young Eagles program to Val d'Or.

He says the Timmins private pilots who help him to give children their first airplane ride have been to other airports close to Timmins, including Moosonee and Rouyn. They devote one day a year to each airport for Young Eagles Day, where children get a hot dog, hamburger, pop and chips, as well as learn how an airplane operates – and get a chance to take a 20-minute flight over their community.

"At Rouyn we had 235 kids fly with us," said Lloyd, "and I would like to go to Val d'Or because it is one of my favourite airports."

"Rouyn was successful because they had a local private pilots association. I don't think Val d'Or has an organized pilots group," said Lloyd.

"An airport today is like the railroad station of 50 years ago," he says. "To do anything with your community you need a strong airport – and Val d'Or has a strong airport."

"I flew over with the Timmins Mayor and one of the city officials one day to see how efficient the Val d'Or airport is run.

"Air Creebec's Dave Bertrand was our host for the day.

"Val d'Or Airport is run so efficiently that the airport manager is only part-time, plus it is a beautiful airport, even more so now it has been remodelled. And the grass is cut from the town all the way to the airport.

"I was in the elevator at the new building. I was in the new tower. The downstairs stuff wasn't open yet, but I could see it through the glass and it has a nice restaurant.

Lloyd also had good words to say about the 10,000-foot runway, and said it is one of the best for snow clearance in the country. He said the best runway in the country was at Rouyn, "where you could eat off the runway, summer and winter."

"I have lots of respect for the Val d'Or Airport, probably more respect than anybody else in the country."

His favourite small airport is Amos, Quebec. He likes the fact that Amos is run by one man who talks to pilots on the radio when they are flying in, gives them the altimeter readings, the wind speed and direction and plows the snow in the winter and mows the grass in the summer.

He also is the refueller and is the



Lloyd Richards with some of the youngsters awaiting their first airplane flight at Young Eagles Day at Timmins Airport. Local private pilots, flying their smaller airplanes, similar to the one at the left, spend at least one day a year giving free flights to young people, introducing them to the world of aviation.

C'est la « Journée des Young Eagles » et ces jeunes attendent leur baptême de l'air avec Lloyd Richards à l'aéroport de Timmins. Utilisant leur petit appareil, comme celui à g., des pilotes privés passent une journée par an au moins à dispenser des vols gratuits afin de faire connaître le monde de l'aviation.

Avec vous, partout où vous allez!
On the move with you!

elcom
RADIO)))))

1 866 874-2227 / www.elcom-radio.com



ELCOM-RADIO est fière de souligner les 30 ans de AIR CREEBEC!
ELCOM-RADIO is proud to celebrate AIR CREEBEC's 30th anniversary!



'airports'

rental car clerk. "He treats the whole airport like it is his house. In fact, he lives with his wife in the basement of the terminal building and she keeps the terminal shiny and clean.

"They even have a dog – and he's friendly, too," said Lloyd.

"When you call the airport you are talking to the guy that makes everything happen. It's a beautiful system," said Lloyd.

Lloyd learned to fly himself about 30 years ago when he went up to the Arctic to deliver some food supplies.

"We left Pond Inlet in a relatively old aircraft at minus-40 and flew seven hours coming home, as we came down through the cloud, there was Timmins airport.

"I said I've got to learn how to do that. So I went out to take flying lessons and have not regretted it one little bit," said Lloyd, who now has 4,000 hours as a pilot.

Several Crees are in the process of getting their private pilot's licence and Lloyd said that as soon as local pilots in Val d'Or or in any of the Cree communities want to learn how to run a Young Eagles program he will be only too pleased to fly over with some of the Timmins private pilots and help them to get started.



Lloyd Richards talks with youngsters about the importance of having a fire engine at the ready 24/7 at Timmins Airport.

Lloyd Richards explique pourquoi l'aéroport doit avoir un véhicule d'incendie prêt à intervenir en tout temps.



Bâtisseurs d'espace
de valeur

*“Merci pour
votre confiance!”*

143, rue De La Station
Laval (Quebec)
H7M 3W1

Tél. 514.666.7155
Téléc. 450.668.8147

guimondconstruction.ca

Goldcorp flying high with Air Creebec

Goldcorp has built a road to its Eleonore mine property – but that doesn't mean it has finished its involvement with Air Creebec.

Far from it.

In fact, it is a relationship that is going to flourish in the next few years.

So far Air Creebec has added one Dash-8 to its fleet as a result of the contract it has to fly workers in and out of the mine site, 190 kilometers east of Wemindji.

Guy Belleau, the mine manager for Goldcorp, says Air Creebec President Matthew Happyjack has mentioned another Dash-8 will be added as soon as one can be located.

Dash-8s are a popular short-haul solution, ideal for flying workers in and out of the mine site.

The recently-built 64 km road will not be transporting workers. It is going to be used for hauling mine equipment, building materials and food for the workers.

"You can imagine how much it costs to provide a breakfast of a banana and yogurt when it has to be transported by airplane," said Guy.

"When the first lane of the two-lane road was finished on target in April this year it gave us 12-month access to the mine site, and that was a heck of a milestone," said Guy. "That road was as important to me as electricity, because 12 months a year we can now bring in all our goods by road."

"Before that we only had a winter road, and some winters were not that cold. In fact, last January we were trying to make ice. And many days we were losing ice thickness on the ice bridges because of the warm weather," said Guy.

He added that Tawich Construction of Wemindji started the road in the middle of winter – and in the middle of a snowstorm – but kept up to their schedule and finished on time.

All workers and contractors are going to arrive by airplane. "We have a very good partnership with Air Creebec," said Guy.

"When they get their next Dash-8 that will be two Dash-8s they have added because of our business – and that was when we were 500 employees. Next year we will be up to 1,000 workers,



An Air Creebec Dash-8 prepares to leave Wemindji with a full load of workers on their way to the Eleonore Project, about 200 kilometres east of Wemindji.

Un Dash 8 d'Air Creebec s'apprête à quitter Wemindji avec une pleine charge, des travailleurs en route pour Éléonore, située à 200 km à l'est.

and Air Creebec will be flying all of them into the site," said Guy.

Goldcorp is saying that when the mine starts operating it will run for 15 to 20 years, but as more land is explored nearby, the life of the mine could be extended.

Guy says "the potential around us is unbelievable.

"I always say it is probably like Val d'Or back in 1920. They discovered the first mine and they said they had seven years of life for that mine and that was it for Val d'Or. But look at the Val d'Or area today."

He says that other mining companies have land claims close to the Eleonore project. "That may lead to discoveries and since we already have a power line, a road, an airstrip and communications just like downtown Toronto, if they find a deposit nearby, we can take care of it."

"Now that the infrastructure is here, you don't have to find multi-billion dollars worth of deposits to start a mine. It can be very small, and still be a profitable mine," said Guy.

He is also pleased with the number of Cree in the workforce at the mine. He hopes that one day half of the workers will be Cree. Currently, it is 30 per cent.

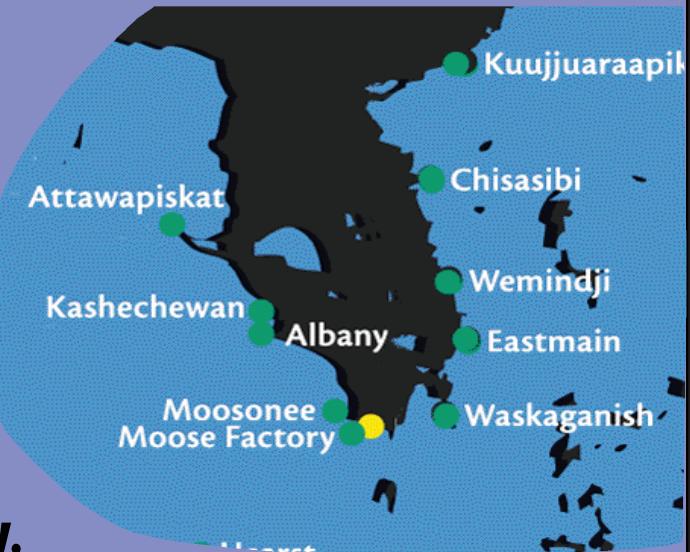
The manager is also pleased with the training committee at the mine which comprises 50 per cent Goldcorp and 50 per cent Cree and works with the Cree Human Resources Department, looking at programs and strategies to create programs that will increase the Cree workforce.



Congratulations Air Creebec on your successful 30 years in business



**is the Leading Retailer of
Food and Everyday Products
and Services Across James Bay.**



Stop in for Your Groceries and Everyday Needs!

- ✓ Fashion
- ✓ Footwear & Outerwear
- ✓ Media Sight & Sound
- ✓ Housewares
- ✓ Hardware
- ✓ Home Furnishings
- ✓ Transportation
- ✓ Toys
- ✓ Sporting Goods

- ✓ Beverages & Snacks
- ✓ Bakery
- ✓ Deli/Meat
- ✓ Produce
- ✓ Frozen Foods
- ✓ Dairy
- ✓ Health & Beauty
- ✓ LINK Income Tax Service
- ✓ LINK and Master Card Service



Visit us at www.northwest.ca

Air Creebec a 30 ans :



Le président d'Air Creebec Matthew Happyjack prend des photos du hangar à Montréal.

Air Creebec President Matthew Happyjack takes photos of the new hangar in Montreal.



Martin Laplante, inspecteur de la Qualité à Air Creebec, fait visiter le nouveau hangar, qu'il a aidé à équiper et à décorer.

Martin Laplante, Air Creebec's Quality Inspector, shows visitors through the new hangar he was instrumental in outfitting and decorating.



L'équipage du vol nolisé qui a transporté les employés « de longue date » à la fête du 30^e anniversaire d'Air Creebec, durant l'assemblée annuelle du Grand Conseil à Waskaganish. De g. à dr. l'agente de bord Natalie Gagné et les pilotes Darcy French et Ben Salmon. Randy Bosum est membre du Conseil et chef adjoint d'Ouje-Bougoumou.

Flight crew for the special charter that brought long-service employees to Air Creebec's 30th birthday party at the Grand Council's Annual General Assembly, in Waskaganish, from left, flight attendant Natalie Gagne, pilots Darcy French and Ben Salmon, right. They are with Board member and Deputy Chief of Ouje-Bougoumou, Randy Bosum.

L'histoire d'une réussite



Le président Matthew Happyjack, à g., avec des membres de l'équipe Air Creebec devant le hangar de 10 millions \$.

*Air Creebec President Matthew Happyjack, left,
in front of the new \$10 million hangar with Air Creebec staff.*

dans ce poste. Il commente : « Je ne prenais pas de décisions. Les gens balançaient toutes sortes de choses sur mon bureau, confiants que j'allais m'en occuper ».

« Pendant un certain temps, on a dû recourir à Air Ontario en sous-traitance parce que nous n'avions pas de pilotes pour le

Cessna 402, un avion bimoteur 9 passagers, relate David. Nous avons été obligés de prévoir un bagagiste et de renoncer à l'une de ces places parce que les deux pilotes ne voulaient pas toucher aux bagages. Un vrai cauchemar. »

« Il n'était pas possible de faire de l'argent de cette façon. »

Le président de CREECO Jack R. Blacksmith débouche le champagne pour célébrer l'ouverture officielle du hangar et terminal d'Air Creebec. CREECO est une société de portefeuille créée aux termes de la Convention de la Baie James pour superviser les opérations d'entités cries comme Air Creebec et la Compagnie de Construction crié; elle célèbre elle aussi son 30e anniversaire.



CREECO President Jack R. Blacksmith, pops the cork off a bottle of champagne to officially open the new Air Creebec hangar and terminal. CREECO (Cree Regional Economic Enterprises Company) is the umbrella organization, set up in the James Bay Northern Quebec Agreement to oversee the operations of a number of Cree entities, including Air Creebec and Cree Construction. It also celebrated its 30th anniversary during 2012.

Lorsque le petit transporteur a fait l'acquisition de son premier Dash 8 avec le consortium Deluce (Austin Airways), il ne pouvait mettre un pilote dessus, car on ne détenait pas la licence voulue. Il a fallu plusieurs mois avant que l'on obtienne la fameuse licence.

« Les équipages de conduite avaient la formation, mais on attendait la licence », explique « Dave » Bertrand.

« Nos liquidités étaient si serrées... nous ne pouvions payer que les petits fournisseurs. »

Les factures de Rolls Royce et des autres firmes qui s'occupaient de réparer et entretenir les moteurs étaient si élevées qu'Air Creebec ne pouvait récupérer les moteurs envoyés pour révision!

« Nous n'avions pas le choix : nous avons commencé à clouer les 748 au sol. »

Suite à la page 34

Premier profit dégagé : 522 \$

Depuis la page 33

C'est alors que la Société s'est mise à chercher un autre type d'appareil. Son choix s'est porté sur le Beech-1900, un aéronef de 19 sièges construit au Kansas et populaire dans sa catégorie.

Lors d'une réunion du Conseil d'administration à laquelle assistait le directeur général, on a acculé celui-ci au pied du mur : on lui donnait six mois pour reprendre les choses en main. On se refusait à investir davantage dans Air Creebec en l'absence de profits.

Comme on ne pouvait avoir de l'argent de la banque à des taux d'intérêt normaux, il y avait une réelle possibilité que la Société ne survive pas.

David a essayé d'obtenir du financement ailleurs. « Nous nous sommes penchés sur différentes options financières, mais le taux était de 28%. »

Les représentants d'Air Creebec se sont donc rendus au Kansas afin de rencontrer les gens de la société Beech.

L'avionneur avait besoin d'un client de lancement canadien pour ses avions, mais Air Creebec n'avait pas le capital nécessaire pour acheter les avions. Beech a donc fourni le financement.

David a proposé que les appareils soient « vendus » à Air Creebec avec trois mois sans intérêts, et « pas de paiements ».

« Avant que cela n'arrive, Air Creebec se demandait même où trouver l'argent pour payer les salaires, indique David. C'est ce marché conclu au Kansas qui a complètement renversé le cours des choses pour nous. »

« La première fois que nous avons réussi à dégager un bénéfice, nous étions en 1997 : c'était un peu plus de 520 \$... je crois que c'était 522 \$. »

Les états financiers de fin d'exercice ont toujours été dans le noir par la suite.

« Bien plus, nous étions dans le trou de 20 millions \$ ou 24 millions \$, et ce montant a été recouvré. »

« Air Creebec est réellement passée au bord du gouffre. »

Du côté de l'avionneur Beech, le pari s'est avéré payant. « En effet, nous avons été les premiers à exploiter le 1900 sur des pistes en gravier au Canada, dit David. Voyant cela, Air Canada, Wasaya, Air Georgian et Central Mountain Air se sont mises à acheter des 1900. »

De nos jours, l'avenir est prometteur pour Air Creebec.

La Société vient d'inaugurer à l'Aéroport international Pierre-Elliott-Trudeau de Montréal un hangar de 10 millions \$, suffisamment spacieux pour accueillir des avions plus gros que les Dash 8 en usage actuellement.

Cela ne signifie pas qu'Air Creebec s'apprête à changer de type appareil.

« Nous aimons les Dash 8 parce qu'ils constituent le gros de notre parc aérien », d'affirmer le directeur général.

Le problème se présente quand on veut ajouter à la flotte des Dash 8. La production a cessé en 2005 pour le Dash 8 série 100, qui peut recevoir jusqu'à 37 passagers, et en 2009 pour le Dash 8 300, qui peut transporter 50 passagers. D'abord construits par de Havilland puis par Bombardier, ces appareils sont idéaux pour le Grand Nord québécois parce qu'ils peuvent décoller et atterrir sur une piste relativement courte.

Bombardier continue de produire le Dash 8 dans la version Dash 8/Q400, qui est semblable aux avions utilisés par Porter Airlines. La capacité est de 78 passagers. Malheureusement, cette version requiert une longueur de piste qui n'est pas disponible dans les aéroports desservis par Air Creebec, à l'exception de Montréal, Val-d'Or et Timmins.

Air Creebec a demandé aux bandes cries qui sont propriétaires de l'aéroport dans leur collectivité de supporter un prolongement des pistes jusqu'à 4000 pieds, afin de faciliter les vols réguliers quotidiens, surtout en hiver. La plupart des pistes recouvertes de gravier sont longues de 3500 pieds.

Les premières demandes à Transports Canada pour le prolongement des pistes d'aéroport dans le Grand Nord ont été présentées il y a 18 mois.

David Bertrand pense avoir des nouvelles bientôt à ce sujet.

« Sur un autre front, l'exploration minière et les autres développements dans le Nord vont bon train, et on s'attend à être pas mal occupés pendant un an ou deux », fait-il remarquer.

Présentement, en raison du manque de Dash 8, Air Creebec se voit dans l'obligation de refuser un grand nombre de nolisements. « Je



Le directeur général Bertrand d'Air Creebec, à dr., avec le représentant de Goldcorp, Jean-Philippe Clément, à l'ouverture officielle du hangar.

Air Creebec Director General David Bertrand, right, talks with Goldcorp Flight and Accommodations Coordinator, Jean-Philippe Clément, during the official opening of the new hangar.



en 1997!!

n'aime pas refuser du travail, mais peut-être que ça prendra fin sous peu. »

Autre conséquence du manque d'appareils, certains jours Air Creebec doit faire appel à Air Inuit en sous-traitance pour que cette dernière fournit un Dash 8, à affecter à l'un des vols réguliers quotidiens à destination de Chisasibi ou de Whapmagoostui.

« Si nous devons refuser des occasions d'affaires et recourir à la sous-traitance pour assurer nos propres liaisons, vous pouvez vous imaginer combien on est occupé en ce moment chez nous. »

« Évidemment, c'est la meilleure des situations possibles », s'empresse d'ajouter David, pour qui ne sont pas loin les années où c'était tout un défi que de faire ses frais, sans espérer réaliser un bénéfice.

David n'est pas porté à s'attribuer le mérite pour « l'histoire d'une réussite » qu'est devenue Air Creebec. Il préfère insister sur le soutien exceptionnel qu'il a reçu de la part du Conseil d'administration au fil des ans, et sur le fait qu'à présent, il est « entouré d'employés chevronnés, aptes à prendre des décisions éclairées ».



Roderick Pachano, à g., ancien membre du Conseil et ancien chef de Chisasibi, avec sa femme Janie Pachano, et Simeon Pash, à la fête du 30^e anniversaire à Waskaganish.

Former Board member Roderick Pachano, former Chief of Chisasibi, left, with his wife, Janie Pachano, and Simeon Pash, at the Air Creebec 30th anniversary party in Waskaganish.

A large advertisement for Petronor. At the top, a banner reads "Thanks Air Creebec for being such a great leader for the Cree." Below the banner is a black oil drop icon and the word "PETRONOR" in large yellow letters. A fuel truck is shown driving on a road through a forest. The text "Distributeur de produits pétroliers et de lubrifiants sur l'ensemble du territoire de la Baie James." is displayed. Contact information includes "Tél. : (819) 824-5505" and "Fax : (819) 824-5420". The website "www.petronor.ca" is also listed. The ad is framed by two columns of services and products.

Services

- Livraison de produits pétroliers et lubrifiants
- Location de réservoirs mobiles
- Service d'avitaillement en carburant aviation

Produits

- Essence sans plomb et super sans plomb
- Diesel
- Diesel coloré
- Huile à chauffage (mazout)
- Carburant Jet-A
- Carburant 100 LL
- Lubrifiants

Bureau administratif / Administrative Office

1401 Chemin Sullivan
C.P. 310
Val-d'Or (Québec)
J9P 4P4
Tél. : (819) 824-5505
Fax : (819) 824-5420
www.petronor.ca

Services

- Delivery of Petroleum products and lubricants
- Rental of mobile reservoirs
- Aircraft refuelling service

Products

- Unleaded and super unleaded gasoline
- Diesel
- Coloured diesel
- Heating oil
- Jet-A fuel
- 100 LL fuel
- Lubricants

Dépôt pétrolier Radisson
Bulk Plant Radisson
Tél. : (819) 638-8222
Fax : (819) 638-7107

Gas Bar Chisasibi
Tél. and Fax: (819) 855-2423

Dépôt pétrolier Chantier EM-1
Bulk Plant EM-1
Tél. : (819) 865-2045
Fax : (819) 865-2039

Dépôt pétrolier Sarcelle
Bulk Plant Sarcelle
Tél. : (819) 672-2388
Fax : (819) 672-2411

Aéroport La Grande-Rivière
La Grande-Rivière Airport
Tél. : (819) 638-9104
Fax : (819) 354-6825

Création d'Air Creebec : le gra



Les membres du Conseil Raymond Blackned de Waskaganish, Darlene Cheechoo de Waskaganish et Randy Bosum d'Ouje-Bougoumou visitent le hangar à l'occasion de l'ouverture officielle, avec Mario Torre, partenaire chez BDO Canada LLP à Montréal.

Board members Raymond Blackned, of Waskaganish, Darlene Cheechoo, of Waskaganish, and Randy Bosum of Ouje-Bougoumou, with Mario Torre, a Partner at BDO Canada LLP in Montreal, tour the hangar during official opening ceremonies.

Matthew Coon Come est la seule personne toujours vivante qui était présente lorsque les Cris ont décidé de se doter d'un transporteur aérien.

Prenant la parole lors de la fête à Waskaganish pour le 30^e anniversaire d'Air Creebec, le grand chef a dit avoir un vif souvenir d'une réunion avec Billy



Les pilotes Tara Kohoto et Mike Davis, qui sont venus célébrer eux aussi après leur vol.

Pilots Tara Kohoko and Mike Davis, who dropped by after their flight to join in the festivities



Air Creebec a profité de l'inauguration du hangar et terminal de Montréal pour lancer officiellement son nouveau site Web : aircreebec.ca. Avec le directeur général et le directeur financier Sylvain Dicaire, Eric Beauchesne de la société Arkys de Val-d'Or, qui a conçu le site et voit aux besoins d'Air Creebec en technologie de l'information. À dr. David Bertrand attire l'attention sur les écrans, où l'on peut voir le site Web.

Air Creebec used the opening of the hangar and terminal in Montreal to officially launch its new website – aircreebec.ca. With Air Creebec Director General David Bertrand and Chief Financial Officer Sylvain Dicaire, is Eric Beauchesne, representing Arkys Systems, the Val d'Or company that designed and maintains the site and looks after all of Air Creebec IT needs. At right, David Bertrand draws everyone's attention to the overhead screens to see the new website.



nd chef Coon Come était là

Diamond, le grand chef d'alors, Albert W. Diamond, Walter Hughboy et Steve Bearskin, des leaders cris très respectés, aujourd'hui disparus.

« Billy a présenté un compte rendu de ses rencontres avec la famille Deluce (Austin Airways). »

« Billy nous a dit : « Ça y est, nous pouvons avoir une compagnie aérienne bien à nous. Cependant, il y a un problème ». »

En effet, le premier ministre René Lévesque avait accordé aux Cris un permis pour exploiter un aéronef dans la région, mais cela ne l'a pas empêché de décocher sa fameuse phrase : « Billy, on n'a jamais vu d'Indiens posséder une compagnie aérienne ».

« Quand Billy a entendu ça, c'est à ce moment-là, je crois, qu'il a résolu de faire mentir le premier ministre », a indiqué Matthew Coon Come.

« Il y a maintenant 30 ans qu'Air Creebec existe... Grâce à la loyauté de nos employés, nous avons certainement prouvé que nous sommes en mesure de gérer et exploiter une compagnie aérienne. Il y a même des Indiens qui savent piloter! »

« Lorsque je considère les leaders qui nous ont quittés et nos réalisations passées, a poursuivi le grand chef Coon Come, il m'apparaît que nous n'aurions pu accomplir tout cela sans les enseignements de nos aînés, qui ont toujours été à nos côtés et ont toujours souhaité avoir des services aériens. »

« Nous étions inaccessibles avant l'avènement d'Air Creebec. Il n'y avait pas de routes d'accès aux communautés. »

Matthew se souvient de la réaction de quelques aînés dans les débuts. Par exemple, il y a celui qui s'attendait à ce que les avions battent des ailes pour atterrir. Ou celui qui pensait que les avions atterrissaient en glissant.

Quand il s'est effectivement présenté un appareil dans le ciel, on a vu une Crie d'un certain âge qui était complètement obnubilée. Elle restait là, debout, en état de choc, et elle est tombée par terre lorsque l'avion l'a survolée.

« Nous avons fait beaucoup de chemin en 30 ans, a dit Matthew en concluant. Qu'il me soit permis de féliciter Jack (Blacksmith, président de CREECO) pour son précieux leadership, ainsi que le président (Matthew) Happyjack pour le magnifique travail de gestion qu'il accomplit pour le Conseil d'administration d'Air Creebec.



Le grand chef Coon Come avec Louis Lavergne, à g., et Alfred Loon du Réseau de communications Eeyou, à l'ouverture officielle. Derrière eux Will Nicholls, journaliste à Nation.



Le directeur général Bertrand et la directrice du Marketing et du Soutien des opérations, Anne-Marie Farrington.

Director General David Bertrand with Marketing and Operational Support Manager Anne-Marie Farrington.



Ils portent un toast au 30^e anniversaire d'Air Creebec : de g. à dr. Sylvain Dicaire, directeur financier, David Bertrand, directeur général, Matthew Happyjack, président, et Jack R. Blacksmith, président de CREECO.

Toasting the 30th birthday of Air Creebec, from left: Sylvain Dicaire, Chief Financial Officer, David Bertrand, Director General, Matthew Happyjack, Air Creebec President and Jack R. Blacksmith, CREECO President.

Air Creebec a ouvert un hangar



Les équipages qui assurent les vols réguliers se rendent par fourgonnette à leur avion, au terminal principal de l'Aéroport Trudeau. Les vols réguliers d'Air Creebec sont encore au départ du terminal principal.

Flight crews operating the Air Creebec scheduled flights get ready to ride in the van to their airplanes at the main terminal at Pierre Elliott Trudeau international airport. All Air Creebec scheduled flights will continue to leave from the main terminal.



Les pilotes Pierre Godlewski et Nathalie Lamothe vérifient l'information de vol à l'ordi.

Pilots Pierre Godlewski and Nathalie Lamothe check flight information on the computer.



Les pilotes Chris Dorrington et Ivan Faust et Caroline Dubé.

Pilots Christopher Dorrington and Ivan Faust with Caroline Dubé.



Les pilotes Lee Bertrand, Nathalie Lamothe et Eric Hamel quittent la salle des opérations aériennes pour leur appareil.

Pilots Lee Bertrand, Nathalie Lamothe and Eric Hamel leave the flight operations room to go to their airplanes.



L'agente de bord Patricia Tremblay avec ses passagers en route pour la mine Éléonore.

Flight attendant Patricia Tremblay with passengers on their way to the Eleonore Project.

à Pierre-Elliott-Trudeau

Air Creebec a tenu une réception en après-midi pour le lancement officiel de son hangar de 10 millions \$ à l'Aéroport international Montréal-Trudeau. Le hangar se situe avenue Ryan à Dorval et servira de base pour les vols nolisés au départ de Montréal. Dans le passé, Air Creebec a utilisé plusieurs bases avenue Ryan pour ses vols nolisés, dont PropAir et Skyservice.

La superviseure de la Base de Montréal Connie Ragusa et le commandant Daniel Proulx à l'extérieur du hangar et terminal.

Montreal Base Supervisor Connie Ragusa and captain Daniel Proulx outside the new hangar and terminal.



Jennifer Mercurio, supervuseure adjointe, Base de Montréal, avec le technicien d'Arkys David Garceau-Gosselin, qui a beaucoup aidé pour les moyens de communication, y compris la télévision d'information dans le terminal.

Montreal Base Assistant Supervisor Jennifer Mercurio, with Arkys technician, David Garceau-Gosselin, who helped with a lot of the media installations at the new building, including the information television screens in the terminal.



David Garceau-Gosselin, technicien, et le cœur du système technologie de l'information.

Technician David Garceau-Gosselin, with the heart of the Air Creebec IT system at the terminal.



Goldcorp compte toujours



Goldcorp vient de construire une route jusqu'à la mine Éléonore, sa propriété, mais cela ne change en rien sa relation avec Air Creebec.

De fait, la société aurifère aura de plus en plus besoin de transport aérien au cours des prochaines années.

Air Creebec a déjà ajouté un Dash 8 à son parc aérien pour le transport dans les deux sens des travailleurs d'Éléonore, située à 190 km à l'est de Wemindji.

Le président d'Air Creebec, Matthew Happyjack, projette d'acquérir un autre Dash 8 dès qu'on en localisera un, confie Guy Belleau, directeur de la mine.

Ce type d'appareil est souvent utilisé pour les vols court-courriers, et il est idéal pour le transport des ouvriers au départ et à destination du site de la mine.

La route d'une longueur de 64 km qui a été construite ne servira pas pour les déplacements des travailleurs. Elle servira à acheminer des équipements miniers, des matériaux de construction ainsi que les vivres nécessaires. « On ne peut fournir le petit déjeuner banane et yaourt à un coût raisonnable, s'il faut transporter le tout par avion », fait remarquer Guy Belleau.

« Quand la première voie de notre route à deux voies a été

Deux pilotes d'Air Creebec basés à Timmins, Greg Luke et Jim Bartolucci, à l'aéroport de Wemindji pour transporter les ouvriers jusqu'à Éléonore.

Two Air Creebec pilots based in Timmins, Greg Luke and Jim Bartolucci, at Wemindji Airport to take workers into the Eleonore Project.



Les travailleurs de Goldcorp attendent de prendre le vol nolisé à Wemindji : ils commencent un deux-semaines à Éléonore.

Goldcorp workers are waiting to board the Air Creebec charter at Wemindji to start a two-week stint at the Eleonore mine site.



sur Air Creebec

achevée comme prévu, en avril de cette année, cela nous a donné accès au site 12 mois sur 12, une étape drôlement importante pour nous, explique Guy. L'accès par voie terrestre durant toute l'année revêtait autant d'importance que l'électricité. »

« Avant cela, nous nous contentions d'une route d'hiver, et certains hivers n'étaient pas tellement froids. Par exemple, en janvier dernier, nous avons essayé de fabriquer de la glace. Il y a eu bien des journées où nous avons dû composer avec le dégel des ponts de glace en raison du temps plus chaud. »

Le directeur de la mine précise que Tawich Construction de Wemindji a commencé la route au beau milieu de l'hiver et au milieu d'une tempête de neige, et qu'elle a tout de même respecté son échéancier.

Tous les ouvriers et contracteurs arriveront sur le site par avion. « Nous avons un excellent partenariat avec Air Creebec », d'observer Guy.

« Lorsqu'ils acquerront l'autre Dash 8, cela fera deux Dash 8 d'ajoutés pour répondre à nos besoins, et cela correspond à une main-d'œuvre de 500 employés chez nous. L'an prochain, nous aurons jusqu'à 1000 travailleurs, et ils seront tous transportés par Air Creebec. »

Goldcorp affirme qu'une fois lancée l'exploitation, la mine demeurera ouverte pendant 15 à 20 ans, mais au fur et à mesure que progressera l'exploration à proximité, la durée de vie de la mine pourrait être prolongée.

« Le potentiel tout autour est incroyable », s'exclame Guy.

D'autres sociétés minières détiennent des claims non loin du projet aurifère Éléonore. « Cela peut mener à des découvertes et étant donné que nous avons déjà l'alimentation électrique, une route, une piste d'atterrissement et des communications de tout premier ordre, s'ils trouvent un gisement d'or tout près, nous pourrons nous en occuper. »

« Maintenant que les infrastructures sont ici, souligne le directeur de la mine, vous n'avez pas besoin de trouver des gisements valant plusieurs milliards de dollars pour ouvrir une mine. Vous pouvez avoir une petite exploitation qui est quand même rentable. »

Guy se dit content du nombre de Cris travaillant à la mine. La proportion est maintenant de 30 % de la main-d'œuvre, et il espère la voir passer à 50 %.

Il se félicite aussi du travail du Comité de formation, composé à parts égales de Cris et de représentants de Goldcorp. Ce Comité collabore avec le Département des ressources humaines cries pour créer des programmes en vue d'une plus grande participation des Cris à la mine.



L'agent de Wemindji Elmer Visitor s'éloigne d'un autre vol à destination d'Éléonore, tandis que se ferme la porte de l'avion.

Wemindji agent Elmer Visitor walks away from another flight to Goldcorp's Eleonore Project, just as the door is being closed by the crew.

Moving with care - Everywhere!



Tel: (705) 267-7111 • Fax: (705) 268-7454 • Toll Free 1-800-461-9831



L. Richards Moving & Cartage Ltd.

Offices in Timmins, New Liskeard, Kapuskasing and Cochrane, Ontario

Congratulations Air Creebec on your 30th anniversary

Air Creebec est là

Air Creebec travaille en collaboration avec des pilotes privés qui œuvrent bénévolement pour permettre aux jeunes d'approcher le monde de l'aviation.

En 1992, des pilotes privés du monde entier ont formé le projet de faire faire un vol d'initiation gratuit à un million d'enfants, avant l'année 2002. C'est à ce moment qu'est né l'organisme Young Eagles.

« Nous avons atteint notre objectif au milieu de 2001 », déclare Lloyd Richards, qui gère le programme dans la région de Timmins.

« Air Creebec joue un rôle de premier plan dans notre programme », fait remarquer Lloyd, lui-même un pilote privé. Selon lui, plus de 6000 enfants de Timmins ont adhéré aux Young Eagles au cours des 20 dernières années.

« Air Creebec nous a toujours fourni un avion aux fins de démonstration, habituellement un Dash 8 », observe Lloyd qui est propriétaire de Richards Moving, un partenaire de longue date d'Air Creebec pour les expéditions de fret vers les collectivités cries du Grand Nord, surtout en Ontario.

Autre attribution, Lloyd s'occupe des visites de l'aéroport de

Timmins par des écoles. « J'ai apprécié une chose au fil des ans : je n'ai jamais eu à prendre rendez-vous avec Air Creebec. La porte est toujours ouverte pour les visites scolaires et les Young Eagles. »

« Ils laissent les enfants monter l'escalier et pénétrer à l'intérieur des avions qu'ils ont dans leur hangar, pour que les jeunes visiteurs voient de quoi un avion a l'air à l'intérieur, de dire Lloyd. On leur montre les installations d'entretien où œuvrent les mécaniciens de moteurs, les tôliers et les ouvriers de la maintenance : les jeunes trouvent ça génial à chaque fois. »

« La porte est ouverte en permanence à Air Creebec, de sorte que nous vivons dans une communauté où les enfants sont très éveillés vis-à-vis de l'univers du vol. »

Grâce à Lloyd, l'escadrille Young Eagles de l'aéroport de Timmins est l'une des plus actives au Canada. « Alors que 70000 jeunes ont fait un vol d'initiation au Canada durant les 20 dernières années, le nombre au départ de Timmins seulement est de 6000 », précise-t-il.

« L'idée est d'emmener les jeunes à l'aéroport et de les faire passer derrière la clôture. »

HAPPY ANNIVERSARY AIR CREEBEC!



**Jet A-1 •
Gasoline •
Diesel Fuel •
Furnace Fuel •
AV Gas 100LL •**

Our new partnership
with **BOC Gases** now
provides a full line of
bottled gases and other
related products.

PAYTAHPUN INC.
76 Revillon Road North
P.O. Box 58
Moosonee, Ontario, P0L 1Y0

Ph: (705) **336-2600**
Fx: (705) **336-2684**
www.paytahpun.ca

"SERVING THE JAMES BAY AREA"

pour Young Eagles

« Tous les aéroports ont une clôture et du personnel de sécurité qui vous dit ce qui est interdit. Nous faisons passer les jeunes à l'intérieur et leur montrons comment ça fonctionne, un avion. »

« Ils ont l'occasion de goûter aux joies de l'aviation à bord d'un petit appareil, et ils adorent ça, raconte Lloyd. C'est le baptême de l'air pour la plupart d'entre eux. »

« Pour la première fois, ils voient leur maison d'en haut! Nous essayons de leur montrer leur école, ils veulent repérer le restaurant McDonald's et les endroits où travaillent leurs parents. Ils sont équipés de leur appareil photographique et prennent un cliché après l'autre. »

Il faudra normalement plus de 24 heures pour que se résorbe leur niveau d'excitation. « Si vous lesappelez le lendemain, c'est pas croyable comme ils sont volubiles. »

On cherche à mettre les frères et sœurs dans des avions différents. « De cette façon, on s'assure que chacun a sa propre expérience à raconter de retour à la maison. »

Ces dernières années, le programme Young Eagles a ajouté un carnet de vol, une école de formation au sol pour pilotes et une affiliation à l'Association of Aeronautics, toujours sans qu'il en coûte quoi que ce soit aux jeunes participants.

Lloyd est d'avis que le programme donne des fruits au-delà des



Lloyd Richards avec de jeunes visiteurs au comptoir Air Creebec. À g. Stan Makuch, un courtier immobilier de Timmins qui lui donne un coup de main, à dr. Earl Williams d'Air Creebec.

Lloyd Richards, with one of his tours at the Air Creebec counter. On the left is Stan Makuch, who helps him with the tours and on the right is Air Creebec's Earl Williams.

attentes : les enfants l'apprécient tellement que nombre d'entre eux décident de s'orienter vers l'aviation comme carrière.

« Young Eagles est à l'échelle mondiale. On sait que 75 % des moins de 35 ans qui travaillent dans un aéroport ou comme pilote ont été initiés par Young Eagles, une façon pour les jeunes de découvrir un monde fascinant et de se fixer des objectifs ambitieux pour leur avenir. »

For us it all comes down to trust.

For 25 years Skyservice has been leading the Canadian aircraft charter landscape with facilities in Montreal, Toronto and Calgary all focused on providing the highest quality of safety and security in the air and on the ground.

With Canada's largest fleet of more than 50 corporate aircraft and a world class experience that goes above and beyond we invite you to experience - Air travel. Evolved.

For more information call 1-866-759-4132, e-mail chartersales@skyservice.com or visit www.skyservice.com

 **skyservice**
Air travel. Evolved.

« Val-d'Or, l'un de mes aéroports

Lloyd Richards souhaite implanter le programme Young Eagles à Val-d'Or.

Les pilotes privés de Timmins qui l'aident à dispenser leur baptême de l'air à des enfants couvrent aussi des aéroports à proximité de Timmins, notamment Moosonee et Rouyn. Dans chaque aéroport, ils tiennent une fois l'an la « Journée des Young Eagles », au cours de laquelle les enfants ont droit à un goûter hot dog/hamburger - frites - boisson gazeuse, apprennent comment un avion fonctionne, et ont la chance de survoler leur communauté pendant 20 minutes.

« À Rouyn, nous avons eu 235 jeunes qui ont pris l'avion avec nous, indique Lloyd. J'aimerais étendre nos activités à Val-d'Or parce que c'est l'un de mes aéroports préférés. »

« Le succès à Rouyn est dû au fait qu'il y a là-bas une association de pilotes privés. Je ne crois pas que Val-d'Or ait un groupe de pilotes organisé en ce moment. »

« Aujourd'hui, l'aéroport d'une ville, c'est un peu comme la gare il y a 50 ans. Si vous voulez faire quoi que ce soit avec votre communauté, vous devez avoir un aéroport bien fonctionnel. Et



Lloyd avec le directeur de l'aéroport de Timmins, Dave Dayment.

Lloyd Richards with Timmins Airport manager Dave Dayment..

stornoway
DIAMOND CORPORATION

Stornoway is very pleased to announce the appointment of Mr. Patrick Houle as Manager, Community Relations & Development for the Renard Diamond Project.

Patrick Houle
Manager, Community Relations & Development
phoule@stornowaydiamonds.com
tel (418) 748-4566 | cell (418) 770-6387 | fax (418) 748-4591

*for employment opportunities send resumes to renard-cv@stornowaydiamonds.com

Corporate Headquarters
1111, rue St-Charles Ouest | Bureau 400, Tour Ouest
Longueuil, Québec J4K 5G4
Tel: (450) 616-5555

TSX:SWY

préférés »

c'est certes le cas à Val-d'Or. »

« Un jour, le maire de Timmins et l'un de ses hauts fonctionnaires se sont rendus à l'aéroport de Val-d'Or pour constater l'efficacité de sa gestion, et c'est moi qui pilotait l'appareil », relate Lloyd.

« David Bertrand d'Air Creebec était notre hôte pour la journée. »

« L'aéroport de Val-d'Or est si bien géré que son directeur n'est là qu'à temps partiel. On est très bien équipé d'autant plus que les bâtiments aéroportuaires ont été rénovés, et l'entretien des espaces verts se fait en partant de la municipalité sur toute la distance jusqu'à l'aéroport. »

« J'ai pris l'ascenseur dans la nouvelle aérogare. Je suis allé dans la nouvelle tour. Les aires du rez-de-chaussée n'étaient pas encore ouvertes, mais j'ai pu voir de loin qu'il y a un beau restaurant. »

Lloyd dit apprécier la piste de 10000 pieds à Val-d'Or, qui selon lui est l'une des meilleures au pays pour les opérations de déneigement – la meilleure de toutes étant Rouyn.

Comme petit aéroport, son préféré est Amos, au Québec. Il aime le fait que tout est accompli par un seul homme, qui s'occupe du déneigement en hiver et tond la pelouse en été, et qui communique par radio avec les pilotes des vols entrants, leur fournissant la lecture des altimètres ainsi que la direction et la vitesse des vents.

Le « maître des lieux » à Amos est aussi agent de ravitaillement et commis à la location d'auto. « C'est comme si tout l'aéroport était son domicile, remarque Lloyd. De fait, sa femme et lui vivent au sous-sol de l'aérogare, avec leur chien. »

« Quand vousappelez à cet aéroport, vous parlez à celui par qui tout arrive. C'est un merveilleux système. »

Lloyd a eu le goût d'apprendre à piloter il y a une trentaine d'années, lors d'un voyage dans l'Arctique pour livrer des denrées alimentaires.

« Au retour, nous sommes partis de Pond Inlet par - 40. Après sept heures de vol, nous avons percé la couche nuageuse : l'aéroport de Timmins était là, sous nos yeux. »

« Il faut que j'apprenne à faire ça », s'est dit Lloyd, qui en est maintenant à 4000 heures de vol en tant que pilote.

Apparemment, plusieurs Cris sont en voie d'obtenir leur licence de pilote privé. Dès que des pilotes de Val-d'Or ou d'une collectivité crie voudront apprendre à administrer un programme Young Eagles, Lloyd et d'autres pilotes privés de Timmins seront trop heureux de venir leur enseigner les rudiments.

Happy 30th, Air Creebec !

**3M Trim-Line
of Abitibi**

**everything
UNDER ONE ROOF**

signs LETTERING and banners
Contact : Jeff Ketchabaw - Kim Lévesque

gravelguard and TINTED WINDOWS
Contact : Jeff Ketchabaw - Kim Lévesque

wide-format PRINTING
Contact : Kim Lévesque - Martin Monette

promotional and stationery ITEMS
Contact : Kathleen Armstrong - Sylvia Poulin

1039 Léo-Fournier Street, Val-d'Or QC J9P 6X6
T. 1.888.824.3166 - F. 819.824.8809
info@trimlineabitibi.ca - www.trimlineabitibi.ca

CONGRATULATIONS AIR CREEBEC ON YOUR 30TH ANNIVERSARY!



Restaurant • Business Services • 65 Bedrooms

Video Lottery & Bar • Two Meeting Rooms

Non Smoking Rooms • Hotel Classification 3 stars

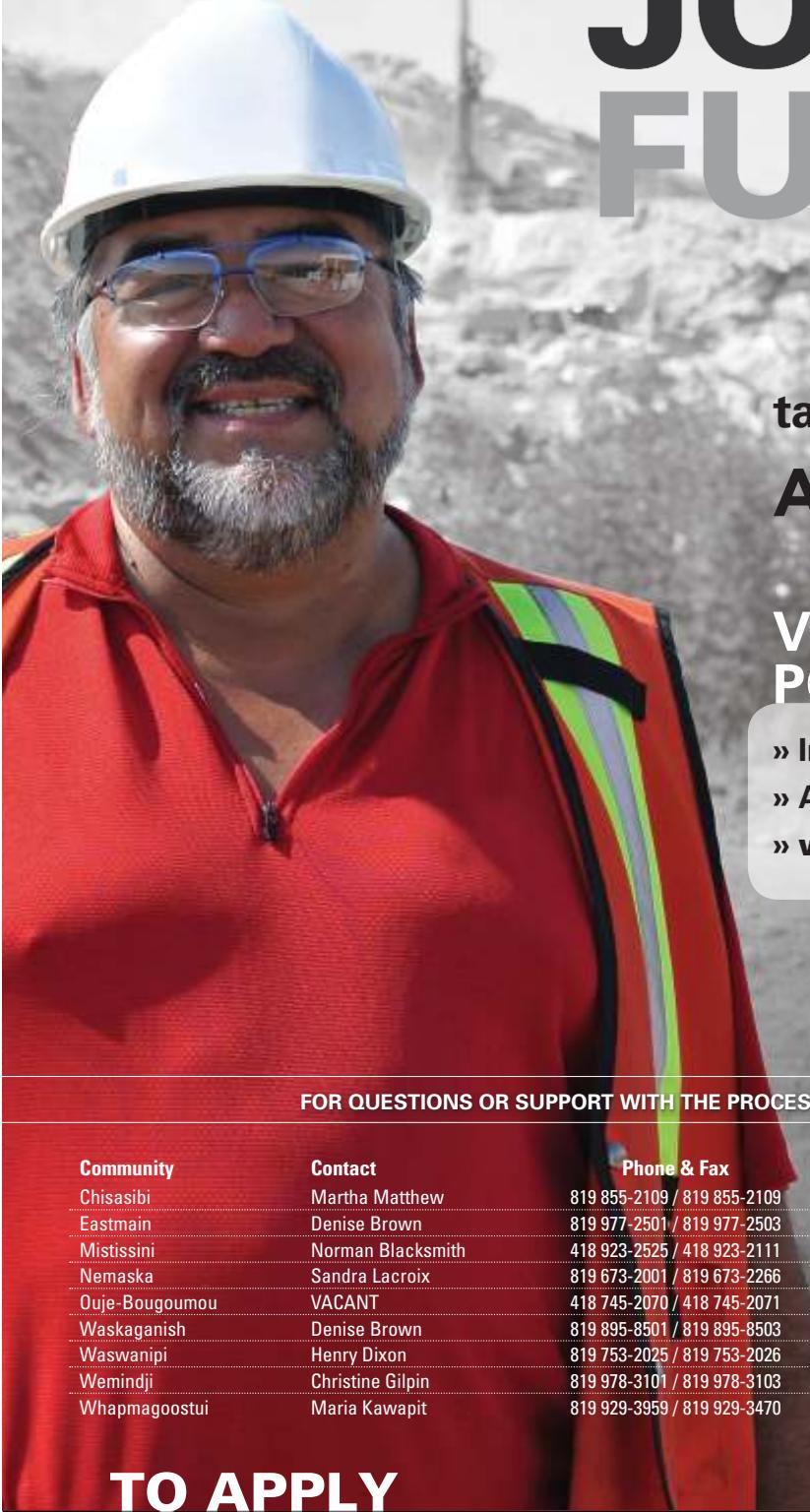


932 THIRD AVENUE • DOWNTOWN VAL-D'OR

1-800-567-6477 • (819) 824-9651

WWW.HMCONTINENTAL.CA





JOBS OF THE FUTURE

ÉLÉONORE
is searching for
talented individuals!
APPLY NOW!

VIEW AVAILABLE POSITIONS

- » In the **Nation** and local newspapers
- » At the **CHRD** offices OR On line:
- » www.goldcorp.com/careers

FOR QUESTIONS OR SUPPORT WITH THE PROCESS, CONTACT YOUR CHRD AGENT

Community	Contact	Phone & Fax	Email	Address
Chisasibi	Martha Matthew	819 855-2109 / 819 855-2109	martha@chrd.ca	457, Wolverine Road
Eastmain	Denise Brown	819 977-2501 / 819 977-2503	dbrown@chrd.ca	76, Nouchimi
Mistissini	Norman Blacksmith	418 923-2525 / 418 923-2111	normanb@chrd.ca	32, Amisk Street
Nemaska	Sandra Lacroix	819 673-2001 / 819 673-2266	sandra@chrd.ca	1, Lakeshore Road
Ouje-Bougoumou	VACANT	418 745-2070 / 418 745-2071	VACANT	207, Opemiska Meskino
Waskaganish	Denise Brown	819 895-8501 / 819 895-8503	dbrown@chrd.ca	P.O.Box 60
Waswanipi	Henry Dixon	819 753-2025 / 819 753-2026	henryd@chrd.ca	Cree Nation of Waswanipi
Wemindji	Christine Gilpin	819 978-3101 / 819 978-3103	cgilpin@chrd.ca	16, Beaver Road
Whapmagoostui	Maria Kawapit	819 929-3959 / 819 929-3470	maria@chrd.ca	P.O.Box 159

TO APPLY

Send your resume electronically
www.goldcorp.com/careers
OR Fax it to **418 748-4012**

GOLDCORP
ÉLÉONORE PROJECT



Une « invasion » à Val-d'Or

Il y a quelques années, Lloyd Richards était à la tête d'une escadrille de 60 petits avions qui ont atterri à Val-d'Or à l'occasion du « Circuit interprovincial ».

Des pilotes privés venus de toute l'Amérique du Nord avaient pour programme de se rendre dans plusieurs communautés du Québec et de l'Ontario, séjournant un jour ou deux en certains endroits. Wemindji était aussi au nombre des destinations.

Ce dont Lloyd se souvient, c'est que lorsqu'ils sont arrivés au-dessus de Val-d'Or, le président d'Air Creebec d'alors, Albert W. Diamond, était en train de jouer au golf.

« On a survolé le terrain de golf, Albert a mis fin à sa partie pour se rendre en trombe à l'aéroport : il croyait que Val-d'Or était envahie! »

Les pilotes du Circuit sont revenus deux ans après : le maire Fernand Trahan avait organisé une cérémonie d'accueil à l'aéroport, et il a offert à tous les pilotes une visite de la mine d'or et une visite de la ville. « Nous avons été reçus en grande pompe », de dire Lloyd.

Celui-ci parle volontiers de la relation qu'il a eue avec les deux premiers présidents d'Air Creebec, le grand chef Billy Diamond et son frère Albert Diamond.

« Je n'ai pas tellement eu affaire à Billy. Je savais qui Billy était, et il savait qui j'étais. Nous avions l'habitude de nous saluer, mais j'ai eu des contacts plus étroits avec Albert. »

« Ainsi, j'ai été invité à prendre l'avion avec Albert et Rob Mauracher

pour aller à Wichita, au Kansas, lorsqu'Air Creebec a pris livraison de son premier Beech B1900D. »



Albert W.
Diamond

Quand Albert venait en visite à l'exploitation d'Air Creebec à Timmins, il avait son restaurant favori, le Fish Bowl, explique Lloyd.

« J'ai fréquemment pris un repas avec Albert, il adorait jaser. Il était foncièrement sociable. Il était une personne qui aime les gens. »

« Il aimait savoir ce qui se passait dans les communautés. Il avait une façon simple de savoir ce qui se passait à Air Creebec et chez ses clients : il s'asseyait avec les gens et apprenait à faire connaissance », de souligner Lloyd, qui remplit les soutes des cargos Air Creebec de denrées alimentaires et produits pour la famille plusieurs fois par semaine, au départ de Cochrane.

« Vous aviez toujours l'impression avec Albert que vous faisiez partie de la Nation cri, ou que lui faisait partie de vos entreprises. »

« Parfois, vous vous rendez dans certaines communautés et vous sentez bien que les gens ne veulent pas faire affaire avec vous parce que vous n'êtes pas Cri. Je n'ai jamais eu cette impression avec Albert. Peu importe où on le croisait, que ce soit à Timmins, à Val-d'Or ou sur un parcours de golf, Albert aimait établir des rapports avec tous sans distinction. »

« Albert Diamond était une personne très humaine et sympathique. Il y aurait moins de tensions dans le monde si nous avions tous son charisme », dit Lloyd en concluant.

Congratulations, Air Creebec on your anniversary!

Marchand
meubles • électro • déco

**FREE
No Payments,
No Interest,
For 90 days!**

• Furniture • Appliances • Electronics • Computers

**1767, 3e Avenue, Val-d'Or (QC) (819) 874-8777
602, Road 111 West, Villemontel (Qc) (819) 727-9777
Toll free # 1-888-868-8777**

Visit our new Web Site: www.meublesmarchand.qc.ca

Now delivering to Chisasibi and Wemindji

Always the BEST for you!



md/mcMarque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par LoyaltyOne, Inc. et Meubles Marchand
©/™ Trademarks of AIR MILES International Trading B.V. Used under license by LoyaltyOne, Inc. and Meubles Marchand

'Michael Mayappo – a great

Four days after the death of tallyman Michael Mayappo, all Goldcorp employees observed a minute of silence in tribute to him.

Whether in Wemindji at the funeral, at the mine site, or at offices in Chibougamau and Rouyn, employees stood in silent tribute to a man who, according to a Goldcorp press release, had been "a hard worker and a great champion of the environment, fully committed to promoting, respecting and protecting the Eleonore site and its surroundings."

Michael Mayappo was born at Marion Lake (MalianneSakheekin) on April 3, 1954, on Trapline VC-29, about 30 kilometres east of Camp Eleonore and 220 kilometres east of Wemindji.

He married Louise Matches on June 21, 1973 in Paint Hills, now known as Wemindji.

At the funeral, Mark Wadden read a eulogy that mentioned Michael left the community and his new bride, after only one week of marriage, to go tobacco picking in Ontario.

When he returned a few months later he left the same day to join in the fall goose hunt, and the day he returned from the hunt he left immediately to take a heavy machinery course in LaSarre.

So in the better part of five months of marriage Michael and Louise were together just for one week.

In their 39 years together, Michael and Louise had four children, 14 grandchildren and two great-grandchildren.

While he worked for more than 30 years in the construction industry, it was their time together teaching traditional pursuits to young couples through the Cree Trappers Association and alternative education to Cree School Board students, that they treasured.

"As his father taught him, Michael believed that the land can provide and sustain future generations in different ways, while still respecting the traditional way of life," said Mark during the eulogy.

Mayappos' thought they had more than beaver,

Tallyman Michael Mayappo has died following a brief illness. He was 58.

Michael's family has worked the trapline that contains Goldcorp's Eleonore Mine for hundreds of years.

It was his grandfather, Sam Mayappo, who picked up a peculiar looking rock with a rusty green spot on it, and perhaps, realized then – back in the 1960s – that there was more than beaver, muskrat and weasels on his trapline.

But Sam did not do anything with the special rock, except when



This photo of Michael Mayappo was taken in February 2012 when he was in Wemindji visiting his wife, who was ill. Michael was diagnosed with cancer in May and died in September.

Cette photo de Michael Mayappo date de février 2012, il rendait visite à sa femme malade à Wemindji. Michael a reçu un diagnostic de cancer en mai et est décédé en septembre.

his son, Angus Mayappo (Michael's dad), became the tallyman, he passed the rock onto him.

Angus did not get the rock tested, either. He stuck with Cree tradition and passed it along to his son, Michael, when he became the tallyman.

Michael was not surprised by the rock with a rusty green spot on it.

He knew his grandfather had passed it to his dad and he knew it would be his one day.

When visiting a mining office in Wemindji, Mike asked a couple of geologists what the big map on the wall represented. They

'champion of the environment'

When Michael and Louise had a chance to work together at the Eleonore mine site it was a perfect opportunity for them to see their trapline developed in a way that they could still have a say in it.

While Louise worked as janitor, Michael was a labourer and was the cultural coordinator at the site.

In the early days when the land was being cleared to prepare for the construction work and development of infrastructure and eventually the mine, Michael said he used to travel around the area to make sure all contractors were treating the environment as they should, and observing all the rules set in place to prevent disasters to the ecosystem.

"I was like an owl on the tree, looking over the land to make sure the environment was well taken care of," said Michael during an interview at cultural day at the mine site in 2010.

Louise always organized the events for cultural day. However, she had been ill herself earlier this year, so a cultural day was not planned.

"Michael was first diagnosed with cancer in May 2012," said Mark during the eulogy in Wemindji. When treatment did not work, "Michael requested that he spend his final days with his family, back home in Wemindji."

He died on September 14.

Louise returned to the Eleonore cultural site in early October with family and friends for a feast and a ceremony in honour of Michael. All flag were flown as half-staff at the site in Michael's memory.

In a prepared statement, Goldcorp said: "The Eleonore project's management would like to thank Michael Mayappo for his exemplary cooperation as a tallyman, in the development of the Eleonore site and project.

"In addition to giving the project his unwavering support, Michael shared his knowledge and expertise and left each and every one of us a little of his passion for this great territory as his legacy," concluded the Goldcorp statement.

Michael's son, Angus Mayappo, named after Michael's father, will be the new tallyman on Trapline VC-29



Michael Mayappo dans son chandail des Bruins de Boston, lors de la Journée culturelle à Éléonore, en 2010. Au grand plaisir de tous, le directeur de la mine, Guy Belleau, enfile le chandail des Canadiens de Montréal.

Michael Mayappo, wearing his beloved Boston Bruins shirt, at cultural day at Eleonore in 2010. Much to the delight of those in attendance, Mine Manager Guy Belleau gets ready to pull on his Montreal Canadiens shirt.

musk rat and weasels on their trapline

explained to showed all the mining claims around Wemindji.

He asked them to get a map of his trapline, a couple of hundred kilometres away from the community, but in the Wemindji territory.

Two weeks later they returned with the map. There were no claims around his trapline.

He immediately went home to get his grandfather's odd-looking rock with that strange green spot on it.

The rock was sent away for analysis and it came back that there was a high amount of gold in it.

It didn't take long for the geologists to stake claims for their clients

on Mike's trapline territory.

The rest, as they say, is history.

Goldcorp is the current owner of the claims and is developing the Eleonore Mine, a site the mine manager claims could eventually be as big as the Val d'Or gold find that when it was discovered back in the 1920s, mine experts were predicting a 15-20-yr mine life. Today more than 75 years later, Val d'Or mining activity is busier than ever.

The infamous green spotted rock from Mike's trapline was presented to mining officials at a conference in Quebec City a few years ago by Mike "as the first rock that started the current mining activity in the Eleonore area of Wemindji.

Waskaganish: 24 students

English:

Roxanne Chalifoux
Tyler Diamond
Sherilyn Erless
Calvin Happyjack
Kaitlynn Hester-Moses
Dwight Jolly
Nisa Jolly
Karyl McLeod
Marcus Moses
Jordan Rabbitskin
Trevor Saganash
Derian Whiskeychan

French:

Marie Diamond
Lorena Hester
Tricia Hester
Annalisa Jacob
Rowan Jolly
Denise Katapatuuk
Phyllis Katapatuuk
Alexander Moar
Roslynn Salt
Dylan Weistche
Taralyn Weistche
Kara-Lynn Whiskeychan

WOTP program:

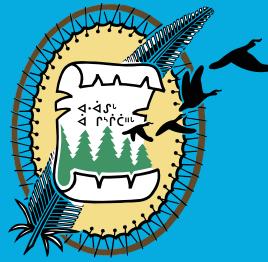
Darian Blackned-Erless
Carla Hester
Glorianna Hester
Gaylin Katapatuuk
Brendan Whiskeychan

Eastmain: 3 students

Dylan Brown
Murrianna Gilpin
Jordan Mayappo

WOTP program:

Casey Weapenicappo
Peter Mark-Stewart
Kirk Gilpin
Jordan Gilpin
Cornel Sealhunter



Congratulations to Class of 2012!

**Dear graduates,
Congratulations on your
high school graduation!**

**This is a significant
accomplishment, and
important first step in
ensuring your future.**

**You Made It!
You Did It!
We are all proud of you!**

**from the Chairperson,
Council of Commissioners
and Director General of the
Cree School Board**

Wemindji: 11 students

English:

Matthew Aquaabaneskum
Connie Cheezo
Anthony Georgekish
Cherilyn Georgekish
Dana Georgekish
Calvin Kakabat
Courtney Kakabat
Steve Kakabat
Silas Katapatuuk
Alyssa Miniquaken-Ottereyes
Cain Stewart

Mistissini: 8 students

English:

Roberta Blacksmith
Alexandria Coon
Justice Debassige
Michel Desmond
Clayton Iserhoff
Stephen Jolly
Courtney Lynn Neeposh

French:

Alexandra Jolly

Whapmagoostui: 10 students

English:

Sarah Audlarock
Jerry Dick
Jo-Marie Einish
Deborah Kawapit
Brent Masty
Jordan Masty
Stacey Menarick
Hannah Rupert
Dora Sheshamush
Justin Sheshamush



Waswanipi: 19 students

English:

André Shaaunaan
Kyle Blacksmith
Angelica Cheezo-Otter
Allana Cooper
Miranda Cooper-Grant
Amy Cowboy-Blacksmith
Darius Happyjack
Savanah Jolly
Deverick Ottereyes- Rupert
Patrick Gordon Trapper
Shannon Wapachee

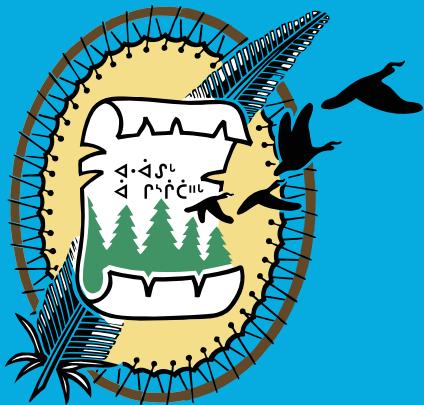
French:

Nigel Blacksmith-Chiskamish
Jordy Dumoulin-Icebound
Tyrell Grant-Mattawashish
Owen Gull-Cooper
Amanda Mayappo
Laura Ottereyes
Edgar Saganash
Melody Salt

Ouje-Bougoumou: 10 students

English:

Christianna Bosum
Justin Bosum
Valentina Bosum
Yolanda Bosum
Israel Bosum-Diamond
Paulina Cooper
Kevin Lacroix
Johnny Mianscum
Brianna Moore
Yoshtin Shecapio



Chisasibi: 31 students

English:

Stéphanie Bearskin
L. Paul Bobbush
Rachel Chiskamish
Melissa Head
Kayleen Herodier
Ashley Louttit
Alexander MacDonald
Virginia Matthew
Doreen Naapash
Vernon Neacappo
Randall Pachanos-Wasipabano
Jonathan Pashagumesuk
Dakota Quachegan
Starla Quachegan
Kyle Ratt
Victoria Rednose
Kevin Rodrigue
James Sam
Shawna Sam
Amy Sealhunter
Kathleen Joyce Snowboy
Kyleen Weistche

French:

Lenore Bearskin
Lakota-Murie Duff-Matches
Michael Jordan Fireman
Eliza-Faith Masty-Bearskin
Luna Pérusse-Pelchat
Caroline Rabbitskin
Marc Scipio-Beauregard
Angeline Snowboy
George Snowboy

WOTP program:

Randolph Martin

Nemaska: 3 students

English:

Neebin Diamond
Brendan Jimiken
Clarissa Wapachee



ECN buys two splicer trucks



Réseau de communications
Eeyou
Communications Network



Eeyou Communications Network (ECN) has purchased two fibre optic splicer trucks. The trucks will be used for the maintenance, repair and new construction of the ECN fibre optic network that was created last year at a cost of close to \$30 million. The network provides telecom transport services to the Cree communities and internet transit services to local service providers, institutions, administrations and schools throughout Eeyou Istchee. One of the trucks will be based in the Chisasibi-Wemindji area to service the northern communities, the other will be in the Chibougamau-Mistissini area. ECN has partnered with Cree Human Resource Development to create a three-year program to train and develop technicians in Information and Communications Technologies and Fibre Optic Outside Plant networks. Alfred Loon, President of ECN receives the keys to the first truck from Robert Desrosiers, President of RH Hydraulique that builds the trucks at its plant in Quebec City. On the left is Louis Lavergne, Project Director of ECN, and on the right is Diane Bergeron, Vice-President of Fourgon Elite.

Le Réseau de communications Eeyou s'est porté acquéreur de deux camions pour l'épissage de fibres optiques. Ces camions serviront à la maintenance, à la réparation et à l'extension de son réseau de fibre optique de près de 30 millions \$. Le RCE fournit des services de transporteur à large bande pour les communautés cries et une connectivité diversifiée à Internet pour les fournisseurs de services, institutions, administrations et écoles d'Eeyou Istchee. L'un des camions sera affecté à Chisasibi-Wemindji pour les besoins des collectivités du Nord, l'autre sera à Chibougamau-Mistissini. Le RCE s'est allié à Développement des ressources humaines cries afin de mettre sur pied un programme de trois ans pour former des gens en Technologies de l'information et des communications et en Réseaux extérieurs de fibre optique. Alfred Loon, président du RCE, reçoit les clés du premier camion des mains de Robert Desrosiers, président de RH Hydraulique qui fabrique les camions à Québec. À g. Louis Lavergne, directeur de projet pour le RCE, à dr. Diane Bergeron, vice-présidente de Fourgon Elite.

Le RCE achète deux camions d'épissage





Contact us at 819 874-1138 Mega Centre Kubota

1885, 3rd Avenue, Val-d'Or, Québec, J9P 7B1,
Fax : 1 819 824-9544

www.megacentrekubota.com
info@megacentrekubota.com

Winter is at the door...

MEGA CENTRE KUBOTA has the equipment you need



BX1860HST 18 HP
Tractor, loader 48" bucket,
Kubota 51" rear snowblower
2 speeds, 2 or 4wd selectable
Hydrostatic transmission
Detail ~~\$16 527~~
Special price **\$16 100**



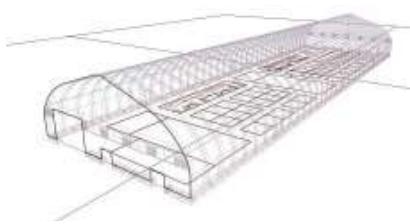
M8540 CAB MODEL 85 HP
Tractor, loader 84" bucket,
Artix Bio directional 86" rear
snowblower
8 speeds forward and
8 speed reverse hydraulic shuttle
Detail ~~\$78 950~~
Special price **\$76 150**



2320HSD 23 HP
Tractor, loader 48" bucket,
Kubota 51" rear snowblower
3 speeds, 2 or 4wd selectable
Hydrostatic transmission
Detail ~~\$20 140~~
Special price **\$19 600**

* Prices can change without notice

MegaDome® & EzDome and camp projects



To assist you to find what will respond to your needs is our priority!

We also have available tractors for mining industry's requirements.

At **Mega Centre Kubota**, bien vous servir est notre priorité!

Contact us at **819 874-1138**

7 more



Greg Jolly picks up his Hydro-Quebec diploma for graduating from the Automated Systems Electro-Mechanics program from the Polemetier Centre in Rouyn-Noranda. At left is Niskamoon Vice-President Kenny Gilpin, Niskamoon President, Violet Pachanos and Niskamoon Director General, Kathy Shecapio.

Greg Jolly avec son diplôme d'Hydro-Québec : il a réussi la formation Systèmes automatisés et électromécanique du Centre Polemetier de Rouyn-Noranda. À g. le vice-président de Niskamoon Kenny Gilpin, et aussi la présidente de Niskamoon, Violet Pachanos, et la directrice générale, Kathy Shecapio.

Seven more Crees have graduated from the electrical program designed to put Crees in the Hydro-Quebec workforce.

Hydro-Quebec promised Billy Diamond and Niskamoon a few years ago that they would take 180 Crees and train them to become electricians, making Hydro-Quebec wages.

It was a good deal then and is still a good deal today. By next year, Crees will hopefully be one-third of the way to filling the 180 jobs promised.

The students have to become fluent in French before they can take the course and others have to upgrade to be able to handle the course that is taught in French.



Claude Major, Director of Production at Hydro-Quebec's Grand River Project, with one of the graduates, Billy Kistabish and his wife. On the right is Daniel Lauzon, Director of Human Resources for Hydro-Quebec.

Claude Major, directeur de Production, Projet La Grande, Hydro-Québec, avec un autre diplômé, Billy Kistabish, et sa femme. À dr. Daniel Lauzon, directeur des Ressources humaines, Hydro-Québec.

grads join Hydro-Quebec

This graduating class was no different, at least one had to spend time learning French before taking the course.

Billy Kistabish, Peterson Brien, Charles Bobbush, Stephanie Jolly, and Greg Jolly, all attended their graduation at the Fairmont Chateau in Montebello, Quebec.

Annie Martinhunter, and Patrick Kistabish, were not able to attend their graduation.

Tributes came from Hydro-Quebec, the Cree Nation and Niskamoon, the Cree body that manages the funds received by the Crees for all Hydro-Quebec projects.



Charlie Bobbush is introduced as one of the new Hydro-Quebec grads. His mother is on the left.
On présente Charlie Bobbush comme l'un des diplômés d'Hydro-Québec. À g. on peut voir sa mère.

Waswanipi Chief Paul Gull with five previous graduates of the Hydro-Quebec/Niskamoon program.

Le chef de Waswanipi Paul Gull avec cinq anciens diplômés du programme Hydro-Québec/Niskamoon.



Greg Jolly acknowledges the applause from the audience at the graduation ceremony.

Greg Jolly réagit aux applaudissements, à la remise des diplômes.

Val d'Or hockey team



Sebastian Gilpin, of Eastmain, with the two Foreurs goaltenders, Alexandre St. Arnaud and Francois Tremblay.

Sebastian Gilpin d'Eastmain avec les gardiens de but Alexandre St. Arnaud et François Tremblay des Foreurs.



Eastmain Chief Edward Gilpin with Foreurs' Cree player Brett Hester, of Waskaganish and one of the performers at the Eastmain pow wow.

Le chef Gilpin d'Eastmain avec le joueur cri des Foreurs, Brett Hester de Waskaganish, et un danseur du pow wow d'Eastmain.



RDS, the Quebec television sports channel made the trip with the Foreurs to the Cree communities. Several young players, including Stephane Leroux, of Nemaska, were interviewed.

Le Réseau des sports RDS a suivi les Foreurs dans les communautés crie. Plusieurs jeunes joueurs ont été interviewés, dont Stéphane Leroux de Nemaska.

VCC VP keeps his promise

T

en years ago Stephane Poulin asked Eastmain Chief Edward Gilpin if he would like the Val d'Or Foreurs to visit his community.

Chief Gilpin jumped at the chance, but Stephane changed jobs, and moved away from Val d'Or.

A couple of years ago when Edward was re-elected Chief in Eastmain he remembered Stephane's promise when he met him again on the golf course in Val d'Or.

In September this year – 10 years after making the promise - Stephane, who is now Vice-President of Finance for VCC-Massenor construction company, came through with his promise and the Major Junior A hockey team, the Foreurs made a weekend visit by Air Creebec charter to Eastmain, Wemindji and Nemaska.

The trip had the motivational impact that was expected on the Cree youth, but the big bonus for the Foreurs was that it gave them a chance to do some bonding, much needed when you throw 20-odd teenagers together at the start of a new hockey season.

The players had a great time, even though a bonfire and boat ride on James Bay had to be cancelled on the Wemindji portion of the trip.

In Eastmain they were able to see the Eastmain pow wow.

In each community they had a chance to talk to the young people who came out to watch or to skate with the junior A hockey players.

Brett Hester, the only Cree on the Foreurs team this season was asked to talk to the youngsters who came along to watch. "You know, in the eyes of the young kids, Brett is a super star, because he has succeeded in playing



visits Cree communities



Val d'Or Foreurs were treated well in every community. They enjoyed a pow wow in Eastmain and a game with local players in Nemaska. In Wemindji, Band Councillor Bradley A.J. Georgekish met them at the airport and took them on a bus tour of the community.

Les Foreurs de Val-d'Or ont été reçus avec beaucoup d'égards. Pow wow à Eastmain, match avec les hockeyeurs locaux à Nemaska. À Wemindji, le conseiller Bradley A.J. Georgekish leur a fait visiter la collectivité en autocar à partir de l'aéroport.

Photos: Stephane Poulin

on a major junior A team," said Stephane.

"He took his role very seriously," said Stephane, as did the other 22 players who all spoke to as many Cree children and youths as they could, motivating them and encouraging them to stay in school and graduate."

The trip may be repeated next year, or in two years.

Sponsors included, VCC-Massenor, Goldcorp, Desjardins, Air Creebec and the Cree Nation of Wemindji, the Cree Nation of Eastmain and the Cree Nation of Nemaska.

Nemaska Chief Matthew Wapachee drops the puck to start a game between the Foreurs and Nemaska.

Le chef de Nemaska Matthew Wapachee commence le match entre les Foreurs et Nemaska.



Val d'Or Foreurs visit Crees . . .

Visite des Foreurs de Val-d'Or chez les Cris...



... in Eastmain

... à Eastmain



... in Nemaska

... à Nemaska



... and Wemindji

... à Wemindji





VCC MASSÉNOR



VIEUX-POSTE
CONSTRUCTION
NEMASKA



WE'RE PROUD TO PLAY A BIG PART IN THE

VAL D'OR FOREURS
FIRST NORTHERN TOUR

It was a weekend to remember for the young hockey players who will be representing Val d'Or in the Quebec Major Junior Hockey League.

And a special time for the youngsters of the Cree communities who had a chance to skate with the Foreurs, who this year include in their lineup the newest Cree hockey star, Brent Hester of Waskaganish.

We wanted the children and youth in Eastmain, Wemindji and Nemaska to see what it is like to be a high level player

Brent and his team mates talked about hockey skills, but they put a big emphasis on life skills, and why it is important to go to school, stay in school and graduate.



VCC MASSÉNOR

Head Office / Siège Social
42, Maquatua
Wemindji (Québec) J0M 1L0
Phone / Tél. : 819 978-3335
Phone / Tél. : 819 978-3336
Fax / Téléc. : 819 978-3330

Administration / Bureau administratif
1337, rue Turcotte / C.P. 1786
Val-d'Or (Québec) J9P 6C5
Phone / Tél. : 819 824-9587 poste 225
Fax / Téléc. : 819 824-4827
Email / Courriel : vcc.lboullanne@cablevision.qc.ca

Sept employés cris de plus



Le grand chef pour les Jeunes Joshua Iserhoff avec Greg Jolly et sa compagne, Stephanie Jolly, qui faisaient tous deux partie de la classe Hydro-Québec de 2012.

Youth Grand Chief Joshua Iserhoff with Greg Jolly and his partner, Stephanie Jolly, who both were in Hydro-Quebec's class of 2012.



La présidente de Niskamoon Violet Pachanos avec à g. le diplômé d'Hydro Charlie Bobbush. À dr. Robbie Tapiatic, coordonnateur régional, Travaux correcteurs, Niskamoon.

Niskamoon President Violet Pachanos with Hydro graduate Charles Bobbush, left. On the right is Robbie Tapiatic, Niskamoon Regional Remedial Works Coordinator.



Kathleen Wootton, présidente de la Commission scolaire crie, avec Peterson Brien et sa famille.

Kathleen Wootton, Chair of Cree School Board with Peterson Brien and his family.

Sept Cris viennent de réussir le programme en électricité conçu pour intégrer des Cris dans la main-d'œuvre d'Hydro-Québec.

Il y a quelques années, Hydro-Québec a promis à Billy Diamond et à la Société Niskamoon de former 180 candidats cris pour en faire des électriciens au service d'Hydro-Québec.

C'était – et c'est encore – une bonne affaire. D'ici l'an prochain, les Cris, espérons-le, seront rendus à un tiers du chemin à parcourir vers les 180 emplois promis.

Le cours est donné en français, de sorte que les élèves doivent au préalable acquérir une connaissance suffisante de cette langue. Le présent groupe n'a pas été différent des autres : au moins un des participants a dû consacrer du temps à l'apprentissage du français.

Billy Kistabish, Peterson Brien, Charles Bobbush, Stephanie Jolly et Greg Jolly étaient présents à la remise des diplômes au Fairmont Le Château Montebello, au Québec. Annie Martinhunter et Patrick Kistabish n'ont malheureusement pas pu être là.

Hydro-Québec a rendu hommage aux diplômés, de même que la Nation crie et Niskamoon, qui gère les fonds reçus par les Cris pour tous les projets Hydro-Québec.

chez Hydro-Québec

Happy anniversary, Air Creebec



La directrice générale de Niskamoon Kathy Shecapio félicite Billy Kistabish, qui a réussi la formation Hydro-Québec. À g. le vice-président de Niskamoon Kenny Gilpin, et aussi la présidente Violet Pachanos.

Niskamoon Director General Kathy Shecapio congratulates Billy Kistabish, and inset, on his graduation from the Hydro-Québec program. Niskamoon Vice President Kenny Gilpin is on the left and President Violet Pachanos is in the back.

PATRICK DESCARREAU
QUEBEC LAND SURVEYOR
CANADA LANDS SURVEYOR
ACLS-ARTL

- ◆ High precision GPS positioning
- ◆ Construction surveying and staking
- ◆ Registration plans
(Private Housing)
- ◆ Cadastral survey
- ◆ Topographical plans
- ◆ Mining
- ◆ Land development planning

La Sarre (Quebec)
Tel.: (819) 333-3155 Fax.: (819) 333-3126
E-mail: patd@cablevision.qc.ca

Happy 30th anniversary Air Creebec !



$\rho < b^L < \sigma$
KEPA
TRANSPORT INC.

Transpot général / Transport frigorifique
General Transport / Refrigerated transport

Service journalier sur le territoire de la Baie James
et du Nouveau Québec
Daily service in the James Bay
and Northern Quebec Territory

TRANSPORT ROUTIER À LA GRANDEUR DU QUÉBEC
LAND DELIVERY THROUGHOUT QUEBEC

LIVRAISON EN 24 HEURES • 24 HOUR DELIVERY



1957, 3e avenue
Val-d'Or J9P 4N7
Tel.: 819-874-0262
Fax.: 819-874-1093
Toll-Free: 1-800-567-6420
Montréal, Radisson & Baie James
www.groupekepa.com



Elephants Thoughts, a registered Canadian charity founded 10 years ago by teachers principals and other professional educators, has been working for a number of years in Eeyou Istchee. The group promotes high standards of education all over the world. Started in Ontario, Elephant Thoughts has worked in 75 First Nations communities in Canada. Earlier this year they sent teams into Cree high schools to help students with some extra tutoring and also teaching homework skills, to help improve the graduation rate. They are back again this school year. However, it has been with the younger grades in Cree communities for the past several years, making sure kids had fun when they learned. This summer they were in Ouje-Bougoumou and got the youngsters involved with games with this colourful parachute. Glenn Wapachee, left, bottom photo, helps the instructors.

Elephants Thoughts, un organisme de bienfaisance enregistré, est présent depuis des années à Eeyou Istchee. Fondé en Ontario il y a 10 ans par des enseignants, directeurs d'école et autres éducateurs, il fait la promotion de normes élevées d'éducation dans le monde entier. Elephant Thoughts a travaillé dans 75 communautés des Premières Nations. Plus tôt cette année, l'organisme a détaché des équipes dans les écoles secondaires cibles pour offrir le tutorat et l'aide aux devoirs, dans le but d'améliorer le taux de diplômatique; il est de retour pour la présente année scolaire. Mais c'est auprès des élèves plus jeunes qu'on a été actif ces dernières années, pour leur montrer à s'amuser tout en apprenant. À Ouje-Bougoumou cet été, on leur a fait faire des jeux avec ce parachute aux couleurs vives. À g. en bas, Glenn Wapachee aide les instructeurs.

Congratulations Air Creebec on your 30th anniversary



GG's V&S TRUE VALUE

P.O. Box 280 417 Centre Road, Moose Factory, Ont. P0L 1W0
Tel.: 705-658-4591 – Fax.: 705-658-4326

MONDAY TO SATURDAY

9 A.M. TO 9 P.M.

SUNDAY

11 A.M. TO 9 P.M.

GROCERIES

CLOTHING

SPORTING GOODS

HARDWARE

SHOES

PAINT

APPLIANCES

CDs

CASSETTE TAPES

TOYS

GIFTWARE

MOVIE RENTALS

LOTTERY TICKETS

KEY CUTTING

PAINT TINTING



A JOURNEY TO HIGHER EDUCATION

Take advantage of your opportunity.

**Apply for financial assistance online at:
www.csbpostsecondary.ca**

**The deadlines are :
March 1st – Fall Term
October 1st – Winter Term**



All interested Cree Beneficiaries can contact the Post Secondary Student Services.
Support teams available in Montreal: **1-800-463-7402** and Gatineau: **1-800-567-9667**.
CREE SCHOOL BOARD 1440 Ste-Catherine St. West, Suite 400, Montreal, Qc H3G 1R8

HAPPY ANNIVERSARY AIR CREEBEC!

Cree School Board graduation

Cree School Board has seen a dramatic increase in the graduation rate of its Secondary 5 students.

After dropping to 1.1 per cent a couple of years ago, the graduation rate jumped to seven per cent last year and more than doubled this summer to 15.6 per cent.

For the second year in a row, every school in the Cree Nation had at least one graduate.

This year's dramatic numbers created excitement in the communities and standing-room-only crowds at a number of the graduation ceremonies.

This year there were 117 graduates from the 189 students registered in Secondary 5. Last year 55 graduated from the 118 students registered. When you look at the students in high school, up from 118 to 189 students, that in itself shows that the students themselves are beginning to feel that they can achieve their dreams.

The turnaround has come thanks to a new thrust by Cree School Board, and all its teachers, principals, administrators, and commissioners.

Cree School Board had been slipping over the past few years and was faced with having to look at its entire operation. In the school year 2006-2007 the grad rate was 13.8 per cent . . . in 2007-2008 it slipped to 7.4 per cent . . . in 2008-2009 it dropped to 5.5 per cent . . . and in 2009-2010 it reached an all-time low of 1.1 per cent.

Following visits to all schools and a new strategy to help students, principals, teachers, administrators, commissioners and parents all work together to change the way education is taught and delivered in the Cree Nation schools, there has been a great interest shown by all.

Joe MacNeil, Deputy Director General of Cree School Board, and Kim Quinn, Director of School Operations, are both feeling pretty good about the initial results of the new plan.

Their goal was to reach 14 per cent this year, but they are not making any changes to their five-year goals, even though those goals have been reached in just the second year.

Joe was quick to point out that the school board goals were "minimum standards."

This year they have both spent some time in the classroom talking with students and the students are excited about the successes of the past couple of years.

Kim said the students are expecting to reach a 20 per cent graduation rate this year. "I told them it was up to them to reach that goal. They were very excited."



All the high school principals in the Cree communities were proud to wear these tee-shirts proclaiming the dramatic rise in the graduation rate to 15.6 per cent. Cree School Board Director General Abraham Jolly believes CSB will attain an 80 per cent graduation rate by 2020. Joe MacNeil says Abraham's vision "Inspires us to keep our focus on our goals and on our indicators of progress with the confident expectation that we will succeed and achieve our goals."

Les directeurs d'école secondaire sont fiers de porter ce tee-shirt pour célébrer un bond du taux de diplômaton à 15.6%. Le directeur général de la Commission scolaire crie, Abraham Jolly, croit même que l'on atteindra un taux de 80% d'ici 2020. Selon Joe MacNeil, la façon de voir d'Abraham « nous inspire de garder le cap avec confiance sur nos objectifs et nos indicateurs de progrès ».

The school board has made several changes to improve the accountability of teachers, principals, administrators and commissioners.

"There is a higher level of accountability at all levels. We have to report on our department plans, principals are expected to report on what they are doing in the schools to improve things in their schools," said Kim, adding, "And we have to report to council through monitoring reports on the demands that they set. So there's a lot more communication going on that I think wasn't there before."

"So we are learning to work with each other in an improved way."

Joe explained that what the United States referred to as "the Crayola curriculum" has disappeared from Cree schools.

"What used to happen is the curriculum was ignored in favour of activities that the teacher genuinely believes is helpful to the students. But what they found is kids spent more time colouring, cutting and pasting, than writing."

"The old way of doing it was the principal says to the teacher, here's the keys, here's the classroom, here's the kids. Teach," said Joe.

Kim said with the Guaranteed and Viable Curriculum (GVC), now in place, gone are the days when you could have two Grade 5 classrooms in the same school not teaching the same things.

"Not the same books, not the same objectives," said Joe.

Now the same subject and same content is being taught in the same grade in each community on the same day.



rate jumps to 15.6%

"Guaranteed means every single kid, no matter who the teacher is; no matter what school they go to; no matter what class they're in, it is the same curriculum."

"That may sound like not such a big deal, if you are coming from Ontario, in our school system it didn't exist and, in fact, a guaranteed and viable curriculum doesn't exist in too many places outside of the U.S."

"Viable means that the teachers accept that this is a curriculum that can be taught," said Joe, "And fulfilled in the course of time that they have to teach it."

Another part of the guarantee is that someone will check on a regular basis that the agreed curriculum is being taught. Principals will make these checks, as well as administrators, and they also have a computer with an education management system – that cost only \$1,300 – and gives everyone a quick way to check on all sorts of stats that in the past were awkward, or time-consuming to keep and retrieve.

This new system had only been in place for a couple of months in the summer of 2011 when the guidance counsellors and principals "stood up and clapped" for the person who had entered the information.

"In just a few weeks they could see the kind of support this system offers. It is serious," said Kim. "They never had a go-to person for that kind of information before and it gives us a little bit more of an understanding of what's going on in the school."

And the students responded very positively to 25 tutors who were hired from Ontario to work with potential graduating students at all the schools.

"We have a pyramid of intervention, divided into three parts," said Kim. "The bottom tier, everybody gets, that's the standard."

"The second tier," said Joe, involves those "Who just don't like to do their homework, or don't like to do assignments."

"It is non-invitational, you're required to go and every school has a system in place to handle who attends the extra tutoring and support."

The third tier is for special needs students.

"There is evidence that schools that implement such kinds of pyramids of intervention reduce the number of kids that are actually in special ed," said Joe.

"Because a lot of kids that are in special ed just need a different way of being taught," said Joe.

The tutoring was done after school and on weekends and was well received by all of the students – and is back in all of the schools again this year.

Congratulations Air Creebec for helping to build the north!

*Suppliers of quality
building materials*

to Moosonee, Moose Factory,
Waskaganish and the
James Bay area.

Building or Renovating?



**GREAT NORTH
BUILDERS' SUPPLIES LTD.**



P.O. BOX 430, MOOSONEE, ONT. P0L 1Y0

**Value & Service
You Can
Depend On.**

TEL: 705-336-2777 • FAX: 705-336-2589

Three Chisasibi Elders among first



Robert Kanatewat was never a 'yes' man. That's why Grand Chief Billy Diamond liked him. He was a chief that Billy admired because he was not afraid to make the right decision, even if it was not popular. He was the Chief in Fort George, who proposed and insisted the community had to move because the land was eroding. Above he was the first Cree to receive the Leadership and Community Service Award from Grand Chief Matthew Coon Come and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff. In the photo at right he is on the far right at the time of the James Bay and Northern Quebec Agreement being signed with Quebec Premier Robert Bourassa, Grand Chief Billy Diamond and one of the negotiators.

Robert Kanatewat n'a jamais été un « yes man ». Voilà pourquoi il avait la faveur de Billy Diamond. Il ne craignait jamais de prendre une décision impopulaire s'il le fallait. En tant que chef de Fort George, il a insisté jadis pour que la communauté déménage, car on craignait que l'île ne s'effrite et disparaisse. Il est le premier Cri à recevoir le prix Leadership and Community Service des mains du grand chef Matthew Coon Come et du grand chef adjoint Ashley Iserhoff. Photo de dr. à l'époque de la signature de la Convention de la Baie James : il est à l'extrême dr. aux côtés de Robert Bourassa, du grand chef Diamond et de l'un des négociateurs.



Robbie Matthew qui s'est mérité une réputation dans le monde entier pour ses connaissances traditionnelles peut ajouter à sa collection un premier prix d'excellence. Le grand chef Coon Come et le grand chef adjoint Iserhoff lui remettent le Cree Language and Cultural Knowledge Award pour la promotion de la langue et du savoir traditionnel.

Robbie Matthew who has gained a world-wide reputation for his traditional knowledge, now has one of the inaugural Cree Achievement Awards to add to his trophy case. He is presented with the first Cree Language and Cultural Knowledge Award by Grand Chief Matthew Coon Come and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff.

The long-awaited Cree Nation Achievement Awards have been launched at a special gala at Mont Tremblant.

Recipients ranged from three Cree Elders from Chisasibi, who have helped put the Cree Nation on the map over the past half-a-century to those finding the courage and desire to struggle through whatever it took to reach their potential, to young Crees – some in their early teens and others barely out of them - just finding their way, but already attracting the attention and establishing themselves in a world where they can excel.

The Achievement Awards will be held every two years.

This first one was tied to the golf tournament at Mont Tremblant that is supplying the funds for the venture.

A number of education awards have yet to be awarded this first year because school had just started when the event was held. It is expected these awards will be presented over the winter or into the spring.

The first Leadership and Community Service Award went to Chisasibi's Robert Kanatewat, who is closely associated with the events leading up to the James Bay & Northern Quebec Agreement. He was the Chief of Fort George at the time and was Chief for nine years, and was the chief who suggested Fort George Band should move to a safer, dryer ground. That's when the community travelled a few kilometers upstream to a place today named Chisasibi.

Cree Language and Cultural Award was given to Chisasibi's Robbie Matthew.

Robbie has lived most of his life on the land, but has been very keen to share his traditional knowledge and life with people all over the world, travelling to Alaska and London, England to lobby against the anti-fur movement and to protect one of the traditional activities that not only kept generations of Crees alive, but also provided income.



Encore un prix pour Janie Pachano de Chisasibi, qui sait préserver la culture.

Janie Pachano, of Chisasibi, wins another award for her work preserving Cree culture .



Crees to win Achievement Awards

Such is his reputation that he and his late wife, were invited to attend the International Aboriginal Youth Gathering in Darwin, Australia, as well as conferences in Ecuador, New Zealand, the United Nations in Geneva, Switzerland.

He also gave a presentation on the Transfer of Traditional Knowledge to a group of international scientists in Budapest, Hungary, where many afterwards told him that he had convinced them that traditional knowledge was every bit as valid as scientific knowledge.

The other Cree Elder from Chisasibi to be honoured was Janie

Pachano, wife of Roderick Pachano, a former Chief of Chisasibi, who won the Women's Contribution Award.

Janie has now been honoured three times in the past year for her tireless work in promoting and preserving Cree history and culture.

Her home community, Chisasibi, honoured her at a ceremony recognizing influential people and entities in the community and the new regional cultural institute in Ouje-Bougoumou paid tribute to all her research, work and writings over the years, as Executive Director of the James Bay Cree Cultural Education Centre.

Buckley Petawabano wins Cree Arts Award

Mistissini's Buckley Petawabano made a name for himself across Canada in the late 1960s, in the Canadian television series *Adventures in Rainbow Country*.

Reruns carried on for years after in Canada and other countries.

Buckley played Pete Gawa, one of the first regular First Nations characters to appear in a Canadian television series.

But the Crees appreciate him as the man who brought the Cree language to radio, starting radio stations and also being a founder of the Eeyou Communications Network that recently brought fiber-optic cable at a cost of \$28 million that has improved cellular telephone service and high-speed internet in the Cree communities and will in future improve and create voice, data and video services in the north.

His acting career in 1975, also included the film *Cold Journey*, in which he appears as a young First Nations boy experiencing the cultural shock of an educational system that teaches him to be a white man. In this feature drama, he attempts to find a way of life more meaningful to his Native culture and ancestry.

Later he worked in film production on a series of short films about First Nations culture.

His filmography included:

Amisk (1977) Cinematographer.

Cree Way (1977) Cinematographer

Cold Journey (1976) Actor

Adventures in Rainbow Country (1969) TV Series

Stage Production

He appeared on stage in *The Ecstasy of Rita Joe* in Montreal in 1972.



Buckley Petawabano steps out of his wheelchair to accept the Cree Arts Award for a lifetime of work dedicated to the arts in Eeyou Istchee. Chairman of Cree Native Arts and Crafts Association Kenny Mianscum is on the left and the Grand Chief Matthew Coon Come is on the right with Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff.

Buckley Petawabano se lève afin d'accepter le Cree Arts Award pour une vie entière dédiée aux arts à Eeyou Istchee. À g. le président de l'Association crie d'artisanat autochtone, Kenny Mianscum, et aussi le grand chef et le grand chef adjoint.

Communications

- In 1971, he presented to the CRTC (Canadian Radio-television Telecommunications Commission) a proposal to encourage CBC to introduce Cree broadcasting.

- In 1974, he presented to the CRTC the concept of an Aboriginal radio network and Cree Radio Network, now James Bay Cree Communications Society (JBCCS).

- He started his own production company – Nesk Productions where he documented over 150 recordings of meetings, community events and gatherings between 1975 and 1998.

- In 1976, he proposed to the CRTC exempt status to radio stations on Reserves.

All of these proposals were adopted and today form part of Aboriginal licensing and broadcasting policy.

In 1980, he negotiated an agreement with CBC to introduce daily live Cree programming, beginning with a training session for Cree radio personnel in Mistissini which eventually led to daily programming produced in Mistissini.

- In the late 1970s, he founded CINI FM as the first Cree radio station. In the mid-1990s, JBCCS awarded him the Pioneer award for initiative and leadership.

- In 1998, he presented to the Grand Council of the Crees the creation of an alternate telecommunications service, today known as the Eeyou Communications Network (ECN) and was a founding member and Board member of ECN.

- In April 2010, ECN received \$28 million to set up a fiber-optic telecommunications network in the region's communities who will benefit from a reliable high-speed connection that will open up access to voice, data and video services

Le lauréat Christopher Diamond avec Rodney W. Hester, directeur des Services de soutien gouvernementaux pour l'ARC, Lorraine Spencer, conseillère d'orientation, et Darlene Cheechoo, membre du Conseil d'Air Creebec. Christopher a obtenu son baccalauréat en administration des affaires de l'UQAT en avril 2012, avec une moyenne pondérée cumulative de 3,24 après trois ans d'études. Lorraine et Darlene ont remis certains des prix d'excellence. Lorraine de Chisasibi a un baccalauréat en psychologie et une maîtrise en counseling; elle est membre de l'Ordre des conseillers. Darlene, qui était vice-présidente de la Commission scolaire cri au moment de la remise des prix, est une commissaire de la Commission scolaire représentant Waskaganish depuis 2009. Elle est vice-présidente du Bureau d'indemnité cri, vice-présidente de CREECO, présidente de Eeyou Baril et présidente de CREECO Dumas Mining. Elle détient une maîtrise en droit avec des diplômes en droit civil et en common law, un baccalauréat en éducation et un baccalauréat ès arts.



Cree Achievement Award winner Christopher Diamond talks with Rodney W. Hester, Director of Government Support Services for Cree Regional Authority, Lorraine Spencer, a Guidance Counsellor for Crees, and Darlene Cheechoo, a member of the Air Creebec Board. Christopher (inset) graduated in April 2012 from Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT) with a Bachelor's Degree in Business Administration with a Grade Point Average (GPA) of 3.24 after three years of studies. Lorraine and Darlene presented some of the achievement awards. Lorraine, a former graduate from Chisasibi, has a Bachelor's degree in Psychology and pursued a Master's degree in counseling. She is a member of the Professional Order of Counselors. Darlene, who was Vice-Chair of Cree School Board at the time of the awards, is a Commissioner of the Cree School Board representing Waskaganish First Nation since 2009. She is Vice-Chairperson of the Board of Compensation; Vice-President of CREECO; President of Eeyou Baril and President of CREECO Dumas Mining. She holds a Master's of Law, with degrees in Common Law, Civil Law, Bachelor of Education and Bachelor of Arts.

Four degrees – and counting! Des diplômes à revendre!

Donald Nicholls, Director of the Justice Department for the Cree Regional Authority won the Academic Excellence Award for those with a University Master's Degree.

At an early age, Donald, who is from Mistissini, believed that knowledge was a power and the best way for the Cree Nation to continue developing and standing strong as an independent Nation was through education. He certainly practises what he preaches. He has Bachelor of Arts (1993) from University of Western Ontario . . . Bachelor of Laws (1996), University of Toronto Law School . . . Bachelor of Civil Law (1998), McGill University Law School . . . Master of Laws (2002), University of Arizona's James E. Rogers College of Law . . . and recently completed the Advanced Management Program (2011) at Harvard University, an "elite" management program with students from all over the world.

Donald was Adjunct Professor of Law at the University of Arizona where he lectured in the Tribal/Indigenous Peoples Clinic, supervised student work and projects and assisted with curriculum development. At the same time, he was also Northern Tribes Initiative Coordinator for the University of Arizona.

He was the Vine Deloria Jr. Senior Fellow, a senior position at the College of Law for graduate level research and scholarship in the area of Indigenous issues and law at the Indigenous Peoples Law and Policy Program at Arizona.

From 2002 to 2005 he was an Education Consultant with the Cree School Board in Mistissini and Cree Regional Justice Coordinator from 2000 to 2001,



Donald Nicholls, à dr., avec Reggie Bosum d'Oujé-Bougoumou, à la soirée des Cree Achievement Awards à Mont Tremblant.

Donald Nicholls, right, with Reggie Bosum, of Ouje-Bougoumou, at the Cree Achievement Awards night at Mont Tremblant.

Très jeune, Donald, qui est de Mistissini, a acquis la conviction que l'éducation était la meilleure assurance de développement pour la Nation cri. Il met certainement en pratique ce qu'il prêche...

Il possède quantité de diplômes : baccalauréat ès arts (1993), University of Western Ontario, baccalauréat en droit (1996), École de droit de l'Université de Toronto, licence en droit civil (1998), École de droit de l'Université McGill, maîtrise en droit (2002), University of Arizona's James E. Rogers College of Law, et en 2011 le programme de gestion avancée à Harvard avec des étudiants du monde entier.

Donald a été professeur adjoint en droit à la University of Arizona, où il a donné des cours à la « Tribal/Indigenous Peoples Clinic », supervisé des travaux d'étudiants et aidé à l'élaboration du programme d'études. Il était coordonnateur de la Northern Tribes Initiative pour cette université.

Il a été le Vine Deloria Jr. Fellow, un poste de niveau élevé au James E. Rogers College of Law pour de la recherche de deuxième cycle sur le droit des peuples autochtones et les questions autochtones, dans le cadre du Indigenous Law and Policy Program.

De 2002 à 2005, il a été conseiller pédagogique à la Commission scolaire à Mistissini, et coordonnateur de la justice régionale en 2000-2001.





Brant Blackned de Wemindji, qui est président de l'Académie des sports de la Nation crie, a eu le prix « Sports Excellence Award », catégorie 31-60 ans. Il a été joueur professionnel de hockey sur glace pendant 14 ans, de 1995 à 2009 : il a joué à St. Georges au Québec, à Québec, à Muskegon, Michigan, à Tupelo, Mississippi, à Rockford, Illinois, à Thunder Bay en Ontario et à Erie, Pennsylvanie. Avec son diplôme en gestion, Brant souhaite devenir un mentor et modèle de rôle pour les enfants en lien avec l'Académie des sports. Pour lui remettre son prix, Ashley Iserhoff et John Henry Wapachee, directeur des Services des loisirs pour l'ARC.

Brant Blackned, of Wemindji, President of the Cree Nation Sports Academy, won the Sports Excellence Award for those aged between 31-60. Brant was a professional hockey player for 14 years from 1995 to 2009, playing in St. Georges, Quebec; Quebec City; Muskegon, Michigan; Tupelo, Mississippi; Rockford, Illinois; Thunder Bay, Ontario and Erie, Pennsylvania. Now, armed with his new Business Degree and President of the Cree Nation Sports Academy, Brant is looking to be a mentor and role model to all those Cree youngsters involved with the academy. Presenting the award were John Henry Wapachee, Director of Leisure, Sports and Recreation at Cree Regional Authority and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff.



Joey James Joseph Georgekish, of Wemindji, won a Cree Nation Achievement Award for Academic Excellence with a University Bachelor's degree. He received a Bachelor of Arts in May 2012 from Carleton University in Ottawa with high honours in psychology. Joey was also on the Dean's Honour List this year and won a scholarship. Making the presentation were Grand Chief Matthew Coon Come and Cree School Board Vice-Chair Darlene Cheechoo.

Joey James Joseph Georgekish de Wemindji s'est mérité le prix d'excellence académique dans la catégorie Baccalauréat, que lui ont remis Matthew Coon Come et Darlene Cheechoo, vice-présidente de la Commission scolaire. Joey a obtenu le baccalauréat ès arts de Carleton (Ottawa) en mai 2012 avec grande distinction en psychologie. Il était sur la liste d'honneur du doyen cette année et est récipiendaire d'une bourse d'études.



Conrad Mianscum completed the two-year Tourism Program at Heritage College with an average of 82.125 per cent. He was on the Dean's Honours List two years in a row. Conrad was the Cree Achievement Award winner in the college/bursary category. The presentation was made by guidance counselor Lorraine Spencer and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff.

Conrad Mianscum a suivi le programme de deux ans en tourisme au Heritage College avec une moyenne de 82,125%. Il a été sur la liste d'honneur du doyen deux ans d'affilée. Il est gagnant dans la catégorie Études collégiales/Bourses et reçoit son prix des mains de la conseillère d'orientation Lorraine Spencer et du grand chef adjoint.



Francis Kawapit de Whapmagoostui, qui est grand-maman, a remporté le prix « Academic Excellence » dans la catégorie Études de baccalauréat. Elle a obtenu son baccalauréat en administration des affaires de l'UQAT (Val-d'Or) avec une moyenne pondérée cumulative de 3,86 sur 4,0. Elle était accompagnée de Christine Desrochers de l'UQAT.

Whapmagoostui grandmother Francis Kawapit won a Cree Achievement Award for Academic Excellence in the University Bachelor's Degree category. She graduated with a Bachelor's Degree in Business Administration from UQAT in Val d'Or. Her GPA (Grade Point Average) was 3.86 out of 4.0. Accompanying Francis at the Achievement Awards was Christine Desrochers of QUAT.



Francis en compagnie de Melisa Pash, qui s'est produite en spectacle au gala de Mont Tremblant, de la directrice générale de Niskamoon, Kathy Shecapio, et de la présidente Violet Pachanos.

Cree Nation Achievement Award winner Francis Kawapit with Melisa Pash, who entertained at the special gala in Mont Tremblant, and Niskamoon's Director General Kathy Shecapio and President Violet Pachanos.



Cody Petawabano is 14 years old, already more than six-foot tall and living with a dream of playing for Team Canada in the World Juniors. He has played hockey for Canada at a number of age levels. He was surrounded by his family when he won the Cree Nation's Sports Excellence Award for 13 to 17 year-olds. Inset, he is talking with Cree Regional Authority's Director General Eddie Diamond, who put together the organizing team for the achievement awards.

À 14 ans, Cody Petawabano mesure plus de six pieds et rêve de jouer pour Équipe Canada au championnat mondial de hockey junior. Il a joué pour le Canada à divers niveaux d'âge. Il était entouré des siens quand il a reçu le prix « Sports Excellence », catégorie 13-17 ans. En médaillon : avec le directeur général Diamond de l'ARC, qui a mis sur pied le comité organisateur pour les « Achievement Awards ».



Jarris Gull won a Cree Nation Achievement Award for Academic Excellence in the college sector. He graduated in May 2012 with an Advanced Diploma in the three-year Civil Engineering Technology program with a 3.5 GPA. He received his award from Grand Chief Matthew Coon Come and Darlene Cheechoo, Vice-Chair of Cree School Board.

Jarris Gull a décroché le prix d'excellence académique, catégorie Collège. Il a obtenu son diplôme d'études supérieures (trois ans) en technologie du génie civil en mai 2012, moyenne pondérée cumulative de 3,5. Remise du prix par le grand chef et Darlene Cheechoo, vice-présidente de la Commission scolaire crie.



Smiles all around as Lorraine Spencer and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff present Corey Coon-Come with the Academic Excellence Award for the college sector. Corey, who was on the Dean's Honours List at Algonquin College graduated this year with a 3.93 GPA.

Lorraine Spencer et Ashley Iserhoff remettent le prix d'excellence académique, catégorie Collège, à Corey Coon Come, qui a obtenu son diplôme avec une moyenne pondérée cumulative de 3,93. Corey figurait sur la liste d'honneur du doyen au Collège Algonquin.



The organizers of the first Cree Nation Achievement Awards, lead by CRA Director General Eddie Diamond, in the middle.

Les organisateurs des premiers « Cree Nation Achievement Awards », avec Eddie Diamond de l'ARC (au milieu).



Leadership & Community Service Award

Robert Kanatewat

Cree Language & Cultural Knowledge Award, “Special Recognition”

Robbie Matthew Sr.

Women's Contribution Award

Janie Pachano

Academic Excellence Award

College

Monica Parceaud

Corey Coon-Come

Jarris Gull

University Bachelor's Degree

Joey James (Joseph) Georgekish

Frances Kawapit

Christopher Diamond

University Master's Degree

Donald Nicholls

Bursary College

Corey Coon-Come

Conrad Mianscum

Sports Excellence Award

Age 13-17

Cody Petawabano

Age 18-30

Nathaniel Bosum

Age 31-60

Brant Blackned

Arts Award

Buckley Petawabano



Nathaniel Bosum, of Ouje-Bougoumou with his parents, Sophie and Abel Bosum. Nathaniel a moto cross and snowmobile racer got the Cree Nation Achievement Award's Sports Excellence Award for those aged 18 to 30. He is the only Aboriginal competing at the professional level. His dream is to be the Canadian National champion. A highlight of his career was racing in front of 55,000 spectators at Montreal Olympic Stadium in the fall of 2011.

Nathaniel Bosum d'Oujé-Bougoumou avec ses parents, Sophie et Abel Bosum. Nathaniel qui est dans les courses de motocross et de motoneige a reçu le « Sports Excellence Award » pour les 18-30 ans. Il est le seul Autochtone au niveau professionnel et veut devenir le champion canadien. À l'automne de 2011, il a compétitionné devant 55 000 spectateurs à Montréal, au Stade olympique.



Monica Parceaud, right, won an Academic Excellence Award for college students. Monica, the daughter of CREECO's Effie Mark, of Ouje-Bougoumou, made the Dean's Honour Roll in 2009 for maintaining an average of more than 90 per cent and she graduated in 2011 with a Social Science Diploma, with a major in Women's Studies, and an overall average of 85 per cent. Her mother is in the middle and they are with Kathleen Black, of Waskaganish, and a former member of the Air Creebec Board.

Monica Parceaud, à dr., remporte un « Academic Excellence Award », catégorie Études collégiales. Elle est la fille d'Effie Mark (CREECO) d'Oujé-Bougoumou. Monica figurait sur la liste d'honneur du doyen en 2009 pour avoir eu une moyenne de plus de 90%. Elle a obtenu le diplôme en sciences sociales en 2011, avec une majeure en Études féminines et une moyenne de 85%. Sa mère est au milieu et elles sont avec Kathleen Black de Waskaganish, un ancien membre du Conseil Air Creebec.



Michael Prince, Manager of the Cree-owned Quality Inn and Suites hotel in Val d'Or with his mother, Joanne Prince, who works for the Cree Regional Authority in Nemaska, and Judy Cooper, Administrative Assistant to Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff and one of the organizers of the golf tournament and gala in Mont Tremblant.

Michael Prince, directeur du Quality Inn & Suites de Val-d'Or, une propriété crie. Avec sa mère Joanne Prince, qui travaille pour l'ARC à Nemaska, et Judy Cooper, au nombre des organisateurs du tournoi de golf et gala à Mont Tremblant, et adjointe administrative d'Ashley Iserhoff.

PGA golf pro Notah Begay III, right, played in the Cree Nation tournament in Mont Tremblant to raise funds for the Achievement Awards. With him are, Director of Justice, Donald Nicholls, Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff, and Philip Awashish, a Cree leader for more than 40 years.

Notah Begay III, un pro du PGA Tour, à dr, au tournoi de la Nation crie visant à amasser des fonds pour les « Achievement Awards ». Aussi le directeur du Département justice, Donald Nicholls, Ashley Iserhoff et Philip Awashish, un leader cri depuis plus de 40 ans.



Frank Atsynia, of Wemindji, with Albert Picard, who works for VCC Massenor and is project manager for the building of the Band Office in Nemaska.

Frank Atsynia de Wemindji avec Albert Picard, chef de projet à VCC Massenor pour la construction du bureau de bande à Nemaska.





Former Montreal Canadiens star Chris Nilan gets ready to leave for the golf course with Cree Regional Authority's Director General Eddie Diamond and Mike Gaul, a former NHLer himself, who helped organize the golf tournament.

L'ancien des Canadiens de Montréal Chris Nilan prêt à partir pour le parcours de golf avec le directeur général de l'ARC, Eddie Diamond, et Mike Gaul, lui-même un ancien de la LNH et l'un des organisateurs du tournoi.



Dianne Ottereyes-Reid tears-up when Grand Chief Matthew Coon Come surprised her with a painting as a gift for all her work in making the first Cree Nation Achievement Awards such a success. Inset, she is with Grand Chief Matthew Coon Come, Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff and her husband, Stéphane Dufort.



Preparing to get to their tee time from left: Christian Sinclair, of Cree Construction, Abel Bosum, a negotiator for the Crees, Ouje-Bougoumou Deputy Chief Randy Bosum, and Julie Bosum and her husband, Ouje Bougoumou Band Councillor Curtis Bosum.

Prêts pour leur temps de départ, de g. à dr. : Christian Sinclair de Construction crie, Abel Bosum, négociateur pour les Cris, le chef adjoint d'Oujé-Bougoumou Randy Bosum, Julie Bosum et son mari, et le conseiller de bande d'Oujé-Bougoumou Curtis Bosum.

Dianne Ottereyes-Reid fond en larmes : Matthew Coon Come la surprend avec une toile comme cadeau pour son travail aux premiers « Cree Nation Achievement Awards ». En médaillon : avec Matthew, son mari Stéphane Dufort et Ashley Iserhoff.



PGA golfer Notah Begay III played with another celebrity at the Cree Nation Foundation golf tournament at Mont Tremblant, former Montreal Canadiens star, Chris Nilan. They played with Grand Chief Matthew Coon Come, his wife Mary Ann, and their daughter Sarah. In the red shorts is Chris's wife.

Notah Begay III a côtoyé une autre célébrité au tournoi de golf de la Nation crie : l'ancien des Canadiens Chris Nilan. Ils ont joué avec Matthew Coon Come, sa femme Mary Ann et leur fille Sarah.. En rouge, la femme de Chris.



Former Grand Chief Ted Moses, left, played golf with Jacques Thibault, an old friend, Tina Petawabano and Gilbert Georgekish.

L'ancien grand chef Ted Moses, à g., a joué avec Jacques Thibault, un ami, Tina Petawabano et Gilbert Georgekish.



Chris Nilan, middle, and his wife, left, with Chantel Hamel, Jacques Thibault, Nicole Ouellett, Chris, former Grand Chief Ted Moses and Ted's wife, Elsa.

Chris Nilan et sa femme, à g., avec Chantel Hamel, Jacques Thibault, Nicole Ouellett, Ted Moses et la femme de Ted, Elsa.



Mistissini Deputy Chief John S. Matoush gives his wife a kiss before teeing off with John Gossett and Marc-Andre Beaudoin.

Le chef adjoint de Mistissini John S. Matoush embrasse sa femme avant de s'élancer avec John Gossett et Marc-Andre Beaudoin.



Eeyou Istchee Police Captain Joe Saganash, drives in style.

Le capitaine de police d'Eeyou Istchee Joe Saganash frappe avec style.



The hole in one prize was \$5,000 towards a vehicle at Hardy Ringuette Ford in Val d'Or. Selling tickets to the golfers was Fawn Iserhoff, left, and Monica Diamond.

Le prix pour un trou d'un coup était un bon de 5000 \$ de Hardy Ringuette Ford à Val-d'Or. Fawn Iserhoff, à g., et Monica Diamond vendaient les billets aux golfeurs .



Closest to the Pin contest winners received a new putter and a golf bag. They were: Jean Matte, Diane MacGregor, Janice Polson and Silas Neeposh, who took prize for winner Notah Begay III.

Les gagnants du concours du coup le plus près du drapeau ont reçu un fer droit et un sac de golf : Jean Matte, Diane MacGregor, Janice Polson, et Silas Neeposh pour Notah Begay III.

'We are doing something that



Quebec Premier Jean Charest presents Grand Chief Matthew Coon Come with a model of the First Nations monument that sits outside the National Assembly.

Jean Charest, alors premier ministre, a remis à Matthew Coon Come un modèle du monument des Premières Nations qui est à l'extérieur de l'Assemblée nationale.

The Cree delegation poses for a group shot outside the National Assembly. The First Nations monument is on the right in the background.

La délégation crie à l'extérieur de l'Assemblée nationale. Le monument des Premières Nations est sur la droite.



Grand Chief Matthew Coon Come stands on the First Nations monument.

Le grand chef Coon Come à côté du monument des Premières Nations.

Grand Chief tells the Premier 'we are showing the world that Aboriginal and treaty rights is not something to be feared'

T

he Grand Chief sees the new governance agreement as the start of Chapter 3 in the relationship between the Crees and Quebec.

"Chapter 1 was the James Bay and Northern Quebec Agreement of 1975, it laid the foundation of the treaty relationship between the Cree and Quebec on which all else has been built," says Grand Chief Matthew Coon Come.

"Chapter 2 was the Paix des Braves in 2002 which established a partnership between the Cree and Quebec for the economic development of the territory," said the Grand Chief.

Now the new agreement "has established a new partnership between the Cree, Quebec and our neighbours, for the governance of the territory," he said, at a signing agreement at the National Assembly in Quebec City.

"Today is a very special day for the Cree people of Eeyou Istchee, for our neighbours in the James Bay territory and, indeed, for all of Quebec," said the Grand Chief.

"A special day requires some special reflections and some special acknowledgements," he said.

"It was two-and-a-half years ago, Mr. Charest, in February 2010 that we met to discuss the governance issue in the north.

"I explained to you then the existing government regime excluded the Crees from participating in the governance of our own territory and therefore it posed a very serious obstacle in the democratic governance of the region.

"I explained to you the urgent need for a fundamental change and you understood immediately what the problem was and you took the bold step of inviting us to present to you a proposal for a new approach to governing the territory."

The Grand Chief explained that "a minor tinkering with the existing system of governance" would not work. "The existing structures were too flawed and too deeply ingrained.

"There are times when in order to move forward the status quo must be abandoned entirely to allow fresh insights and creative solutions to emerge," said the Grand Chief.

This was one of those times.



'has not been tried before'



Sitting for the official photographer at the National Assembly, after the historic signing, are Quebec leaders, including Premier Jean Charest, and Cree leaders, including Grand Chief Matthew Coon Come, and mayors from several James Bay area communities.

He praised the "insight" and "courage" of Premier Charest for being part of the creation of the agreement they both signed. "With the signatures on this agreement we are entering new territory," he said, "We are doing something that has not been tried before."

"Never before in Canada has such an innovative and forward-looking governance initiative been conducted between any aboriginal group with any level of government - federal, provincial, or with any non-aboriginal communities," said the Grand Chief.

"What we are doing today is, in reality, a very simple thing. We have found a way to put into reality the basic notion that democratic

Photo officielle à l'Assemblée nationale après la signature de l'Entente historique : les leaders du Québec dont Jean Charest, les leaders cris dont Matthew Coon Come, plusieurs maires de la région Baie James.

principles should apply to everyone in our territory," said the Grand Chief.

"For there to be progress in all areas of social and economic life in the north it is imperative that we move from a model and set of practices based on exclusion, to those based on inclusion,

"This is the necessary condition for meaningful advancement of societies," said Grand Chief Coon Come, "and this is what we have accomplished with this agreement."

The Grand Chief added that "We are showing to the world that the acknowledgement of Aboriginal and treaty rights is not something to be feared, nor something to be avoided at all costs.

"These unique rights have been incorporated into the political and economic life of Quebec in such a way as to ensure orderly development for the benefit of all peoples," pointing out also that "At the same time we are taking another step in our program of Cree nation building," said the Grand Chief.

Crees have good rapport with new PQ government

Grand Chief Matthew Coon Come does not expect any major changes for the Crees in dealing with the new Parti Quebecois government.

"We have worked very well with the PQ in the past, after all it was that party that was in power when we signed the Paix des Braves agreement," said the Grand Chief, just a few days after the defeat of Premier Jean Charest's Liberals.

"I was surprised and astonished when I heard that Jean Charest had resigned," said the Grand Chief.

"When our negotiators could not resolve anything, I had access to him and we would talk about the issues that were not resolved at the negotiating table.

"I will miss that part of our relationship," he added.

"Pauline Marois has to be congratulated at being the first woman to be premier of Quebec.

"I have sat down with her and explained our vision of the Plan Nord and we have talked about our governance agreements.

"We have a good rapport with Premier Marois," he added.

A few of the chiefs in the Cree delegation at the National Assembly for the signing, included. Ouje-Bougoumou's Reggie Neeposh, Eastmain's Edward Gilpin and Waskaganish's Gordon Blackned.

Quelques-uns des chefs à l'Assemblée nationale pour la signature : Reggie Neeposh d'Oujé-Bougoumou, Edward Gilpin d'Eastmain, Gordon Blackned de Waskaganish.



Crees sign one-of-a-kind

George Awashish, of Mistissini plays the traditional drum to officially open the signing ceremony for the governance agreement at the National Assembly. Willie Iserhoff assists George.

À l'Assemblée nationale, tambour traditionnel avant la cérémonie de signature de l'Entente sur la gouvernance : George Awashish de Mistissini avec l'aide de Willie Iserhoff.



A group of Chisasibi drummers entertained after the signing of the governance agreement at the National Assembly.

Des joueurs de tambour de Chisasibi s'exécutent après signature de l'Entente sur la gouvernance à l'Assemblée nationale.



The Cree Nation and the government of Quebec have signed a governance agreement that is the first of its kind in the world.

The agreement means that the Crees will now have a say in what is developed and built on their land.

Previously, there was no obligation on business, industry, or communities that sprang up on land the Crees claimed was theirs, to discuss their plans with the Crees.

It was a couple of years ago that Premier Jean Charest sat down with Grand Chief Matthew Coon Come to discuss his ambitious development plans for what is known as Plan Nord.

"We agreed that to come to an agreement it would require that we think outside of the box," said the Premier.

"And so we did. And we have. We took this commitment, knowing the risk that it entailed and the fact it was something of the unknown.

"This new form of regional government will be the first of its kind in Canada. We actually believe it is the first one of its kind in the world," said the Premier, at the signing at the National Assembly in Quebec City, just a few weeks before his party was defeated in the Quebec provincial election and he lost his own seat.

"We have searched and looked for a precedent and have found none. That speaks to the significance of what we will be doing today (signing the agreement).

"It is a first. There are no precedents. There was no example to follow and no model that was created before us from which we could be inspired," said the Premier.

"To do this required that we take a unique approach. It may sound simple, but when you commit to it, it is not, and it is full of risk."

The Premier said he and the Grand Chief "Were committed to preserving the cultural heritage

The Chisasibi drummers got to meet Premier Jean Charest and Grand Chief Matthew Coon Come after their traditional performance at the National Assembly.

Les joueurs de tambour avec le premier ministre Charest et le grand chef Coon Come après leur performance.

governance agreement

and the values and the institutions of the Cree Nation.

"I am convinced that leaders of First Nations in Quebec and Canada will want to look very closely at this agreement," said the Premier.

"We would be flattered if they thought that through this agreement, and the work that we have accomplished together, that there is some source of inspiration that they see as a common path."



Premier Charest tries on the hide coat, made especially for him to commemorate the signing of the governance agreement. The Premier was delighted to learn from the CBC North reporter Joshua Loon, covering the event, that his mother, Dinah Loon, of Mistissini, made the coat. Inset, Joshua interviews Grand Chief Matthew Coon Come.

Jean Charest essaie la veste de peau faite pour lui à l'occasion de la ratification de l'Entente sur la gouvernance. Le premier ministre a été ravi d'apprendre du reporter détaché par CBC North Joshua Loon que l'artisanée est sa mère, Dinah Loon, de Mistissini. En médaillon : Joshua interview Matthew Coon Come.

Grand Chief pays tribute to Cree 'giants'

"The Cree future is bright because we have been privileged to stand on the shoulders of giants."

Those words from Grand Chief Matthew Coon Come taking time during remarks about the history-making governance agreement to speak about why the Crees were in such a good position today to see a bright future.

He was referring to leaders in the past who have paved the way for the future success of the Cree Nation.

"Those giants gave so much of themselves to bring the James Bay and Northern Quebec Agreement into existence," said the Grand Chief, before naming Dr. Billy Diamond, the first Grand Chief, Dr. Phillip Awashish, and Robert Kanatewat, (former Chief of Fort George).

The Grand Chief said "It is also important to acknowledge our other recent historic agreement, the Paix des Braves, without which today's agreement would

not have been possible.

"Dr. Ted Moses (Grand Chief) was our Cree leader and our Deputy Grand Chief at the time was Chief Paul Gull, of Waswanipi.

"Both were statesmen who brought the Paix des Braves agreement into reality," said the Grand Chief.



Several members of the Cree delegation who flew to Quebec City for the historic signing of the governance agreement.

Des membres de la délégation crie qui s'est rendue à Québec pour la ratification de l'Entente historique.

Une roche à forte teneur en

Les Mayappo : pas seulement des castors et des rats musqués sur leur territoire de trappage

Le maître-trappeur Michael Mayappo est décédé récemment après une brève maladie, à l'âge de 58 ans.

Depuis des centaines d'années, sa famille est responsable du territoire de trappage où se trouve la mine Éléonore de Goldcorp, à Wemindji.

C'est le grand-père de Michael, Sam Mayappo, qui dans les années 1960 avait ramassé une pierre à l'aspect particulier, avec une tache vert-roux, réalisant peut-être qu'il n'y avait pas que des castors et des rats musqués sur le territoire.

Quand Angus Mayappo, fils de Sam et père de Michael, a succédé à Sam comme maître-trappeur (*tallyman*), il a hérité de la fameuse pierre. Il ne l'a pas fait analyser lui non plus; conformément à la tradition crie, il l'a cédée à son fils Michael lorsque celui-ci est devenu le maître-trappeur.

Un jour qu'il était de passage au bureau local des mines, Michael a interrogé les géologues présents pour savoir ce que leur grosse carte murale représentait. C'était tous les claims miniers autour de Wemindji.

Il leur a demandé une carte de son propre territoire de trappage, situé à quelque 220 kilomètres de la communauté



Le chef de Wemindji Rodney Mark avec le maître-trappeur Michael Mayappo et sa femme Louise, lors de la Journée culturelle sur le site Éléonore en 2010. Rodney rencontrait Michael régulièrement pour discuter du site, et a hâte de reprendre cela avec Angus Mayappo, qui succède à son père comme maître-trappeur.

Wemindji Chief Rodney Mark with tallyman Michael Mayappo and his wife, Louise, at cultural day at the Eleonore mine site in 2010. The Chief said he met regularly with Mike to discuss the progress at the mine site, and misses those meetings. He looks forward to continuing the meetings with Mike's son, Angus Mayappo, who is taking over as tallyman.

mais sur le territoire de Wemindji. Ils la lui procurèrent deux semaines plus tard : il n'y avait pas de claims de jalonnés sur son territoire.

Sans plus hésiter, Michael a apporté la roche avec du vert-roux qui venait de son grand-père. Elle a été envoyée pour analyse. Résultat : une forte teneur en or!

Cela a entraîné le jalonnement de multiples claims de la part des géologues pour leurs clients sur le territoire relevant du maître de trappage...

Comme on dit, le reste appartient à l'histoire.

Goldcorp est la propriétaire des claims et développe actuellement la mine d'or Éléonore. Si l'on en croit le directeur de la mine, Éléonore pourrait s'avérer aussi fabuleuse que la grande découverte de Val-d'Or dans les années 1920.

Les experts miniers prédisaient une durée de vie de la mine de 15-20 ans à Val-d'Or, mais pourtant, après plus de 75 ans, l'exploitation minière y bat toujours son plein.

Il y a quelques années, lors d'un colloque à Québec, Michael a présenté la fameuse roche à l'aspect étrange qui provient de son territoire de trappage « comme étant l'incroyable point de départ du projet Éléonore de Wemindji ».



or trouvée il y a 50 ans



Une cérémonie a été organisée au centre culturel du site Éléonore à la mémoire de Michael Mayappo... son fils Angus est assis à la table, photo du milieu.

A special memorial was held at the cultural centre at the Eleonore mine site, to remember Michael Mayappo . . . his son, Angus Mayappo is seated at the table in the middle photo.

Photos: Goldcorp

Michael Mayappo, un ami de l'environnement

Quatre jours après son décès, tous les employés de Goldcorp ont rendu hommage au maître-trappeur Michael Mayappo.

Que ce soit à Wemindji aux funérailles, sur le site du projet ou dans les bureaux à Chibougamau et à Rouyn, les employés ont gardé une minute de silence en hommage à celui que le communiqué de presse de Goldcorp décrit comme ayant été « un travailleur dévoué et un ami de l'environnement, pleinement engagé à promouvoir et protéger le site Éléonore et ses environs ».

Michael Mayappo est né au lac Marion (*MalianneSakheekin*) le 3 avril 1954, sur le territoire de trappage VC-29, à quelque 30 kilomètres à l'est du camp Éléonore et à 220 kilomètres à l'est de Wemindji.

Il a épousé Louise Matches le 21 juin 1973 à Paint Hills, l'ancien nom de Wemindji.

Aux funérailles, Mark Wadden a lu l'éloge funèbre. Il a relaté que Michael a quitté son épouse après une semaine de mariage seulement, pour aller faire la cueillette du tabac en Ontario.

Dès le jour de son retour, à l'automne, il est allé à la chasse à l'oie. Le jour même de son retour de la chasse, il est parti pour La Sarre afin de suivre un cours sur la machinerie lourde.

Ce qui fait que Michael et Louise ont été une semaine réunis sur cinq mois, au début de leur mariage.

Durant les 39 années passées ensemble, ils ont eu quatre enfants, quatorze petits-enfants et deux arrière-petits-enfants.

Bien qu'il ait travaillé au-delà de 30 ans dans l'industrie de la construction, Michael a surtout apprécié, ainsi que sa femme, l'époque où ils ont enseigné l'exercice des activités traditionnelles à de jeunes couples par l'entremise de l'Association des trappeurs cris, et à des étudiants de la Commission scolaire dans le cadre du programme d'éducation alternative.

Lorsque Michael et Louise ont eu la chance de travailler ensemble sur le site de la mine Éléonore, cela a été pour eux l'occasion de conserver une influence sur la mise en valeur du territoire de trappage, a dit Mark durant l'éloge funèbre, à Wemindji.

Louise était concierge et Michael, ouvrier ainsi que coordonnateur culturel sur le site.

Dans les débuts, lorsque l'on dégagait le terrain pour se préparer au travail de construction et à l'aménagement de l'infrastructure et éventuellement de la mine, Michael parcourait le secteur, s'assurant que les entrepreneurs faisaient une gestion responsable quant au territoire et respectaient leur engagement en termes de protection de l'environnement.



Il y a à peine quelques mois, Jean Charest a visité le site minier et rencontré Michael et Louise.

It was just a few months ago that Premier Jean Charest visited the mine site and spoke with Michael Mayappo and his wife, Louise.

« J'étais comme un hibou dans un arbre, m'assurant que notre rapport traditionnel avec le territoire allait demeurer intact », a affirmé Michael lors d'une interview en 2010, pendant la Journée culturelle annuelle sur le site du projet aurifère.

Louise a toujours été la principale organisatrice des activités de cette Journée. Étant donné qu'elle a elle-même eu des ennuis de santé plus tôt cette année, il n'y a pas de Journée culturelle de planifiée à présent.

« Michael a reçu un diagnostic de cancer en mai 2012, a indiqué Mark durant l'éloge funèbre. Lorsque le traitement s'est avéré inefficace, il a demandé à finir ses jours auprès des siens, dans sa communauté. »

Il est mort le 14 septembre dernier.

Louise était présente sur le site culturel Éléonore au début d'octobre, alors qu'il y a eu un repas et une cérémonie en mémoire de son cher disparu. Tous les drapeaux étaient en berne à cette occasion.

Goldcorp a publié la déclaration suivante : « L'équipe de direction d'Éléonore tient à exprimer sa reconnaissance envers Michael Mayappo pour sa collaboration exemplaire, en tant que maître-trappeur, au développement du site et du projet Éléonore ».

« Non seulement Michael a donné son soutien le plus total au projet, mais il a su partager son savoir-faire et ses connaissances. Il nous laisse en héritage, à chacun d'entre nous, un peu de sa passion pour ce territoire incomparable. »

Michael laisse la place à son fils Angus (qui porte le nom de son grand-père) comme maître-trappeur sur le territoire VC-29.

« Une première mondiale à Eeyou Istchée »

Matthew Coon Come voit l'Entente sur la gouvernance du territoire Eeyou Istchée-Baie James comme le « troisième chapitre » des relations entre les Cris et le Québec.

« Le premier chapitre, c'est la Convention de la Baie James et du Nord québécois, qui date de 1975 et est le fondement des relations Cris-Québec », a-t-il déclaré.

« Le deuxième chapitre, c'est la Paix des Braves de 2002, pour le développement économique du territoire. »

« Et maintenant, nous ratifions cette nouvelle Entente entre les Cris, le Québec et nos voisins », a observé le grand chef Coon Come lors de la cérémonie de signature, à l'Assemblée nationale, à Québec.

Le grand chef a parlé d'une « journée très spéciale », tant pour les Cris que pour « nos voisins sur le territoire de la Baie James ».

Il a rappelé que c'est en février 2010 qu'il a d'abord rencontré Jean Charest pour discuter gouvernance dans le Nord. « Monsieur le premier ministre, je vous ai alors fait valoir que le régime existant excluait les Cris de la gestion de leurs propres terres, et constituait de ce fait un très sérieux obstacle à la gouvernance démocratique de la région. »

« Je vous ai dit croire en la nécessité d'un changement fondamental. Sur-le-champ, vous avez pris l'audacieuse initiative de nous inviter à vous présenter une proposition en vue d'une nouvelle approche. »

« La solution ne pouvait pas passer par des modifications mineures au système existant », a encore expliqué Matthew Coon Come. « Il y a des moments où il faut renoncer au statu quo



Jean Charest, alors premier ministre, a dit un mot au chef de Whapmagoostui, Stanley George, avant qu'il ne signe l'Entente.

Quebec Premier Jean Charest bends over to talk to Whapmagoostui Chief Stanley George, just before he signed the governance agreement.

et mettre en avant des initiatives entièrement inédites. »

Le grand chef a tenu à rendre hommage au premier ministre Charest pour sa « perspicacité » et son « courage ». « Avec la signature de l'Entente sur la gouvernance, nous nous avançons en terrain inconnu. En effet, nous faisons quelque chose qui n'a jamais été essayé nulle part. »

« Jamais au Canada, un accord de gouvernance aussi novateur et axé sur l'avenir n'a été mis en œuvre entre un groupe autochtone – ou une collectivité allochtone – et un niveau ou un autre de gouvernement. »

« En fait, notre démarche d'aujourd'hui est très simple, a poursuivi le grand chef. Nous avons trouvé le moyen de concrétiser la notion essentielle comme quoi les principes démocratiques s'appliquent à tous sur le territoire. »

« Car si l'on veut progresser dans tous les aspects de la vie économique et sociale dans le Grand Nord, il faut vraiment que l'on passe des pratiques d'exclusion à la politique de l'inclusion. »

« Nous sommes en train de montrer au monde à ne pas craindre la reconnaissance des droits autochtones issus de traités. »

« Ces droits uniques ont été incorporés à la vie politique et économique du Québec d'une manière qui assure un développement harmonieux, pour le bien-être de toutes les populations visées », a dit le grand chef en guise de conclusion. « En même temps, nous franchissons une étape de plus dans le cadre de notre programme pour édifier la Nation crie. »



Le chef d'Oujé-Bougoumou Reggie Neeposh et le chef Wapachee de Nemaska et sa femme, à l'extérieur de l'Assemblée nationale.

Ouje-Bougoumou Chief Reggie Neeposh and Nemaska Chief Matthew Wapachee and his wife, on the steps of the National Assembly.

CONGRATULATIONS, AIR CREEBEC ON BEING A REAL GEM!



Rock Competition

GENERAL PUBLIC CATEGORY:

1st prize of \$1500

2nd prize of \$1000

3rd prize of \$500

PROSPECTORS CATEGORY:

One prize of \$2000

The Cree Mineral Exploration Board's Rock Competition To Reward New Mineral Discoveries in Eeyou Istchee

REQUIREMENTS:

- New discovery
- Sample must be the size of a fist
- Sample must be located on a map
- Complete the application form (Rock contest application form)

DEADLINE AND SHIPPING

- CMEB assumes the analysis expenses of the participating samples.
- The contest ends on October 31, 2013.
- Shipping is at participant's expenses.

DON'T FORGET:

- Hints: on the ground: look for rusty surfaces
- Hints: after breaking: sample metallic minerals

COORDINATES

16 Beaver Road, Box 210,
Wemindji, Quebec,
Canada J0M 1L0
-Tel.: (819) 978-0264 #327 - Fax: (819) 978-3834 -
e-mail: youcefalarbi@creenet.com

Application Form

NAME _____
PHONE _____
ADDRESS _____
COMMUNITY _____

SAMPLE COLLECTED FROM
 Shore Line Island Stream Bank River Bank
 Lake Side Mountain Other

SAMPLE LOCATION PLACE NAME _____
MAP _____

GPS COORDINATES _____ E _____ N _____

SIGNATURE _____

Les Cris signent une entente sur la

La Nation crie et le Gouvernement du Québec ont ratifié l'Entente sur la gouvernance du territoire Eeyou Istchee-Baie James, la première en son genre dans le monde.

Cette entente signifie que les Cris auront désormais un droit de regard sur ce qui se développe et se construit sur les terres qu'ils considèrent comme les leurs. Jusqu'ici, il n'y avait aucune obligation de consulter les Cris pour les commerces, industries ou collectivités qui s'installaient sur leurs terres.

Il y a environ deux ans, le grand chef Matthew Coon Come a rencontré le premier ministre Jean Charest pour discuter des ambitieux projets de développement dans le cadre du Plan Nord.

« Nous sommes tombés d'accord pour arriver à une entente qui demanderait de sortir des sentiers battus », a commenté le premier ministre.

« Et c'est bien ce que nous avons fait. Nous avons pris cet engagement, en dépit des risques inhérents. »

« Cette nouvelle forme de gouvernement régional sera une première

au Canada. Bien plus, c'est une première mondiale », a affirmé le premier ministre Charest lors de la cérémonie de signature à l'Assemblée nationale, à Québec, quelques semaines avant sa défaite et celle de son parti aux élections provinciales.

Le premier ministre a précisé que pour parvenir à l'entente de gouvernance, les parties avaient dû innover, car il n'existant aucun précédent, ni au Québec, ni au Canada, ni ailleurs dans le monde.

« Pour ce faire, il nous a fallu adopter une approche unique. Cela peut paraître simple, mais quand vous prenez un engagement

concret à cet égard, ça ne l'est pas, et de plus c'est une entreprise risquée. »

Le premier ministre a précisé que lui et le grand chef ont à cœur de préserver le patrimoine, les valeurs et les institutions de la Nation crie.



Jean Charest et Matthew Coon Come pendant la cérémonie de signature.

Premier Jean Charest and Grand Chief Matthew Coon Come at the signing ceremony.



À l'extérieur de l'Assemblée nationale, après la signature, Eddie Diamond, le chef de Chisasibi Davey Bobbish, le chef de Waskaganish Gordon Blackned et le chef adjoint Georgekish de Wemindji. Le chef d'Eastmain, Edward Gilpin, est dos à la caméra.

Outside the National Assembly, after the signing, Eddie Diamond, Chisasibi Chief Davey Bobbish. Waskaganish Chief Gordon Blackned and Wemindji Deputy Chief Dennis Georgekish. With his back to the camera is Eastmain Chief Edward Gilpin.

De bons rapports avec le nouveau gouvernement du PQ

Le grand chef Matthew Coon Come ne prévoit pas de changement majeur dans les relations avec le nouveau gouvernement du Parti Québécois.

« Nous avons très bien travaillé avec le PQ dans le passé, après tout c'est ce parti qui était au pouvoir quand nous avons signé la Paix des Braves », a déclaré le grand chef quelques jours seulement après la défaite aux élections des Libéraux du premier ministre Charest.

« J'ai été surpris quand j'ai appris la démission de Jean Charest », a ajouté Matthew Coon Come.

« Lorsque nos négociateurs n'avançaient plus sur certains points, j'avais accès à lui : nous nous penchions ensemble sur les questions restées en suspens à la table de négociation. Cet aspect de la relation me manquera. »

« Il convient de féliciter Pauline Marois, première femme élue à la tête du Québec. »

« J'ai eu l'occasion de m'entretenir avec elle. J'ai expliqué notre vision du Plan Nord et nous avons parlé des ententes de gouvernance. »

« Nous avons un bon contact avec la première ministre Marois », a dit le grand chef en concluant.

gouvernance

« Je suis convaincu que les leaders des Premières Nations du Québec et du Canada vont regarder de près cette entente », a ajouté le premier ministre.

« Nous serions flattés s'ils voyaient dans cet accord, et dans le travail que nous avons fait ensemble, une voie commune à suivre, une source d'inspiration. »

Le négociateur Bosum d'Oujé-Bougoumou et Tina Petawabano, qui voit aux affaires Cris au Québec, examinent le programme pour la signature à l'Assemblée nationale.

Negotiator Abel Bosum, of Ouje-Bougoumou and Tina Petawabano, who now looks after Cree affairs in Quebec, go over the program for the signing at the National Assembly.



Matthew Coon Come salue les grandes figures du passé

« L'avenir s'annonce prometteur pour le peuple cri parce que nous avons la chance d'être portés par les géants qui nous ont précédé.

S'exprimant en marge de l'Entente historique sur la gouvernance, le grand chef a rendu hommage aux leaders de la Nation crie qui ont préparé la voie du succès pour les générations subséquentes.

« Ces leaders ont tellement donné d'eux-mêmes pour conclure la Convention de la Baie James et du Nord québécois », a souligné le grand chef Coon Come, avant de nommer spécifiquement Billy Diamond, le premier grand chef, Phillip Awashish et l'ancien chef de Fort George, Robert Kanatewat.

« Il importe également de reconnaître la Paix des Braves, une entente historique plus récente sans

laquelle l'étape cruciale d'aujourd'hui n'aurait pu être franchie », a poursuivi Matthew Coon Come. « Ted Moses était le grand chef à cette époque, et notre grand chef adjoint était Paul Gull de Waswanipi. »



Le grand chef pour les Jeunes Joshua Iserhoff avec des touristes australiens. Ils ont demandé ce qui se passait, ayant vu les Cris quitter l'Assemblée nationale et prendre l'autocar pour l'aéroport.

Youth Grand Chief Joshua Iserhoff stops to talk to a couple of Australian visitors, from Melbourne, who asked what was happening when they saw the Crees leave the National Assembly and board a bus back to the airport.

Les Foreurs en visite chez les Cris

Un cadre de VCC tient parole

Il y a une dizaine d'années, Stéphane Poulin a demandé au chef d'Eastmain s'il aimeraient ça, avoir la visite dans sa communauté de l'équipe de hockey les Foreurs de Val-d'Or.

Edward Gilpin a dit oui sans hésitation, mais Stéphane a changé de travail par la suite et s'est éloigné de Val-d'Or.

Quand Edward a été réélu chef d'Eastmain il y a quelques années, il a revu Stéphane sur le parcours de golf à Val-d'Or, et s'est souvenu de la promesse qu'il lui avait faite.

Stéphane, qui est devenu vice-président, Finances pour l'entreprise de construction VCC MasséNor, a enfin tenu promesse après 10 ans. En septembre, l'équipe des Foreurs du hockey junior majeur s'est rendue pour un week-end à Eastmain, Wemindji et Nemaska par vol nolisé d'Air Creebec.

Cette visite a eu l'effet de motivation escompté chez les jeunes Cris et, de surcroît, elle a permis aux Foreurs de faire équipe, ce qui est fort souhaitable pour une vingtaine d'adolescents qui débutent ensemble une nouvelle saison de hockey.

Les joueurs du junior majeur A se sont bien amusés, même s'il a fallu annuler un feu de camp et une excursion en bateau sur la Baie James pour la portion Wemindji du voyage. À Eastmain, ils ont pu assister à un pow wow traditionnel.

Dans chacune des communautés, ils ont eu la chance de s'entretenir avec les jeunes Cris qui étaient venus les voir, ou patiner avec eux.



Reggie Mark, président de VCC MasséNor, principal commanditaire de la tournée des Foreurs de Val-d'Or, souhaite la bienvenue à tous à l'aréna de Wemindji.

Reggie Mark, President of VCC Massenor, the major sponsor of Val d'Or Foreurs' northern tour of three Cree communities, welcomes everyone to the arena in Wemindji.

Brett Hester est le seul Cri au sein de l'équipe des Foreurs cette saison, et on lui a demandé d'adresser la parole aux jeunes qui s'étaient déplacés. « Vous savez, Brett est une superstar aux yeux des jeunes », lance Stéphane.

« Il a pris ce rôle très au sérieux, d'ajouter Stéphane, comme d'ailleurs les 22 autres hockeyeurs de l'équipe, qui ont parlé à autant d'enfants et d'ados que possible, les encourageant à rester sur les bancs d'école et à obtenir leur diplôme. »

L'événement était commandité par VCC MasséNor, Goldcorp, Desjardins, Air Creebec, la nation crie de Wemindji, la nation crie d'Eastmain et la nation crie de Nemaska. Il pourrait être repris l'an prochain, ou dans deux ans.



Brett Hester de Waskaganish, le seul Cri dans l'équipe les Foreurs du junior majeur A, avec trois aspirants de Wemindji.

Brett Hester, of Waskaganish, the Cree on the Val d'Or Foreurs Major Junior A team, with three of Wemindji's young hockey hopefuls.





Le chef d'Eastmain Edward Gilpin sur la glace avec sa famille et les Foreurs, à Eastmain. Le petit-fils d'Edward, Sebastian Gilpin, est gardien de but, tout comme Alexandre St-Arnaud et Francois Tremblay des Foreurs. Aussi dans la photo, de g. à dr. : la fille d'Edward, Victoria, son petit-fils Keenan, sa petite-fille Marilee et sa femme Sally avec dans les bras leur petit-fils Myles.

Eastmain Chief Edward Gilpin with his family at the Foreurs skate in Eastmain. Edward's grandson, Sebastian Gilpin, of Eastmain, a goalie, put on the pads with Foreurs goaltenders, Alexandre St. Arnaud and Francois Tremblay. Also in the photo are other members of Edward's family, from left: his daughter, Victoria, grandson, Keenan, granddaughter Marilee and his wife, Sally, is holding their youngest grandson, Myles.

Photos: Stephane Poulin



Brett Hester avec une « vedette » du pow wow d'Eastmain.

Brett Hester with one of the Eastmain pow wow performers.

Brett s'adresse aux coéquipiers – et à quelques Cris – dans le vestiaire, pendant la visite du club dans le Grand Nord.

Brett Hester talks in the dressing room with his teammates – and a few invited Crees – during the Foreurs' northern tour.



Trois aînés de Chisasibi parmi les premiers à se distinguer

Le lancement tant attendu des Cree Nation Achievement Awards a finalement eu lieu, lors d'un gala à Mont Tremblant.

Mais qui sont les lauréats? Pour la première édition, il y a trois aînés de Chisasibi qui ont contribué à mettre la Nation cri sur la carte depuis un demi-siècle. En outre, il y a ceux qui ont trouvé le courage et la motivation de mener un dur combat pour réaliser leur plein potentiel, sans oublier de jeunes Cris qui commencent à se frayer un chemin, mais se font déjà remarquer pour leurs réalisations.

La remise de ces prix d'excellence aura lieu tous les deux ans.

La première remise des prix a eu pour toile de fond le tournoi de golf à Mont Tremblant qui sert à financer l'événement. Étant donné que l'année scolaire venait de commencer à ce moment-là, il reste un certain nombre de prix à octroyer en éducation; un moment opportun sera choisi durant l'hiver ou au printemps.

Le prix Leadership and Community Service est allé à Robert Kanatewat de Chisasibi, qui est étroitement associé à la Convention de la Baie James et du Nord québécois. Il a été le chef de Fort George pendant neuf ans. C'est lui qui a suggéré au peuple de quitter l'établissement de l'Île de Fort George, exposé aux crues de la rivière, pour s'installer à Chisasibi à quelques kilomètres de distance, sur la rive gauche du fleuve.

Le prix Cree Language and Cultural Award a été accordé à Robbie Matthew de Chisasibi.

Robbie a passé sa vie sur le territoire, mais a eu le souci de partager ses connaissances traditionnelles avec les gens d'autres pays, se rendant en Alaska et à Londres afin de faire pression contre le mouvement anti-fourrure, et ainsi de protéger une activité traditionnelle cruciale aux yeux des Cris.

Sa réputation est telle que lui et sa femme maintenant disparue ont été invités à participer au International Aboriginal Youth Gathering à Darwin, en Australie, ainsi qu'à des conférences en Équateur, en Nouvelle-Zélande, et aux Nations Unies à Genève, en Suisse.

Il a présenté un exposé sur le transfert des connaissances traditionnelles devant des scientifiques internationaux à Budapest, en Hongrie. Plusieurs lui ont dit avoir été convaincus de la validité du savoir traditionnel, sur un pied d'égalité avec les connaissances scientifiques.

La troisième personne de Chisasibi qui a reçu un prix d'excellence



Au gala du tournoi de golf, la vente aux enchères a procuré au-delà de 50 000 \$ pour la Fondation des Achievement Awards. Le président de CREECO Jack R. Blacksmith a donné le ton avec une enchère gagnante pour cette œuvre de Tim Whiskeychan, ici avec sa fille Emma Jane.

An auction at the golf gala raised well over \$50,000 for the Achievement Foundation. CREECO President Jack R. Blacksmith set the pace early with a winning bid for this painting by Waskaganish artist, Tim Whiskeychan, here with his daughter Emma Jane.

est Janie Pachano, la femme de Roderick Pachano, ancien chef de Chisasibi : elle s'est mérité le Women's Contribution Award.

C'est la troisième fois depuis un an que l'on souligne le dévouement de Janie pour promouvoir et préserver la culture et l'histoire cri. Chisasibi lui a rendu hommage lors d'une cérémonie en l'honneur des personnes et entités influentes dans la collectivité. En outre, l'Institut culturel cri d'Oujé-Bougoumou lui a rendu hommage pour son travail comme directrice générale du Centre éducatif et culturel cri de la Baie James.

Buckley Petawabano a reçu le prix pour les Arts au gala de Mont Tremblant. Aussi dans la photo, le président de l'Association cri d'artisanat autochtone, Kenny Mianscum, sa femme Bella Petawabano, élue présidente du Conseil cri de la santé, Matthew Coon Come, la fille de Buckley, Tina Petawabano, négociatrice criée pour les dossiers Québec, et Ashley Iserhoff.

Buckley Petawabano won the Cree Arts Award at the Achievement Awards gala at Mont Tremblant. Here he is with Cree Nation Arts and Crafts Association President Kenny Mianscum, his wife, Bella Petawabano, who was recently elected Chair of Cree Health Board, Grand Chief Matthew Coon Come, Buckley's daughter, Tina Petawabano, who is the Cree representative on the Quebec files and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff.



Le prix pour les Arts à Buckley Petawabano

Buckley Petawabano de Mistissini acquiert une renommée dans le Canada entier à la fin des années 1960, grâce à la série télévisée « Adventures in Rainbow Country ». Il y a des reprises pendant des années et, ainsi, plus d'une génération de Canadiens sont rejoints comme téléspectateurs.

Buckley joue le rôle de Pete Gawa, l'un des premiers personnages autochtones réguliers dans une série télévisée canadienne.

Sa carrière d'acteur comprend aussi le long métrage dramatique « Cold Journey », dans lequel il incarne en 1975 un jeune garçon des Premières Nations vivant un choc culturel dans un système d'éducation qui lui enseigne à être un Blanc.

Par la suite, Buckley s'oriente vers la production cinématographique et réalise des courts métrages sur la culture des Premières Nations.

Sa filmographie comprend :

- « Amisk » (1977) [Cinéaste] Office national du film du Canada
- « Cree Way » (1977) [Cinéaste] Office national du film du Canada
- « Cold Journey » (1976) [Acteur] Office national du film du Canada
- « Adventures in Rainbow Country » (1969) Série télévisée

Production théâtrale

On le voit sur scène dans « The Ecstasy of Rita Joe » en 1972, à Montréal.

Communications

En 1971, il présente au Conseil de la Radiodiffusion et des Télécommunications canadiennes (CRTC) une proposition pour encourager la CBC à faire de la radiodiffusion en cri.

En 1974, il présente au CRTC le concept du Cree Radio Network (Société des communications crie de la Baie James, ou SCCBJ).

Il lance sa propre maison de production, Nesk Productions, à laquelle sont crédités plus de 150 enregistrements de réunions, d'événements communautaires et de rassemblements entre 1975 et 1998.

En 1976, il propose au CRTC que les stations de radio dans les réserves soient exonérées d'impôt.

Toutes ces propositions sont adoptées et feront partie de la politique sur l'attribution de licence et la radiodiffusion autochtone.

En 1980, Buckley négocie une entente avec la CBC dans le but d'avoir des émissions quotidiennes en cri et en direct, en

Suite à la page 90



Le petit-fils de feu Norman Gull, Noah Pellman d'Ottawa, 14 ans, a ravi la foule au gala des Achievement Awards à Mont Tremblant. Il a fait trois chansons : I'm Gonna Try to Change the World de John Reid, Living On A Prayer par Bon Jovi et Rain de Creedence Clearwater Revival. Il est avec sa mère, Melanie Pellman, et Jack R. Blacksmith qui a commandité le chanteur.

Noah est aussi dans le hockey AA à Ottawa. Il a une sœur jumelle, Maddy, et un frère de 11 ans, Jayden.

The late Norman Gull's grandson, Noah Pellman, a 14-year-old from Ottawa, delighted the crowds with his singing at the Cree Achievement Awards golf gala at Mont Tremblant. He did three songs, John Reid's I'm Gonna Try to Change the World, Living On A Prayer by Bon Jovi and Creedence Clearwater Revival's Rain. He is with his mother, Melanie Pellman, and Jack R. Blacksmith, the President of CREECO, who sponsored Noah's performance. Noah also plays AA hockey in Ottawa and has a twin sister, Maddy and a younger brother, Jayden, 11.



Jack Diamond de Sibii Construction à Waskaganish a gagné aux enchères ce chandail de Jean Béliveau. Il semble content de sa prise, qui a fait l'objet d'une vive surenchère quand « l'encanteur » Chris Nilan, un ancien des Canadiens, a mentionné avoir vu un prix de plus de 7 000 \$ pour un chandail semblable de Béliveau à Boston, dans une vente aux enchères de souvenirs de sport. L'encherre de Jack était plus élevée que cela.

Jack Diamond, of Sibii Construction in Waskaganish, was the highest bidder for this Montreal Canadiens sweater of Jean Beliveau. Jack seems pretty happy with the deal, which saw a lot of bidding after the 'actioneer' Chris Nilan, a former Canadiens star, said he was at a sports memorabilia auction in Boston where a similar Beliveau sweater went for more than \$7,000. Jack's bid was higher than that.



Depuis la page 89

commençant par une session de formation pour le personnel de la radio de Mistissini. Éventuellement, des émissions quotidiennes seront produites à Mistissini.

À la fin des années 1970, il fonde CINI FM, première station de radio crie. Au milieu des années 1990, la SCCBJ lui décerne le Prix pionnier pour son esprit d'initiative et son leadership.

En 1998, il soumet au Grand Conseil des Cris l'idée de créer un service de télécommunications, qu'on appellera plus tard « Réseau de communications Eeyou » (RCE). Buckley sera l'un des membres fondateurs du RCE et un membre de son conseil d'administration.

En avril 2010, le RCE reçoit 28 millions \$ pour mettre sur pied un réseau de télécommunications sur fibre optique, grâce auquel les collectivités disposeront désormais d'une connexion à haut débit fiable qui ouvrira l'accès aux services de transmission de la voix, des données et d'applications vidéo.



Buckley Petawabano acteur dans « Rainbow Country » il y a une quarantaine d'années.

Buckley Petawabano . . . as a young actor in Rainbow Country, almost 40 years ago.



Seul Autochtone sur le PGA Tour, Notah Begay III a été un participant surprise au tournoi de cette année pour la Fondation des « Cree Nation Achievement Awards », à Mont Tremblant. Il voulait rendre la pareille aux leaders crïs qui, quelques jours plus tôt, avaient supporté son propre tournoi de golf pour la lutte au diabète, à Syracuse, New York (voir page 94). Matthew et Ashley le remercient de sa présence. Au sujet de son tournoi, qui reçoit l'appui de bien des golfeurs de la PGA et de la LPGA, Notah a dit que l'on avait amassé 500 000 \$. « Tiger Woods a offert de doubler ce montant... nous nous sommes retrouvés avec 1 million \$ pour combattre le diabète », qui est répandu parmi les Autochtones des États-Unis.

The only aboriginal player on the PGA tour, Notah Begay III, was a surprise player in this year's Cree Achievement Foundation Golf Tournament at Mont Tremblant. He was there to support the Crees after a group of Cree leaders supported his golf tournament to aid diabetes a few days earlier in Syracuse, New York (see page 94). Notah is thanked by Grand Chief Matthew Coon Come and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff for taking time to play in the Cree event. Before he left Notah said his tournament this year, supported by a lot of PGA and LPGA golfers, raised \$500,000 - "And then Tiger Woods said he would match it, so we ended up raising \$1 million to fight diabetes" which, he said was a problem among aborigines in the United States.



Le chef d'Ouje-Bougoumou Reggie Neeposh a placé l'enchère gagnante pour cette sculpture d'un aigle sur bois. À g. le chef adjoint Randy Bosum, à dr. le chef adjoint de Mistissini John S. Matoush.

Ouje-Bougoumou Chief Reggie Neeposh won the bidding for this wood carving of an eagle. On the left is Ouje-Bougoumou Deputy Chief Randy Bosum, and on the right is Mistissini Deputy Chief John S. Matoush.



Matthew Coon Come et Ashley Iserhoff ont surenchéri sur les autres acheteurs dans le but d'acquérir cette toile pour le Grand Conseil. Tim Whiskeychan de Waskaganish, ici avec sa fille Emma Jane, a mis la dernière main à la toile pendant le gala.

Grand Chief Matthew Coon Come and Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff, outbid everyone at the auction during the golf gala to win this painting for the Grand Council. The artist, Tim Whiskeychan, of Waskaganish, seen here with his daughter, Emma Jane, completed the painting at the gala.



Nimistchou Bearskin a reçu une reconnaissance aux « Achievement Awards », la veille de son départ pour Los Angeles où il était gardien de but pour une équipe de Californie. Nimistchou, dont le nom signifie « tonnerre », est de Chisasibi. Au gala, il a vu son ancien entraîneur Shawn Iserhoff, à g, maintenant chef pour les Jeunes à Mistissini. À dr. Ashley, frère de Shawn.

Nimistchou Bearskin was recognized at the Cree Nation Achievement Awards, the day before he left for Los Angeles to play goal for a California team. Nimistchou, whose Cree name means Thunder, is from Chisasibi. At the gala he was able to meet a former coach of his, Shawn Iserhoff, now the Youth Chief of Mistissini. Shawn's brother, Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff, is on the right.



Ils ont reçu chacun un fer droit et un sac de golf au tournoi de cette année pour avoir réussi le plus long coup de départ : Terrence Shanush, Curtis Bosum, Hattie Blacksmith et Sheila Matoush.

The big hitters at this year's Cree Nation golf tournament – the Longest Drive contest winners - were Terrence Shanush, Curtis Bosum, Hattie Blacksmith and Sheila Matoush. They each won a driver and a bag.



INDUSTRIAL CONSTRUCTION AND MAINTENANCE MECHANICS

- + INSTALL INDUSTRIAL EQUIPMENT
- + REPAIR INDUSTRIAL PUMPS AND MOTORS
- + PERFORM MANUAL MACHINING OPERATIONS

- + STARTS JANUARY 2013
- + AMOS + 1800 HOURS

EXCELLENT JOB OPPORTUNITY IN THE MINING SECTOR!



SABTUAN ADULT EDUCATION SERVICES



STUDENTS WILL BE ELIGIBLE
FOR THE CSB STUDENT
SPONSORSHIP PROGRAM

CONTACT YOUR LOCAL EDUCATION CONSULTANT
OR CALL TOLL FREE 1-866-921-4040

Several Crees, lead by Grand Chief Matthew Coon Come played in a golf tournament in Syracuse, New York, to benefit the fight against Type 2 diabetes. Notah Begay III, the only full-blooded American Indian playing on the PGA Tour had invited many of his professional golf colleagues to play. Notah took time from a vacation with his family to play in the Cree Nation's big tournament in Mont Tremblant a few days later to raise money for the Cree Nation Achievement Foundation.



Y.E. Yang et Shawn Iserhoff, chef pour les Jeunes à Mistissini.

Y.E. Yang with Shawn Iserhoff.
Mistissini Youth Chief.

Le grand chef et plusieurs autres Cris ont pris part à un tournoi de golf à Syracuse, New York pour la lutte au diabète de type 2. Notah Begay III, seul Indien américain sur le PGA Tour, avait invité d'autres joueurs professionnels. Quelques jours plus tard, Notah a pris du temps sur des vacances familiales pour jouer au tournoi de la Nation crie à Mont Tremblant, au profit de la Fondation des Achievement Awards.



Yani Tseng avec Ashley Iserhoff.

Yani Tseng with Deputy Grand Chief Ashley Iserhoff.



Se Ri Pak avec Ashley Iserhoff.

Se Ri Pak with Ashley Iserhoff.



Shawn Iserhoff et Yani Tseng.

Shawn Iserhoff and Yani Tseng



Ashley Iserhoff, Notah Begay III, CREECO President Jack R. Blacksmith, Reggie Bosum, of Ouje-Bougoumou and Shawn Iserhoff.

Ashley Iserhoff, Notah Begay III, Jack R. Blacksmith, Reggie Bosum d'Ouje-Bougoumou et Shawn Iserhoff.



Ashley Iserhoff avec Lexi Thompson.

Ashley Iserhoff with Lexi Thompson



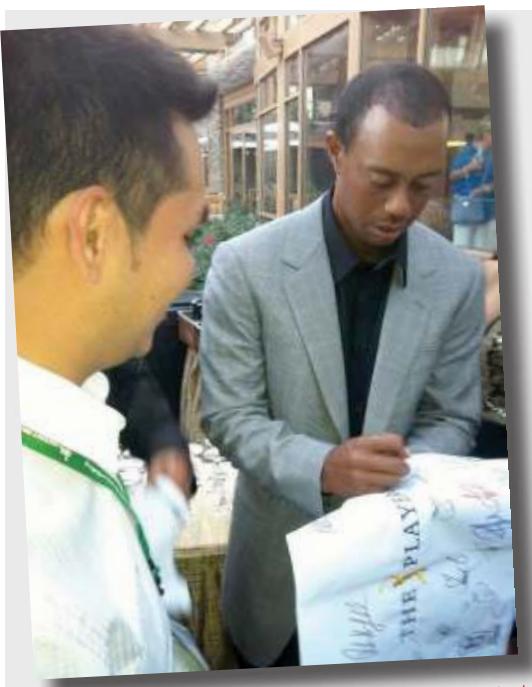
Ashley Iserhoff, Rickie Fowler et Shawn Iserhoff.

Ashley Iserhoff, Rickie Fowler and Shawn Iserhoff.



Tiger Woods, Notah Begay III, Se Ri Pak et Danny Lee.

Tiger Woods, Notah Begay III, Se Ri Pak and Danny Lee.

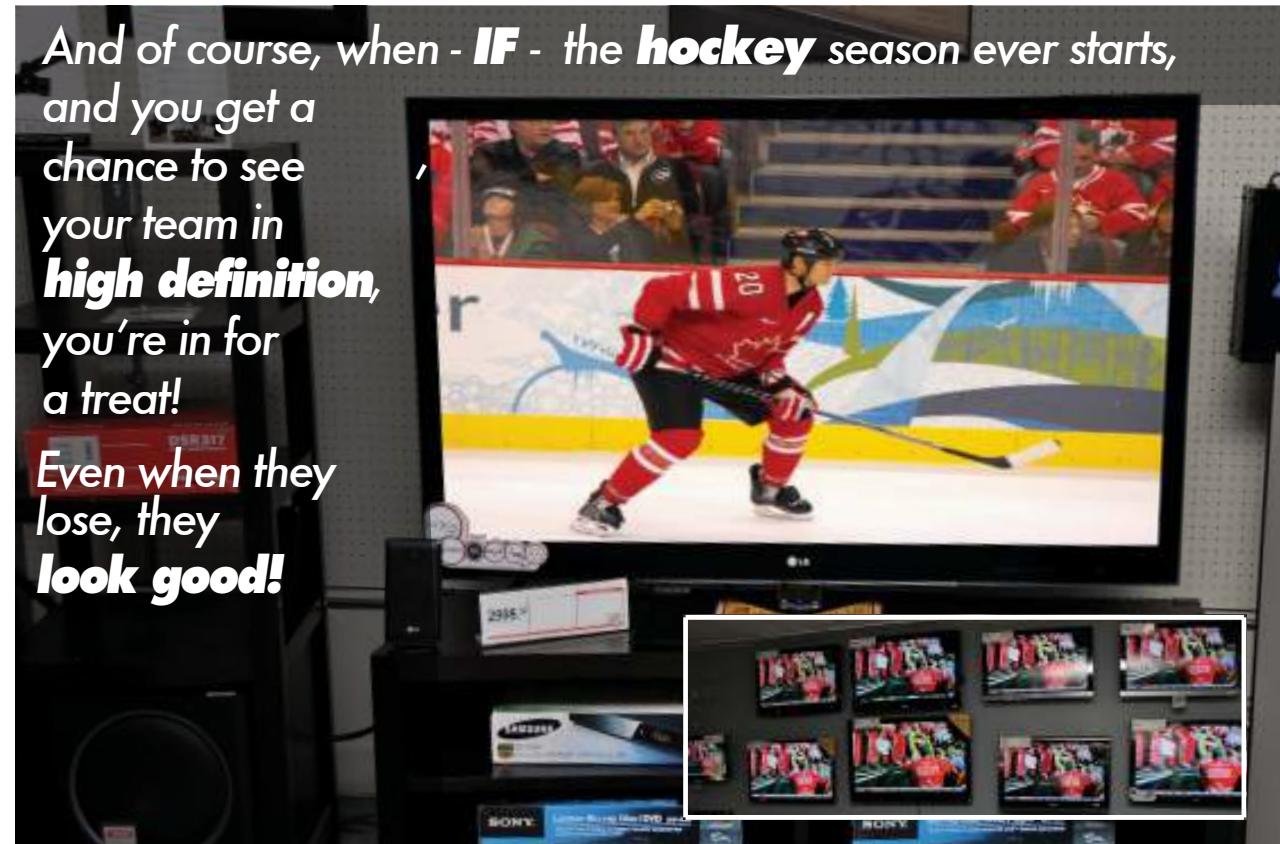


Shawn Iserhoff et Tiger Woods.

Shawn Iserhoff and Tiger Woods.

All the Networks start their new season

of shows in the fall - what better time than now to get a new big-screen television and really enjoy them!



The **BIGGEST** collection of TVs and furniture in the North - and all at fabulous prices!

The **BRICK**.
THE BRICK.COM

Visit our huge showroom
147 Ferguson Road 705-336-6888
Moosonee

Or call us



Du jamais vu à la Commission scolaire : le

*La
Commission
scolaire crie
expérimente
une
progression
inespérée
du taux de
diplomation
de ses
élèves du
secondaire 5.*

Après avoir chuté à 1,1% il y a quelques années, le taux d'obtention du diplôme du secondaire est passé à 7% l'an dernier, et il a plus que doublé pour s'établir à 15,6% cet été. Pour la deuxième année d'affilée, chaque école de la Nation crie a au moins un diplômé.

Les chiffres époustouflants de cette année ont créé l'émotion dans les communautés et fait salle comble aux remises de diplômes.

On compte 117 diplômés sur les 189 élèves inscrits en secondaire 5 cette année, et l'an dernier, 55 diplômés sur 118 inscrits. Le simple fait que le nombre de 118 élèves soit passé à 189, cela montre que les jeunes eux-mêmes commencent à croire en la possibilité de réaliser leur rêve.

Cette remontée spectaculaire est attribuable à une nouvelle orientation prise par la Commission scolaire crie, ses enseignants, ses directeurs et directrices d'école, l'administration et les commissaires.

La situation à la Commission scolaire s'est dégradée ces dernières années et l'on a dû procéder à une analyse de l'ensemble de ses activités. Durant l'année scolaire 2006-2007, le taux d'obtention du diplôme était de 13,8%... en 2007-2008, le taux a dégringolé à 7,4%... en 2008-2009, il a reculé encore, à 5,5%... et en 2009-2010, il n'a jamais été aussi bas, à 1,1%.

Suivant une tournée des écoles, on a mis au point



Six des 33 diplômés du secondaire 5 à Chisasibi cet été. Ils ont choisi de ne pas faire d'études collégiales ou universitaires pour l'instant, et ont suivi un cours dans la communauté sur le processus d'entrevue et l'accès au marché du travail : Pearl Bearskin, Shawna Sam, Angeline Snowboy, Michael Polson, George Snowboy, Mark Scipio-Beauregard, et l'instructrice Christina Gilpin.

These are six of the 33 graduates from Secondary 5 in Chisasibi this summer. They chose not to go to university or college yet, but instead took a course in the community teaching them how to interview for a job and get into the workforce. Students are Pearl Bearskin, Shawna Sam, Angeline Snowboy, Michael Polson, George Snowboy, Mark Scipio-Beauregard and the instructor Christina Gilpin.

une stratégie pour aider les élèves, directeurs d'école, enseignants, administrateurs, commissaires et parents à travailler tous ensemble pour modifier la prestation des services aux écoles de la Nation crie.

Joe MacNeil, qui est directeur général adjoint de la Commission scolaire crie, et Kim Quinn, directrice de la Supervision des écoles, se félicitent tous deux des premiers résultats du plan d'amélioration, puisque l'objectif était de 14% cette année.

Ils ont passé du temps en classe à échanger avec les élèves : ceux-ci sont emballés par la tournure des événements ces dernières années. Les jeunes s'attendent maintenant à un taux de diplomation de 20%, souligne Kim. « Je leur ai dit que ça dépend d'eux... »

La Commission scolaire crie a apporté plusieurs changements pour améliorer les comptes à rendre pour les enseignants, les directeurs d'école, l'administration et les commissaires.

« On a un plus haut niveau de reddition de comptes, à tous les échelons. Nous devons faire rapport sur nos plans de département, et l'on s'attend à ce que les directeurs



taux de réussite passe de 1,1% à 15,6%

d'école fassent rapport sur les mesures prises en vue de l'amélioration scolaire, d'indiquer Kim. Nous devons rendre compte au conseil quant aux exigences fixées, dans des rapports de suivi. »

« Ainsi, nous apprenons à mieux travailler tous ensemble. »

Joe explique que le « programme d'études Crayola », comme on l'appelle aux États-Unis, est complètement disparu des écoles cries.

« Ce qui est arrivé dans le passé, c'est que le professeur délaissait le programme d'études officiel pour faire place à des activités qu'il croyait réellement profitables aux élèves. Or, on s'est rendu compte que les enfants passaient plus de temps à faire du coloriage, du découpage et du collage, qu'à lire et à écrire. »

Depuis que l'on a mis en place le programme d'études « garanti et viable », note Kim, on ne peut plus avoir deux classes de 5^e année dans la même école qui donnent des enseignements différents. Dorénavant, pour un niveau et une journée donnés, les mêmes sujet et contenu sont enseignés dans toutes les communautés.

« Le mot « garanti », cela signifie que les enfants d'un même niveau ont tous le même programme d'études, peu importe dans quelle classe ou école ils sont, et peu importe quel professeur ils ont. »

« Ce genre d'uniformité n'existe pas auparavant dans notre système scolaire, précise Kim. De fait, des programmes « garantis et viables », il n'y en n'a pas tellement en dehors des États-Unis. »

« Le mot « viable » veut dire que les professeurs acceptent le programme d'études comme pouvant être enseigné, et comme convenable pour la période d'enseignement prévue », renchérit Joe.

Avec un programme d'études garanti, quelqu'un s'assure régulièrement que la matière est bel et bien dispensée. Les directeurs d'école s'en préoccupent, de même que l'administration, et ils peuvent compter pour cela sur un système informatisé de gestion de l'éducation – au coût de 1300 \$ seulement – grâce auquel ils ont rapidement accès à une multitude de statistiques.

À l'été de 2011, déjà on pouvait voir quel genre de support ce système novateur pouvait offrir, même s'il n'était en place que depuis quelques mois.

« Ils n'ont jamais eu dans le passé une personne-ressource pour ce type d'information – il est indéniable que cela nous donne une meilleure compréhension de ce qui se passe dans l'école », de dire Kim.

D'autre part, les ados ont très bien réagi à l'embauche de

25 tuteurs en provenance de l'Ontario, lesquels ont pour mission de les accompagner avant l'obtention de leur diplôme d'études secondaires.

« Nous avons une pyramide d'intervention à trois paliers, observe Kim. Le premier niveau, c'est pour tout le monde, c'est standard. »

« Le deuxième niveau, c'est pour ceux qui n'aiment pas faire leurs devoirs, et ce n'est pas facultatif », mentionne Joe.

« Le troisième niveau, c'est pour les élèves ayant des besoins particuliers. »

« Certains éléments indiquent que les écoles ayant recours à de telles pyramides d'intervention ont moins de jeunes qui reçoivent l'éducation spéciale », affirme Joe.

« Le fait est que beaucoup d'élèves qui se retrouvent en éducation spéciale ont simplement besoin d'une approche différente en enseignement », ajoute Joe.

Malgré que le tutorat demande du temps après l'école et les fins de semaine, il a été bien accueilli par tous les élèves. La formule est reprise cette année, dans toutes les écoles de la Commission scolaire.

SAVOUR

our succulent classics in our dining room a cocktail at our Happy Hours at Le St-Hub resto-bar a take-out meal

DELIVERY: (819) 825-8444

Happy 30th birthday
Air Creebec!



Thomas Mark a tué deux orignaux sur la route d'accès à Wemindji cet automne. Il était avec son ami Wade Atsynia chaque fois. Selon lui, la bête dans la photo du haut fait environ 20 points, tandis que l'original avec son fils Linden, plus bas, est un peu plus petit.

Thomas Mark shot two moose on the Wemindji access road this fall. He was with a buddy Wade Atsynia on both occasions. Thomas, who says the moose he is with in the top photo was about 20 points. The one his son Linden is with in the bottom photo is a little smaller.



Only one Ford dealer in Val d'Or to SERVE YOU BETTER!

HARDY RINGUETTE



Your **LOW PRICE** dealer

Tél. (819) 874-5151
Fax. (819) 874-6835

*It has been
a great 30 years!*

*Congratulations
Air Creebec*



1842, 3e Avenue | Email: hardyringuette@cablevision.qc.ca
Val-d'or (Qc) J9P 4P6 | Visit our web site: www.hardyringuette.ca

1842, 3e Avenue, Val-d'Or (Qc) J9P 4P6

Email: hardyringuette@cablevision.qc.ca • visit our web site: www.hardyringuette.ca

Happy 30th Anniversary, Air Creebec



Papeterie commerciale

Val-d'Or • Amos • Malartic



logiflex

OFFICE FURNITURE SHOWROOM 858, 5TH AVENUE, VAL-D'OR



Always attentive to your needs...
Always at your services.



For your stationery and office furniture

Marco Quesnel,
Sales Representative
ADAAWAASOO

819.824.2721 | 1 800.665.2721
mquesnel@papcom.qc.ca
www.papcom.qc.ca

New services... Bookstore

858, 3rd Avenue,
Val-d'Or Quebec J9P 1T1
Fax: 819.825.1482